

## ETNOGRAFIA DE ZERAIN: RITOS DE PASAJE. LA MUERTE

Karmele Goñi Auzmendi

### PARTE HISTORICA



Dolmen de Oamendi

#### CULTO A LOS DIFUNTOS EN ZERAIN

La mayor parte de los restos arqueológicos y de los datos históricos de Zerain están directamente relacionados con el culto a los difuntos que a lo largo de su historia han rendido los vecinos de Zerain a sus antepasados.

Creo por ello interesante hacer un resumen de los mismos, ya que nos hablan de la existencia continuada de este culto a los difuntos, testimonio de una fé trascendente y viviente en nuestros antepasados y de la permanencia de costumbres, casi inmutable, en los ritos, ofertas y relaciones familiares, que han venido manteniéndose a lo largo de los tiempos históricos, esto es desde 1542, en que con la fundación del Vicariato y Benefi-

ciado de su Parroquia queda reglamentado hasta nuestros días.

Nuestra guerra civil y el Concilio Vaticano quebrarán esta tradición y aunque nuevos ritos y ceremonias pretenden sustituirlas no se ha conseguido establecer un nuevo ordenamiento que haya calado en la vida del Pueblo.

#### DE HISTORIA

Podemos fijar el nacimiento de Zerain como uno de los emplazamientos invernales de los grupos pastoriles que poblaban con sus rebaños los terrenos que ahora se conocen como



Argizaiolas utilizadas en Zerain a principios del siglo XX.

PARZONERIA GENERAL DE GUIPUZCOA, en la vertiente Este del Aitzgorri.

Todo el entorno de Urbia presenta una serie de monumentos megalíticos: dólmenes, túmulos, cistas y menhires, sepulturas de los pueblos pastores que ya lo habitaban en la Edad del Hierro.

Desde el dolmen de Pagobakoitza, de espectaculares dimensiones, hasta los de Oamendi e Irumugarrieta, más humildes en los montes de Zerain y dentro de los actuales límites municipales, son testimonios del Culto a los muertos, con sus enterramientos individuales y colectivos y restos de ofrendas y ajuares que nuestros antepasados prehistóricos tributaron a sus mayores.

El pueblo pastoril evoluciona a agricultor y Zerain entra en la Historia.

En la Iglesia parroquial un Crucifijo Procesional románico datado en el Siglo XII, nos enlaza con el culto a los difuntos de la prehistoria que hemos descrito.

La pila bautismal, al igual que la piedra empotrada en los muros de la Casa Torre, con sus relieves del Sol y la Luna nos hablan de una cristianización de anteriores ritos astrales, que corresponderían a los primeros siglos de nuestra Era.

Los enterramientos pasan al interior del Templo. En su nave izquierda existe la Sepultura románica de la Familia Zerain, según lo describe Don Manuel Lecuona, con la siguiente inscripción: "Esta Sepultura hizo Joan García de Cerain, año 1457", lo que lleva al Padre Lasa a fijar la Iglesia como anterior a principios del Siglo XV.

Junto con la del Señor, las sepulturas de cada casa se emplazan en el solado de la Iglesia y se mantendrán hasta tiempos recientes y simbólicamente hasta nuestros días.

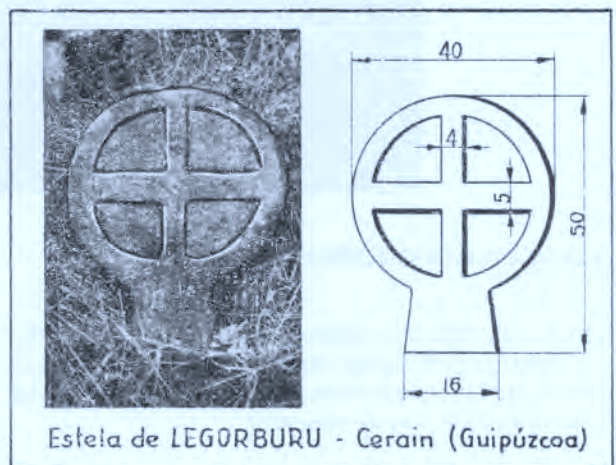
## ARGIZAIOLAK

Hasta el año 1983, en que fueron "desterradas", se ha mantenido el uso general de las argizaiolak, como soporte del rollo de cerilla que alumbraban las sepulturas familiares de la Iglesia.

El libro de Aniversarios y Censos, en ningún momento hace referencia al empleo de las Argizaiolak como soporte de los "retuertos" de cera que debían ofrendar con motivo de los funerales, si bien es cierto que figura que estas aportaciones de cera eran para donación al Clero que celebraba la ceremonia.

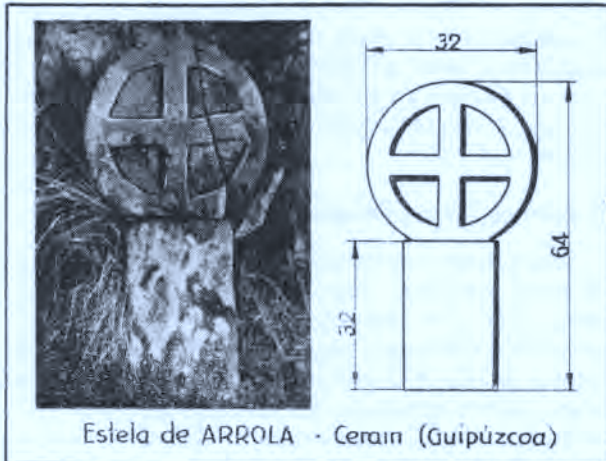
En su lugar describo como se han venido utilizando en estos últimos tiempos y las obligaciones que se entrecruzaban entre familiares y vecinos en los aniversarios y correspondientes respuestas.

En ocasión de su retirada pude recoger una serie de las que aún se mantenían en uso, desde la sencilla tabla rectangular a la ricamente labrada, con mango y forma antropomórfica, con una mayoría de las de "caja" con patas por ambas caras, macizas o huecas, estas últimas con guijarros dentro.



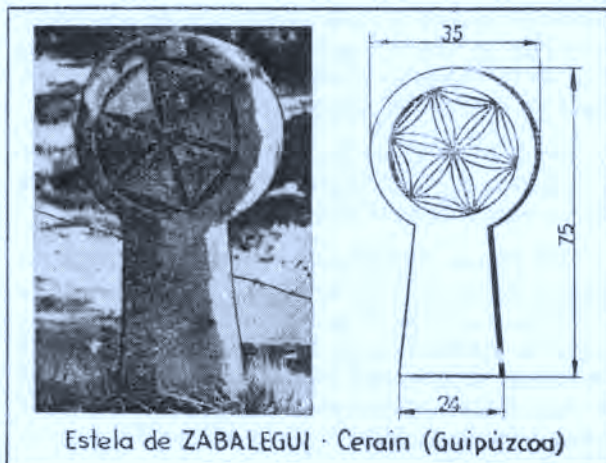
Estela de LEGORBURU - Cerain (Guipúzcoa)

Estela de Legorburu (Zerain-Gipuzkoa). (...) "Tanto por su forma de cruz geométrica, dimensiones y material, puede decirse que es muy parecida a la de Arrola existente en esta misma villa. Está situada en una orientada al Este y junto a un antiguo camino, hoy abandonado. De Laborde Werlinden, Manuel: "Exposición de catorce nuevas estelas discoidales situadas en la provincia de Gipuzkoa", pág. 13. Separata de la obra: Homenaje a D. José Miguel de Barandiarán.



Estela de ARROLA · Cerain (Guipúzcoa)

Estela de Arrola (Zerain-Gipuzkoa) (...) "Labrada en piedra arenisca, su dibujo en forma de cruz geométrica, probablemente no tiene significación cristiana. El reverso es liso y su espesor es aproximadamente de 15 centímetros. Se halla situada en una vereda que pasa por el caserío Arrola y en el que, según la mitología, vivía el famoso "gentil" del mismo nombre. En sus proximidades, existen antiguas galerías de minas de hierro. La cabeza de la estela, está rota en tres fragmentos, como consecuencia de haberse caído al fondo del barranco que se halla a su pie. Según los actuales moradores de Arrola, en este lugar fue muerto en la antigüedad un guerrero. Este tipo de estela con cruz geométrica, existe también en Lauragais-Francia, Ibiricu, Garralda, Lecaroz en Navarra, y Mendoza en Alava. Las dos últimas se hallan hoy en el Museo de San Telmo, con la particularidad de que la de Mendoza, tiene una inscripción ejecutada en una fecha muy posterior a la de la labra de la cruz". De Laborde Werlinden, Manuel: "Exposición de catorce nuevas estelas discoideales situadas en la provincia de Gipuzkoa", pág. 5. Separata de la obra. Homenaje a D. José Miguel de Barandiarán.



Estela de ZABALEGUI · Cerain (Guipúzcoa)

Estela de Zabalegui (Zerain-Gipuzkoa) (...) "Al igual de la anterior, corresponde al tipo de estelas muy antiguas. Su dibujo en forma de estrella hexagonal de radios curvilíneos y rodeado también de una orla curvilínea hexagonal, es muy raro y original. El dibujo del reverso consiste en una cruz latina, puede apreciarse que fue ejecutado en época reciente, seguramente para utilizarla de nuevo sobre un lugar de muerte o enterramiento, también posterior. El material es de piedra arenisca, con espesor de 18 centímetros. Está situada al borde de la antigua calzada de Segura a Zerain, próxima al caserío Zabalegui. La estela tiene gran parecido con otra citada en Erasu (Navarra). También tiene cierta semejanza con tres estelas del Museo de San Telmo procedentes de Elate, Ibero y Ardaiz (Navarra). De Laborde Werlinden, Manuel: "Exposición de catorce nuevas estelas discoideales situadas en la provincia de Gipuzkoa", pág. 7. Separata de la obra. Homenaje a D. José Miguel de Barandiarán.

Esta serie, que muestra la evolución de la Argizaiola en su diseño, nos lleva a una larga extensión en el tiempo del empleo, ya que alguno de los ejemplares puede ser datado del siglo XVIII, y se ha mantenido en Zerain hasta nuestros días, como de uso general.

Se ha considerado que la utilización de la Argizaiola y de la Estela, como contradictorias, esto es que en las zonas ricas en Estelas no se utilizaba la Argizaiola. Zerain sería una zona limítrofe, ya que como describo a continuación sólo han aparecido tres estelas y en cambio ha sido unánime y continuo el uso de la Argizaiola.

### ESTELAS DISCOIDALES

Don Manuel Laborde en su trabajo titulado "Exposición de catorce nuevas discoideas, situada en la provincia de Guipuzcoa", en aportación en un libro homenaje a Don José Miguel de Barandiarán nos dice:

"La situación de las Estelas discoideas o funerarias se extienden a ambos lados del Pirineo... Donde más abundan es en el País Vasco francés... Entre las Vascongadas se hallan muy extendidas siendo Guipuzcoa en la que menos se han registrado hasta la fecha... Por otra parte es muy curioso, que las dieciocho estelas discoideas halladas en total en la provincia de Guipuzcoa, precisamente estén situadas en la zona Sur, denominada Goyerry por el pueblo...". Pues bien, de esas dieciocho tres están localizadas en Zerain y once en los pueblos vecinos de Zegama, Mutiloa y Segura.

Asimismo dice el Sr. Laborde que ninguna de estas estelas han aparecido en el antiguo cementerio, sino situadas en muros de casas o caminos.

Efectivamente los informantes de Zerain de mayor edad no recuerdan que en el cementerio antiguo, situado en la zona zaguera de la Iglesia se hayan utilizado estas estelas. En los documentos gráficos se detallan la descripción de las estelas de Zerain.

Por analogía podemos hacer referencia a cruces con motivo de accidente viarios que no se encuentran en Zerain. Si existe en la carretera de Legazpia a Oñate, la cruz que recuerda la muerte de José Francisco Tellería "petriquillo", natural de Zerain y tan famoso por su intervención en los últimos momentos de Zumalacarregui.

### DE LOS LIBROS PARROQUIALES

D. José Aitolaguirre abre en 1746, en su función de Vicario de la Parroquia de Zerain, el Libro "INVENTARIO DE ANIVERSARIOS", que describo en su lugar y lo complementa con la transcripción de los documentos y datos principales de más uso o necesidad, que posteriormente van siendo puntualizados por los sucesivos Vicarios con las variaciones que la vida parroquial va introduciendo.

Es un Libro rico en instrucciones para los Vicarios y Beneficiados, con sus obligaciones y derechos y entre los cuales los referentes al Culto de los Difuntos destacan por su importancia y al recoger los usos y costumbres, vigentes en 1746 y presu-

miblemente continuadoras de pretéritos tiempos anteriores, y al contrastarlos con los datos etnográficos, objeto de este trabajo, nos permite afirmar que el culto a los difuntos de Zerain se ha mantenido sin variación importante desde la Carta Concordia entre la Villa de Zerain y el Patrono, firmada en 1542 hasta nuestros días.

De este Libro entresaco:

- I. Párrafos de la Carta Concordia entre la Villa de Zerain y Patrono, que referencia la obligación del Vicario de rezar un responso diario en la sepultura del Patrono.
- II. Descripción de los ritos "Entierros y Honras y Funerales".
- III. Sobre las Sepulturas en la Iglesia.
- IV. Precisiones sobre "Camino de la Cruz".
- V. Resumen de los Aniversarios a cargo del Cabildo.
- VI. Reducción de los Aniversarios.

Para ello fotocopio varias de las páginas del Libro de Aniversarios y transcribo los párrafos que se refieren a estos puntos.

### **I Copia de la Carta Concordia, entre la Villa de Cerain y Patrono**

Creación de Vicaria y Beneficio, con la aplicación de la cuarta parte del diezmo, y todo prealltas, y ofrenda, otorgada por testimonio de Miguel de Jauregui, ess, real y numero de la Villa de Segura en 17 de Septiembre de 1542.

En el nombre de Dios Amen. En la Universidad de Cerain, que es en la jurisdicción de la Villa de Segura de essa M.N. y M.L. Provincia de Guipuzcoa diocesis de Pamplona a diez y siete dias del mes de Septiembre, año del nacimiento del niño Señor de mill quinientos, y quarenta y dos años por presencia de mi Miguel de Jauregui ess de sus magestades, e del numero de la dha Villa, e testigos de unos escritos, parecieron presentes de la cosa parte el Jurado, hijosdalgo vecinos, y moradores, e parroquias de la dha Universidad de Cerain, e de nra Señora Santa Maria de la Iglesia parroquial de ella, que para ello estaban juntos e delante de la Iglesia parroquial, que es la plaza de Dcha Universidad, segun quedaban de uso, e de costumbre de se para semejantes negocios e causas generales a todos loxantes, en especial siendo presentes en el dho juntamiento Domingo de Aldazoro jurado de la dha Universidad, e Joan de Goya e Ezhbaria de Gorostizu, e Don Garcia de Aizpee, e Joande Elgueta e Joan de Menchaca e Joan de Lassa de Barbaria, e Domingo de Ydocarate, e Pedro de Olea manobrero de la dha Iglesia, e Martin de Galparsoro e Joanto andia de Ycorta, e Miguel de Aguirre, e Pedro de Aldasoro, e Joan de Unsalutegui, e Martin de Arrizavalaga, e Domingo de Zaurlegui, e Joan de Ojararte, e Pedro de Mendia, Joan de rrola; Joan de Olavide, Joan de Oscorta, Lezo Lassa, Miguel de Ugarte, Joan de Arrizavalaga; Joan de Aizpee, dho mozo, y Joan de Lassurretegui, e Joan de Lizaur el de Lassurretegui, e Domingo de Barbaria, e Pedro de Lassurretegui, e Joan de Manchola, e Joan de Galparsoro, e Joan Zuri de Ydocarate, e Garcia de Ydocarate, e Miguel de Manchola, o de Goya, Joan Garcia de Olavide, e Domingo de Oscorta, hijo de Lope de Oscorta, e Joan Garcia de Olavide, e Domingo de Oscorta, hijo de Lope de Oscorta, e Joan de Urrutia, e Domingo de Goya, e Pedro Garittoa

de Cerain, e Garcia de Mendia e Pedro de Aguirre, e Joan Echeandia, e Joan de Arana, e Domingo de Lassa, e Lope de Galparsoro, e Pedro de Inurrutegui e Pedro de Ydocarate, e Lazaro de Unzurrienzaga, e Joan de Elgueta el mozo, que eran la maior y la mas de la parte, y mas de las os partes de dho pueblo y veci- (...)

### **II. Entierros, Honras o Funerales**

Ai dos classes de entierros, o funerales de Adultos, que llaman de pan entero, y medio. El de pan entero; el dia del entierro pone, y ofrece tres panes de ados libras, y un retuerzo de cera, que arde durante se canta el nonerso, missa y oficio del entierro, de valor de medio real, los dos dias que llaman de honras, ofrecen en cada uno ocho panes de a dos libras, y un retuerzo de cera; en los dias intermedios del entierro a dos de honras ofrecen un panecito de media libra o libra; desde el Domingo inmediato a las honras hasta cumplido un año, todos los Domingos ofrecen tres panes de ados libras, y el lunes un pan de dos libras. Los funerales de medio pan solo se diferencian en que se ofrecen la mitad del pan, que el entero, pues en todo lo demas se igualan.

En cada uno de los dias del entierro, y honras se canta un nochezno, y una missa, y se espera en los dias intermedios del entierro a las honras alaque viene con teas, y en ellos se echa un responso cantado en la fuessa del difunto, y otro rezado en el portico de la Iglesia. Los dias festivos, despues de Missa mayor y Visperas, que mediaran entre el entierro y honras se echan responsos cantados en la fuessa, y en el portico, rezados. Si passada la novena luego no se hiciesen las honras, en adelante no se dicen los responsos. El dia del entierro, y honras, y dias festivos intermedios, se sale con sobrepeliz al portico a echar los responsos, y se acompaña a los primeros del luto por las goteras del portico, y no mas. Los dos dias del (entierro) digo de las honras se echan en la fuessa dos responsos cantados, y en el portico dos rezados.

Por los tres nocheznos, y tres missas cantadas del entierro, y honras tiene el Cavildo veinte y cuatro reales de vellón, en que se incluyen los responsos arriba expresados.

Para empezar el pan añal se dice una missa cantada, como tambien otras dos cantadas, la una para dejar el pan, otra para quitar lutos, y por cada una dan la limosna de quatro r r de vellon yestas las publica el Vicario. No se reconoce obligacion de hacer sacar responsos, pero muchos piden responso añal, esto es los Domingos, y fiestas de precepto, y por ellos se suele convenir en veinte y quatro r r, aunque en esto cosa fixa no la cojo.

Libro de Aniversarios y Memorias desta Iglesia parroquial de Nta. Sra. Asumpcion Zerain 1746 pp. 444

### **Entierro y Novena de Parvulos**

El Vicario y Beneficiado se va con Cruz hasta la casa del parvulo, y trahido, hace el oficio del entierro, y la parte trahe un pan dedos libras y un retuerto de cera, de valor de quatro quartos (...)

Para la novena que regularmente se celebra el primer día, que no sea festivo, trae la parte cinco libras de pan, y un retuerto, y se canta una missa, y se echa un responso cantado en la fuesa y otro rezado en el portico, y da la parte quatro rde vellon.

Responso cantados.

Los responso cantados, que piden dentro de la Iglesia tienen quatro quartos de limosna; y fuera de la Iglesia, quando se trae algun cadaver dos quartos.

Aniversarios de pan.

Que por devocion, suelen hacer celebrar algunos, se publican por el Vicario el Domingo antes, y el mismo día despues se echa responso cantado; y el día vispera del aniversario antes de tañer a las Oraciones, se doblan las campanas como ados libras, un retuerto de cera, y quatro r

Sacristan.

Se le dan al sacristan todos los días Domingos, y fiestas de precepto tres bodigos, y el Domingo quatro, para que ponga pan, que bendecido se reparte en la Iglesia; su cantidad de cada pan, o bodigo, es a discreccion de las criadas que le dan algunas veces mas, o mayores; pero lo regular es panes de media libra, a libra; segun la cantidad del comido que se ofrece.

De los ocho panes, que se ofrecen en las honras, tiene uno si fuere el funeral de pan entero, tocara al sacristan uno de dos libras y si fuere de medio pan, tocara una libra.

En los aniversarios de pan, lleva un de dos libras. Tiene dos reales por los aniversarios, que siendo Don Ascensio de Lizo, la Vicaria, que fue de esta Parroquia, carga real sobre la casa de Ydocarate erdicoa.

El día de Animas, dos de Noviembre toma limosna de pan dentro de la Iglesia, que le dan las mujeres, y para el efecto se pone con saco.

a sus subcesores, que en dha Vicaria, e beneficio subcediesen.

Otro si, que el dho Vicario y beneficiado, que de presente se pusiesen en la dha Yglia, e adelante subcediesen en su lugar aran de residir y residan, y hagan residencia personal en la dha Yglesia, e parroquia, diciendo los Domingos y fiestas de guardar Missa Cantada, y en los días primeros de Pasqua, e otras fiestas solemnes y excelentes, y propicias Visperas cantadas con su Salve cantada la qual salve, se diga cantada todos los Domingos, e fiestas de guardar despues de Visperas, aunque no se digan cantadas. *E los días Lunes aran de hacer su procession con responso por los finados, segun que se ha acostumbrado en la dha Iglesia hasta ahora, y que los dhos dos clerigos sirvan la dha Yglesia a messes, o a semanas, como entre si se concertasen, diciendo cada día entre semana missa del día rezada por el pueblo, quando no huviere finado, o novena, o aniversario, y entonces la missa de Requiem se diga cantada por uno de ellos, y el otro diga missa del pueblo rezada, y que no se assienten en la dha Yglia sin justo impedimento, e causa, y en casos que el día permite hacer ausencia, y ausentaciones de otra manera pueda las distribuciones quotidianas de aquel día, e del pan, e ofrenda, que se ofreciese, e todo*

aquello se adjudique alque rindiese en la dha Yglia, y fuere presente en ella. Yque el dho Vicario y Beneficiado sean obligados de hacer tañer, y tangan las campanas a Missa y Visperas, y maytines, y finados, segun que sirven por o por messes.

*Otro si que assentado de comun consentimiento, que el dho Vicario y Benefido, que así fueren puestos, e adelante subcedieren en su lugar, sean obligados de decir a Missa, e Visperas de cada día perpetuamente un responso rezado en la sepultura del dho patron, y en los días, que huviere aniversario de algun vecino, o parroquiano, el dho responso se diga antes con Cruz en la dha sepultura del patron, y despues vaian con su Cruz a la sepultura do se hizixese el dho aniversario, o novena, demanera que cada día se diga el dho responso rezado en la dha sepultura del patron por el, e por sus difuntos, y en las fiestas solemnes, a missa e visperas cantado, e assi mismo, quando huviere difunto dentro del año, del dho solar de Cerain en la dha sepultura de el se diga el dho responso cantado en todos los Domingos, y fiestas de guardar a missa, e visperas, como todo ello hasta ahora assi se ha hecho usado y guardado e acostumbrado decir e rezar e cantar el dho responso por la dha forma.*

### III. SOBRE LAS SEPULTURAS EN LA IGLESIA

Con anterioridad al enterramiento en los Cementerios exteriores, se relizó la sepultura en el interior del templo.

No tenemos datos concretos en que se suspendieron los enterramientos en la Iglesia, suponemos que sería como consecuencia de la Orden de Carlos III, esto es posteriormente a 1786.

Hasta esa fecha las sepulturas ocuparian la parte zaguera de la Iglesia, con una disposición muy similar a la actualmente marcada en el enterramiento existente (ver croquis) correspondiendo cada una a una familia, ya propietaria o inquilina, reservándose varias para los servidores del templo, otra para el Ayuntamiento y algunas para vecinos de las villas próximas (Segura, Idiazaval, etc.) seguramente de familias originarias de Zerain.

Ademas del sarcófago del Sr. de Zearin, de traza gótica, que como hemos indicado persiste en el muro del lado del Evangelio, inicialmente sería un enlos de piedra (en una manda de Barcelona de Eztal se hace referencia a la sepultura labrada en piedra existente entre el púlpito y la 1ª fila de sepulturas...). Al ampliarse la Iglesia primitiva, se reordenó los emplazamientos y el 31 de Marzo de 1737, el Vicario relaciona desde el púlpito la nueva distribución "en razón a las variaciones que las nuevas cimentaciones de columnas han producido"

Copio: "Nómina y numero de Sepulturas de la Parroquia de la Villa de Cerain y de las personas a quien su uso y posesion toca segun se averiguó en treinta uno de Marzo de mil setecientas treinta y siete, en que se concluyó el pavimento, por convocación que quince días antes hize yo el Vicario D. Jose Altolaquirre, concurrieron las mujeres de residentes de esta Villa y de fuera de ella que tenían derecho a las sepulturas que se perdieron con los nuevos pilares lozadura y a las que se hallaban existentes y otras que no tenían sepultura pidieron de las que nuevamente se erigieron... y señalo por limosna de cada sepultura dos ducados de vellon"...

AIZPE (molino) -		Sos. Arana Ant. Sparragui rrs		Fca. Mugica Seb. Mugica -	JOSEPHA TELLENA INQUI. CIBARDI -
AIZPE ECHEZARRITA M		Josepho Vera Ssatégui M		LASURRUTEGI BARBENA M	CASA GOYA M
				Fca. Arrieta M. San Roman W	CASA GOYA W
				Josepho Echavria y José Arrostegui F	DONINGO. ANT. JOSE ARANA F
Joan y Catal Goya M		Joan y Jgo. Arrostegui W		Catalina Arregui -	BARBERIA. ECHEVARRIA (RUÑAN)
AIZPE OLEA W		Joan Muxica Josepho Oria F		Magd. Arrijabalaga M	URRUTIA N
		Joan y Fco. Osorta M		ARRONDO W	Fca. Telleria Josepho Arrieta L
GOYENECHEA M		Fco y Asensio Oranzabal N		Josepho Oria Vda. Alustiza F	JOAN AIZPELOA M. Urreta M
ECHEVARRIA N		URRUTIAZPI Do. Muxica L		LASSA M	Ma Galparsoro (Segura) M
Baltasar Echevarria L		Joan Ap. Muñoz Joaq. Zavala M		Fco Apalaza (Ulaberría) N	IGLESIA O
ECHEVARRIA M		And. Guñadi J. Ondarra O		Magd. Lagorberu L	IGLESIA =
ECHEVARRIA M		Esp. Arrostegui Fca. Telleria O		Jos. Mendia (Segura) M	UYARANTE M
Joseph de Corrala O		GARRO =		Miguel Alustiza Caci. Iba. Aizpellota M	JOAN J. Guerrero W
Ana Oria Vda. de Goya =		GALPARSORO AZPICOA M		GALPARSORO AZPICOA O	J. Luzuriaga (Segura) =
Angela y Ma Oria F		Magd. Goya W		GAZTELU =	GOROSTIZU CHIPÍ M
Jgo. Ma Fca y Migala Echalarca W		Joan Arrieta M		CIBARDI M	Joan Picasarri Jo. Arrostegui M
Jose Juan Ap Fca Muñoz L		Joan Arrieta M		Domingo Goya Fca. Echalarca W	M. Arriza balaga L
Alos y Ma Telleria (Segura) L		LASURRUTEGI AZPICOA (ARROWENA) M		Ant. Josepho Angela A. Peralaza M	JOAN SP. Ugalde M
Joaq Oria Cat. Arregui M		Diego Muxica =		Fca. Ormazabal y primos M	MAXIBOLA GOYA Jo. Apalaza M
Don. y Jose Arregui L		Ascenso Oyarbide M		OLAVIDE M	JOAN ALUSTIZA Fca. Inurralde M
And. Muñoz M		URRUSTI GARAOA M		MENDIA M	Ma. F. Apalaza y Goya M
				MENDIA M	SAGASTIRIVIL Cat. Oria M

1.737

J L F J N J

	AIZPE ERROTA	IGLESIA			ZABALEGI GARACOA	1	MARDA ECHEBERRI	1
	TELLERINS ERD. Y GARAC	GASTELU			MENDIA BARRENECHEA	2	AIZPE GOIKOETHEA	2
					OLAVIDE	3	BARRENECHEA	3
					AGUIRRE	4	ALDASORO	4
IGLESIA			ECHEBERRI	5	ZABALEGUI ASPICOA	5	MUÑOZ	5
							IDUCARATE ERBIGOA	5
IGLESIA	SAGASTIRIBIL	6	ECHEBERRI	6	ARISTIZABAL	6	URRUTICOE CHEA	6
							ARACAMA ENEA	6
IGLESIA	AIZPE OLEA	7	OYARARTZ	7	ARRONDO	7	BASAZABAL	7
							AGUERRE	7
IGLESIA	GOENECHEA	8	CHORITZGUI	8	BARRENECHEA	8	BARBARI ARRATZA	8
							PALACIO JAUREGUI	8
AYERZA	ITURRA TEGUI	9	BASAZABAL	9	LASA	9	URRUSTI GARACOA	9
							ICORTA GIBELSAZI ANDA	9
ECHACNU	ECHEBARRIA	10	BASAZABAL	10	IDUCARATE GARACOA	10	IGLESIA	10
							OLACHIPI	10
GALPARSORO	ECHEBERRIA	11	LEGORBURU	11	ERREMENTRI BERRI	11	IGLESIA PASA A GASTELU	11
							IGLESIA	11
URRUSTI ASPICOA	ECHEBERRIA	12	ARANA	12	ANTONENEA	12	IZAGUIRRE	12
							CONCEJO	12
URRUSTI ASPICOA	AROLA	13	CHORITZGUI EVA	13	VIDARTE	13	GOICOECHEA DE ABAJO	13
							LASUXUTZGUI (Miguelena)	13
LARRADONDO	MARICHOLA CHIKU	14	SORRATZ GUI	14	TELLERIA	14	ANTONENEA	14
							TELLACHENA	14
Casa Benef. Cond. Jutoral	OSCORTA CIRARDI	15	ECHEBARRIA	15	TELLERIA	15	GOROSTIZU CHIDI	15
							URRUSTINECOA GIBELSAZI TH	15
ZIBUIRREGUI	OLEA	16	UNSULATEGUI	16	ZIRARDI	16	MENDARTE	16
							CHORITZGUI GIBELSAZI TH	16
INURRATEGUI	OTAZA	17	UNSULATEGUI	17	BARRENECHEA	17	GOROSTIZU MENDI	17
							BENGOCHEA	17
OTAZA	GOGAN ETXEA	18	Casa Vicarial	18	GOROSTIZU MENDI	18	IDUCARATE GARACOA	18
							ERREMENTRI	18
	MENDARTE	19	CASA VICARIAL	19			ERREMENTRI	19
							MANCHOLA MUNDIA	19
	ERREMENTRI	20	CASOANCHOTZGUI	20			GANDARATXO	20
							BARBARI ONZCOA	20
		21	ALDASORO	21			LEGORBURU	21
							GOICOECHEA AIZPEAS	21
		22		22			MENDIA	22
							GARRO	22

1.865

F 6                      F 5                      F 4                      F 3                      F 2                      F 1

Con los años se van produciendo nuevas variaciones y por esta causa el 1 de Noviembre de 1885 se efectua una nueva repartición que se mantendrá con pequeños cambios hasta nuestros días.

Un ligero examen de las tres láminas que describen la situación de las sepulturas en las tres fechas señaladas nos dicen:

—Que hay varias sepulturas que pertenecen a la misma familia o casa a lo largo de estos 250 años.

—Que la distribución de 1737 figuran tanto los nombres de los dueños como los de las casas. En cambio posteriormente sólo figura el nombre de la casa.

—Que la convocatoria de redistribución asisten "las mujeres", confirmando el protagonismo femenino en el culto de los difuntos.

—Con la Orden de Carlos III, se deja de enterrar en el interior de la Iglesia y se transforma el solado de la misma en el actual con una combinación de enlosado y un entarimado de madera de roble, con un dibujo que reproduce las antiguas sepulturas.

—Que en 1865, nuevamente el Beneficiado propio y Cura Serv. D. Fermin Telleria, dicta las normas que transcribo sobre las sepulturas:

"Habiendo leído desde el pulpito hoy día de Domingo doce del corriente mes la razon precedente o pertenencia de las ciento diez sepulturas existentes en esta Iglesia parroquial de Zerain, quedaron conformes en todo, sus actuales poseedores, y para evitar en lo sucesivo todo motivo de disputas, quedan conformes en *no hacer cesión cambio, ni venta* sin contar con su Parroco, quien a continuacion podra cuanto dicho particular ocurra en su tiempo. Cerain trece de Noviembre de mil ochocientos sesenta y cinco."

(El subrayado es mio. De este Documento parece desprenderse la posesion de las Sepulturas por la Casa, y el deseo de ejercer un control por parte de la Parroquia sobre la titularidad de las mismas.)

Acompaño dos láminas con la distribución de las Sepulturas en 1737 y 1865, y fotocopia de varias páginas del Libro de Aniversarios, con descripción del reparto de Sepulturas.

#### **IV. CAMINO DE LA CRUZ**

He aquí algunos de los Caminos de la Cruz de Zerain en el año de 1746.

Para quando se trahen los cadaveres de los muertos a la Iglesia.

Sobre el passar con la Cruz por un camino u otro ha auido algunas dissenssiones, que con mucha tenacidad suelen durar y porque en adelante pueden ofrecerse semejantes casos, me ha parecido conveniente, señalar y advertir algunos pocos, dondem se puede temer, cierrén el camino por la conveniencia de agregar un poco de mas tierra a las heredades.

#### **AIZPE GOYA**

A esta casa se passa con la Cruz por el lado septentrional de la Cassa de Cirardi, bajo de las goteras de ella.

#### **MANCHOLA ANDIA, MANCHOLACHIPI Y OSCORTA**

Se va con la Cruz por el camino de arriba

#### **ARRONDO**

A esta casa se va por el camino de abajo, y se sube por medio de las heredades de Bengoechea.

#### **AIZPEMOLINO, BENGOCHEA Y URRUTIA**

Se ve por las puertas de Olachoa, alias choanchiquirena, lo que no lleva a bien Joan Ignacio de Guerrico, dueño de ella, porque dice, ser el camino de la Cruz para aquellas casas por la parte meridional del arroyuelo; no obstante, sin oposicion alguna al passar, he traido cadaveres, de las tres cassas nominadas, por el camino, que está por la parte de la casa.

#### **URRUTIA**

A esta casa se va desde el puente de Bengoechea, siguiendo el camino entre el arroyuelo y paredes de la heredad de ella hasta laborda que esta cerca del arroyo: desde ella se sube por el carretil que corre por los castañales arriba, a la puerta, o langa, de las heredades, y cerrado de la misma casa de Urrutia.

#### **URRUNBERRIA**

A esta casa no se ha ido hasta ahora, cuio camino debera ser el mismo, que ala casa principal de Urrutia, por estar fabricada: en terminos y propiedad de ella.

#### **GALPARSORO AZPICOA**

A esta casa se va por Ydocarate al castañal bajo de la casa de Echeverria al camino y puertas de Guibelsassis, y por la estrada que corre desde esta azia Galparsoro garacoa.

#### **TELLERIA**

A esta casa se va por la estrada, que corre entre la casa conzejil y castañal de Unsalotegui.

#### **TELLAECHÉ**

Por la misma estrada se va hasta la casa de Izagiurre, y desde ella se entra a la heredad cerrada de Tellaeché, sin dar la vuelta por la parte de Gorostizumendi.

#### **MENDARTE**

A esta casa se va por el camino que corre para Segura hasta dar con la robledal de Garaya, y en ella entra, y se passa por medio della, inclinándose algo ala parte superior.

#### **CHORITEGUI**

A esta se iba antes desde el camino que hubo desde Ansotegui a ella, por las heredades de la casa de Aguirre chipi y Aguirre andia quasi en línea recta, pero por averlas cerrado, y reducido a tierra de labaranza, se va al presente por las puertas de las casas de Aguirre chipi y Aguirre andia.

#### **LASSURRIDEGUI BARRENA Y LASSURRIDEGUI ANTONENA**

A estas dos casas se va con Cruz por medio de la heredad de Rementeria, empezando desde el intermedio de esta, y Seroretegui, proseguiendo por la heredad de Lassurretegui Antonena.

#### **MUXICA O IQUIXIOEGUI**

Esta casa es fabrica nueva, y en terminos o heredad de la nominada Lassurretegui Antonena; hasta ahora no ha auido ocasion de passar a ella con Cruz, pero parece, que debe ser el mismo camino, que él de su principal.





Antiguos caminos de la cruz

**LASSA**

A esta se va desde el extremo de la heredad a la Casa de Mendia, por el castañal de Rementaria, quasi linea recta hasta la langa de la heredad de Lassa.

**URRIZTI**

A las dos casas de Urriztis se va por la estrada de Mendia, Goyeneche, Sagastibirivil a Urcullueta, y de allí a Oa errecaeta..

**ARROLA**

A esta casa se va por el camino de URRIZTI, o por Ansussieta hasta la peña de Barbária, y de allí ala estrada que corre entre ambas heredades de Barbaria onuzcoa y Arresse, y de esta hasta cerca de Bassazaval, se baja por el castañal a Arrola.

**BASSAZAVAL**

A esta se va por Ansussieta a la peña, y de alla por la estrada que corre entre las heredades de Barbaria onuzcoa y Arresse.

**BARBARIA ECHEVERRIA**

A esta se va por Ansissieta a las puertas de Barbaria onuzcoa y por las heredades de esta, y las de Arrese se passa a la fuente y de allí a la casa.

Se omiten o no se señalan el camino de la Cruz a otras casas, porque son muy sabidas, y no parece halla motivo de dudar sobre ellos.

Nada de lo que va escrito se observa posteriormente, sino que se anda con la Cruz, y Cadaveres por donde mejor acomoda sea por camino, o demas o fuera de labrados, estando malos los caminos, y estos sin contradicción.

### **V. RESUMEN DE LOS ANIVERSARIOS A CARGO DEL CABILDO**

En los documentos transcritos vemos lo mucho que preocupaba al Patrono los sufragios por su alma. Esta preocupación institucional se mantendrá en la familia Zerain a lo largo de los años y trascendiendo a todo el pueblo se traducirá en una serie de mandas y capellanías de las familias más acomodadas y en los ritos funerarios de pasaje de los demás, que relaciono en su lugar, lo que además de su finalidad específica de sufragio por las almas de los difuntos, supuso una estructuración de la relación familiar con la casa madre y en más de una caso una carga económica verdaderamente gravosa.

Enel año 1746, en cumplimiento del mandato de la Visita del Obispo de Pamplona D. Gaspar Miranda y Argaiz, el Vicario D.

Jose Altolaquirre abre el libro "INVENTARIO DE LOS ANIVERSARIOS; MEMORIAS Y CAPELLANIAS que son obligacion del Vicario y Beneficiado de la Parroquia de Cerain".

Página a página, día a día, se van señalando los Aniversarios a celebrar "con la maior expresion y claridad poniendo en asiento separado cada fundacion y por principio el fundador, quando y por testimonio de quien hizo aquella, con qué capital y cargas sobre que fincas y quienes son los actuales desdotes..."

Virtualmente corresponden a los siglos XVII y XVIII, la más antigua de 1587 y la última de 1817, instituidas con motivo de testamentos, contratos de matrimonio o simplemente entrecuerdo de los antepasados y formalizados por entregas de capitales por valor de 33 y tercio ducados, 30 ducados o veinte ducados cesion de censos constituidos, hipotecas sobre casas o terrenos o como el caso extremo "sobre los bienes comunes de la villa de Cegama y particulares de sus vecinos"...

Y con los réditos del 4% de los capitales constituidos se sufragará los Cultos correspondientes, que luego describo, de Misa cantada o rezada, con o sin nocturnos, con uno o dos responsos en la sepultura de la casa o familia del difunto y en días señalados:

Siete misas cantadas los días de los Apóstoles

En la octava de S. Juan Bautista

El día de S. Jose

En el altar del Rosario los días sábados

Visperas del Rosario los días sábados

Visperas o días siguientes a festividad de la Concepcion, Anuncacion, Vistacion, Asuncion, Natividad, Purificacion y Presentacion de N. Sra...

Y naturalmente en el Aniversario de la muerte.

Así transcribo:

Día 5 de Marzo

Dña Ursula de Cerain con responso en la sepultura de Jauregi

"Tiene 20 ducados de capital sobre las casas contiguas a las que fueron de Miguel de Garin, sitas en la villa de Segura y sobre la casa y Venta de San Joan de Artia, sita en la jurisdiccion de Oñate..."

Día 29 de Abril

Miguel de Oscorta con responso en la 12 de la fila 3ª que es de Cirardi Tiene treinta tres ducados y un tercio reducido a capital de plata en un censo de 115 ducados y dos tercios de capital sobre los bienes comunes de la Villa de Cegama y particulares de los vecinos congregantes de ella, que fundaron con poder de la Villa Joseph de Echazarreta y Joan de Olanan...

Día 24 de Junio

Juan Lopez de Cerain con responso en la sepultura de Jauregui

"El principal de esta fundacion fue de doscientos ducados con diez de réditos y con obligacion de celebrar con diacono y subdiacono Misa del día, conmemoracion o colecta por su ánima y responso en la sepultura de Jauregui..."

Día 6 de Setiembre

D. Asensio Lizola Vicario, con responso en la sepultura 5ª de 1ª fila "Este aniversario es de los llamados de pan y de cera y se reduce a ofrecer dieciseis libras de pan, un retuerto de cerilla de valor de cuatro cuartos de reales de vellon; es carga impuesta por el mismo Lizola en su testamento Debe la casa Idocararte erdicos, sita en esta villa, de que fue dueño el nominado Lizola..."

Día 16 de Setiembre

Maria de Olavide con responso en la sepultura 20 de la 2ª fila "Tiene una porcion de tierra en los pertenecidos de la casa quemada de Gurgumer que se concursara... Produce trece reales la tierra opcionada y que esta en indiviso..."

Domingo de Goya

No se halla razon de la disposicion, ni instrumento en que consta el numero de misas, ni el quando de su fundacion. Solamente en la tabla de aniversarios y memorias dice: son trece misas que se deben celebrar los viernes..."

Día 6 de Octubre

Francisco de Mugica con responso en la sepultura 16 de la 1ª fila

Tiene 20 ducados de capital sobre la casa Muxica, alias Ciquiriegui... impuestos por el mismo Francisco en el contrato matrimonial de Diegod de Muxica, su hijo..."

Memoria de D. Juan Apaolaza Goya

El dicho D. Juan fue natural de esta Villa y residente en la ciudad de Cadiz en que murió dejando albacea y heredero y fidecomisario a Fco Acedo... quien envió 1.500 reales de vellon... que fuesen para el Cabildo de Cerain con obligacion de cierto nuemro de misas..."

Todos estas mandas estan resumidas en una "TABLA DE ANIVERSARIOS" que ha estado en funcion en la Sacristia de la Iglesia de Zerain hasta 1970. Se titula "Tabla de Aniversarios que son a cargo del cabildo Economico de la Parroquia de Santa Maria de la Villa de Cerain, arreglada a las sentencias de reduccion pronunciadas en las Audiencias de 23 de Febrero y 22 de Setiembre de 1849, por el M. I. S. Provisor y Vicario General interino Lcdo. D. Eustaquio Ezcazti"

Pues bien el clero de Cerain, además de los servicios funerarios normales con sus aniversarios respectivos, tenia a su cargo e instituidos a perpetuidad una serie de Aniversarios, que a pesar de las reducciones acordadas en 1754 y en 1849 ocupaban un total de 143 días al año.

Paralelamente a estos servicios había instituidas las capellanias de las familias Echevarria, Jauregui Chiriboga, Mateo-Zarauz...

*Variedad de Aniversarios y las cargas que tienen*

Los aniversarios instituidos se celebraban de acuerdo con la siguiente descripcion:

"Ay dos clases de Aniversarios en esta Parroquia de Cerain, los unos con nocturnos y misa cantada y los otros con Misa cantada y sin nocturno. Los aniversarios con nocturno unos son de carga real y estipendio de 15 reales de los de vellon; otros que no son de carga real tienen tambien algunos 15 reales otros

más de estipendio y el Capital correspondiente a los 15 reales. No acepta el Cabildo menor capitalidad que el respectivo de 15 reales por esta clase de aniversario.

Las cargas son: Se publican el domingo anterior al día señalado para la celebración después de las visperas de 1 mismo domingo canta el cabildo un responso en la sepultura del fundador, el día consignado por el mismo fundador se canta el primer nocturno del oficio de difuntos, inmediatamente se canta una misa aplicada por el fundador; a fin de ella se canta un responso, como también a las oraciones de la noche de la vispera del día en que se celebra el aniversario.

Para los aniversarios de misa cantada con responso no acepta el Cabildo al presente menor estipendio de 11 reales de vellón y el Capital respectivo que es de 50 ducados de vellón; en las fundaciones antiguas a capitales de veinte, treinta, treinta y tres y un tercio y aún de diez ducados. Mas por cuanto no reeditaban lo correspondiente a su estipendio se pidió y se obtuvo reducción de ellos del Sr. Ledo D. J. Moreno, quien declaró que este Cabildo cumplirá con la celebración de misas diciendo las cantadas en día determinado a 8 reales de vellón. Por lo que se celebran misas de los antiguos aniversarios a razón de 1ª clase a excepción del Nocturno que no se debe cantar en esta.

Se suelen ofrecer también por los fieles aniversarios que se llaman de pan cuyo estipendio he relacionado anteriormente.

## VI. REDUCION DE ANIVERSARIOS

*correspondiente al Cabildo de Cerain*

En dos ocasiones el Cabildo de Cerain solicita al Obispado la actualización de sus obligaciones como consecuencia de la

depreciación del dinero y la disminución de los réditos de los Censos que cubren los subragios de los Aniversarios y Capellanías.

En 1754 el Visitador del Obispado de Pamplona, D. Jose Moreno Zabala decretó:

"Que el Cvdo de Cerain suplicante cumplirá con la celebración de sus misas a intención de sus fundadores diciendo con limosna de cuatro reales de vellón, las cantadas en días no determinados con la de cinco reales, las cantadas en días ciertos y determinados con la de ocho reales".

Nuevamente el 24 de Setiembre de 1849 el Provisor y Vicario general interino, D. Eustaquio Ercausti decreta: "se reducen las misas a las que supieren en la limosna de seis reales de vellón, las cantadas en días libres a siete y las de los días fijos a nueve..."

Con esto atiende a la súplica del Cabildo "que cree bien palpable que las circunstancias presentes en que todos los artículos han subido extraordinariamente..."

Ambas reducciones quedan recogidas en la Tabla antes descrita que reajusta los Aniversarios a las nuevas tarifas, con el detalle que los decimales que se originan, llamados picos, se van acoplando hasta originar un entero que se dedicará a los fundadores que lo originaron.

## RITOS DE PASAJE. LA MUERTE

Nere laguntzaille izan eta ill direnei bere izenak emen jarri eta gogoan ditudala adierazi nai diet. Goian Bego, Jauregiko Dorotea Goya. 1869-1958.  
Goiko-beko Joxe Antonio Mendiara. 1874-1956.  
Serorategiko Antxerma Azumendi. 1873-1965.  
Olako Dominika Arrieta. 1876-1963.  
Benefiziaduko Patrizia Arostegi. 1894-1974.  
Benefiziaduko Joxe Pranzisko Zabalozuazola. 1876-1961.  
Ansostegiko Engraxi Mendizabal. 1879-1964.  
Urrusti-erdiko sendia:  
Joxixio ta Luisa ta Inazio. 1913-1965 ta Peperta. 1905-1971.  
Mendiko Mari Estuain Ugalde. 1902-1982.  
Ganbaratxoko Balentina Arostegi. 1896-1983.  
Etxeandiko Teresa Zubeldia. 1901-1985.  
Serorategiko Krispulo Larrañaga. 1897-1989.  
Kotxikiko Maria Arrondo 1899-1990.

Eta zeraindar guztiai nere galderari aibeste bider erantzunakin bete dituzuelako nere lana.

Zuekin alkar lanean egindako lana gure Herriko nortasuna obeto jabetzeko bide izan dezagula. Alaere, utzunik betetzeko denbora izango al degu, orain arte izan deten bezela.  
Olako Fermina Goya  
Txointxikineko Josefa Berasategi

Ezkortako Gregori Telleria.  
Urrutikoetxeko Marcelina Muñoa.  
Aristizabalko Juanita Alustiza.  
Aristiguenako Rosario Arantegi.  
Txoistegiko Josefa Oria.  
Ganbaratxoko Prudentxi.  
Basasabalgo Sendia.  
Serorategiko Margarita Larrañaga.  
Errementariko Enkarna Izaguirre.  
Aristibarrenako Bizenta Oria ta bere alaba Coro.  
Usulategiko Amaia.  
Mendiko Joxe Pranzisko Arzallus.  
Kotxikiko Julian Telleria.  
Sagastibilko Joxe Mari Alustiza.  
Telleriko Joxe Alustiza.  
Telleri azpiko Juan Alustiza.  
Zabalegi garako Joxe Berasaluce.  
Zabalegi azpiko Juan Balerdi.  
Larraondoko Juan Muñoa.  
Ganbaratxoko Anizeto.  
Etxeandiko Martin.  
Biotzez esker ona.

## Metodología

Los textos corresponden a una respuesta generalizada, es decir que es opinión común, por lo que no recojo las frases textualmente, como me lo han dicho mis informantes.

Cada guión, al inicio de frase o estrofa, corresponde a un informante, y cuando se encuentra entre comillas, es la frase textual, es por ello que a veces hay dichos, muy parecidos unos a otros, pero que han sido recogidas a personas distintas.

Cuando pongo la fecha 1940-50, significa que la costumbre, está vigente todavía en esa fecha, pero por supuesto es más antigua, por lo menos de dos o tres generaciones anteriores, ya que mis informantes, de esa época, eran ya entradas en años.

La guerra, marcó una etapa de cambio, que a veces remarco y la siguiente fecha, utilizada es la de 1990, que es lo que se hace en la actualidad, desde hace unos 20 años más o menos.

## RITOS DE PASAJE. LA MUERTE. Núms. 238 al 273

### 238. MUERTE.

- ¿Qué presagios de muerte se conocen?
- ¿Cómo se llama la agonía?
- ¿Qué prácticas se observan durante la agonía?
- ¿Qué se hace para hacerla más llevadera?
- ¿Piensa la gente más anciana, que algunos animales por su presencia o comportamiento podrían anunciar la muerte?
- ¿Qué dicen a este propósito?
- ¿Cuáles son los signos físicos, por los que se conoce que un enfermo ha entrado en agonía?
- ¿Se tocan las campanas de agonía? ¿Cómo se llama este toque?
- ¿Qué oraciones se rezan durante la agonía?
- ¿Quién les dirige?
- ¿Qué se hace para hacerla más llevadera?

¿Qué presagios de muerte se conocen?

*Eriotza.*

Norbaiten eriotza gertu dagoenean, erriko jendeak esaera hauek esaten ditu:

—...“Elizako kanpaiak “burrundade” aundie ateratzen badue, erriko norbaiten eriotza.”

Si el tañer de las campanas de la Iglesia, (matutie, amabikoa, ordubitakoa edo aimarik) resuena con mayor estruendo al habitual alguien del pueblo morirá...

—...“Elizako kanpaiak garbi zetorrek, bateon bat laster emangoik”

Si el sonido de las campanas es limpio y sonoro, pronto se llevarán a alguien.

—...“Zeraingo Kanpaiak, sokea moztu gabe, gauza onik ez zeok, sekulako burrundada zeuek...”

Las campanas de Zerain, suenan con estruendo. No tendremos cosa buena, mientras no cortemos su cuerda.

—...“Igandeko meza-erdiko kanpaia eta kanpantorreko relojunak batera jotzen badue, errian aste artan eriotza.”

Si durante la Misa Mayor dominical, coinciden el sonido de las horas del reloj del campanario y el toque de la campana del altar, alguien del Pueblo morirá durante esa semana.

—...“Etxeko zoruko-olak soñue ateratzen badue, señale txarra etxeoentzako.”

Si el entablado de la casa cruje, presagio de muerte para sus moradores.

—...“II-kanpaiak ez dira Zerañen, batekin gelditzen, jotzen asi ezker, bi edo iru aldiz joko dute, ixildu baino lenago.”

Cuando las campanas a muerto suenan en Zerain, no se callan hasta llevarse uno o dos muertos más.

Es una creencia muy común, ya que durante los últimos años, es un hecho que se ha repetido a menudo.

¿Cómo se llama la agonía?

Itz oiekin, ezagutzen da:

- Azken arnasa
- Ilzoria
- Eriotz-ordua
- Agonia
- Azkenetan dago

¿Qué prácticas se observan durante la agonía?

—Gaixoari, etxeko ama edo amona ba dauka, eta bestela etxekoaneko andrak, esaten dio gaizki dagoela il zorian, ta bere gauzak (aitormena, Jauna artu, testamentua...) ez badin ba dauzka egiñak, egiteko ordua eldu dala. Dana zarata egin gabe, karraxi edo negar aundi gabe, dena itxura tristekin baño pake-tsu.

—Jauna artu baino lehenago, gaixoak aitortu nahi badin ba zun, jendea kuartotik ateratzen zan, ta sukaldera jetxi, eta bertako atea itxi egiten zan.

Abadeak, aitorza amaitu ondoren, etxekoei, jakin arazteko, atea jotzen zun, ordun emakumeak kandela pizturik, berriz kuartora jotzen ziran.

Testamentua egin gabe ba zeon, eskribanuen billa joaten zan, Seguran bizi zan ta, Gero eskribauen falta ba zeon, apaizak testamentue idazten zuten eta iru auzoko gizon testigu bezela firmatzen zuten, apaiza edo eskribauen atzetik.

—Bitartean, garbitu eskuak eta arpegia, illea orraztu, oia izara garbiakin jantzi, eta gaxoari albada, soñen daukan jantzie aldatu. Gizona ba da, bizarra kendu.

Gaxoa ez dago beñere bakarrik, etxekoaneko andra, auzoak eta etxeoak, bere ondoan izaten dira.

Esaerak:

—“Kandela bat piztu, bere oi ondoko mai gañen ipiñi, eriotzako orduan, ergie falta ez dezan.”

—“kandela bedeinkatue piztu, eriotzen argitasuna izan dezan.”

—"Ur-bedeinkatue eskuekin gaixoari eta oian gañean bota, Aitaren eta semearen esanez."

*¿Qué prácticas se observan durante la agonía?*

—Senideak (anai-arrebak, lengusuk, osaba-isebak, eta beste famili guztia, irugarren mailaraño) eta auzokoak, il zorian dagon gaixoari bisitatu egiten dute, eta beti opari bat eramaten zaio, "bisita" deitzen dena.

Ogeitamar eta berrogeita amarkadaraño "bisita" etxean hazitako zerbait zen; olloa, arrautzak eta abar.

36.ko Gerra ondoren oitura diru baten truke aldatu zan.

Gaurko egunian diru mordo bat edo kolonia botella, ardo-goxua edo jereza edo galletak ematen dira "bisita" besala.

—Gaxoari, etxeko Ama edo Amona ba dauka, eta bestela, etxekoaneko andrak, esaten dio gaizki dagola, il zorian, ta bere gauzak (konfesatu, Jauna artu, testamentua...) ez badin ba dauzka eginga, egin. Dena zarata atera gabe...

Bitartean, garbitu eskuak eta arpegia, illea orraztu, oia izara garbiakin jantzi, eta gaxoari albada, soñen daukan jantzia aldatu. Gizona ba da, bizarra kendu.

Gaxoa ez dago beñere bakarrik, etxekoaneko andra eta auzokoak kuartoan egoten dira.

—"kandela bat piztu, bere oi ondoko mai gañen ipiñi, eriotzako orduan, argie falta ez dezan".

—"kandela bedeinkatue piztu, eriotzean argitasuna izan dezan."

—"Ur-bedeinkatue eskuekin gaixoari eta oian gañean bota, Aitaren ta semearen esanez."

—Testamentue egin gabe ba zeon, Eskribauen billa joaten zan, etxeko norbait o auzokoa, Seguran bizi zan ta, ta gero auzoko iru gizon, testigu lez eta apaiza. Eskribaue ez ba zeon, testamentue egiten zan ta gero firmatu, apaizak o eskribauek idatzi ebana.

*¿Piensa la gente más anciana, que algunos animales por su presencia o comportamiento podrían anunciar la muerte?*

*¿Qué dicen a este propósito?*

Son de conocimiento general las siguientes respuestas recogidas:

—"Ollarrak bere orduti kanpora, kurrukuka bada, etxerako señale txarra"

Si el gallo canta a deshoras, mala señal para los de casa.

—"Ollarra kurrukuka gaueko amabi aurretik, eriotzea gertun, kentzea obe."

Si canta el gallo antes de medianoche, la muerte está cerca. Para remediar el maleficio, lo mejor es matarlo.

—"Ollarra gaubez kurrukuka badago, eriotza gertun" (lepoa moztu behar zaio)

Si el gallo canta de noche, la muerte está cercana, (hay que cortarle el cuello)

—"Olloa kurrukuka (ollarra bezala) dao egunez, eriotza gertun"

Si la gallina canta como el gallo durante el día, la muerte está cerca.

—"Olloa kurrukuka daon egunen eriotzea gertun."

—"Oll oak kantatzen badu, ollarrak bezala, norbait errian ilko da"

Esaerak:

—"Illuntzeti ollarra kurrukuka zeok, berri onik ez diau izango."

—"Txakurre oiuka ba dago egunez, eriotza gertun."

Si el perro ladra lastimeramente durante el día, la muerte está cerca.

—"Etxeko txakurrek "aiuma" tristeza badu, eriotza etxen."

Si el perro de la casa, ladra lastimeramente, la muerte en casa.

—"Ontzak kantatzen badu gabez, señale txarra"

Si el buho canta de noche, mal presagio.

—"Baserri gañen, belak karrask egiten, bueltaka, badabilzte denbora luzen, baserriko norbait ilko da, edo auzo gañen bada, auzoko bat."

Si los cuervos sobrevuelan graznando, reiteradamente un caserío, alguien de la casa, morirá.

Y si esto sucede sobre un barrio, alguien del mismo morirá.

—"Elizako kanpaiak jotzen duten bitartean, txakurre zaunka asten bada, eriotza errian."

Si cuando suenan las campanas dobles de la Iglesia, el perro ladra reiteradamente, alguien del pueblo morirá.

—"Etxeko jaunei azken-arnasa eldu baino lehenago, etxekoen iruimen gabe, txakurra, makiña aldiz, kuartoan sartu ta bere oi ondoan edo azpian etzanda gelditzen da, inork ezin du andik atera."

Antes incluso de que los familiares se den cuenta, de la gravedad del "etxeko-jaune", el perro lo adivina y muchas veces entra a la habitación del enfermo, y se echa delante o debajo de la cama, sin que nadie pueda sacarlo de allí.

—Un hecho ocurrido en el caserío Garro.

"...Gure aita il zanian, olloa etxe ondoko langa gañen, gure kuartoko leioa begira, kurrukuka egon zan."

El día que murió mi padre, una gallina subida sobre la "langa" frente a la ventana de casa, estuvo "cantando" (como el gallo).

*¿Cuáles son los signos físicos, por los que se conoce que un enfermo ha entrado en "agonía"?*

—"Petxuen edo bularran "karkalarea" ateratzen badu azken-arnasan dago."

—"Betetzen aida.. laster itzalduko da..."

—"Gastatzen ai da...!"

¡Se está consumiendo como una vela!

—"...Begi-ondokoa oritzen asi bazaio, azken arnasan dago."

—"...Zugurre zorrotzen bazaio, eta begiak barrura sartu, azkenetan dago."

—"...Oñak otzak gelditzen zaizkio, eriotza gora doa...!" edo

"....., eriotza asi da beti-gora...!"

Eriotzan, oñak lehenak, otzak gelditzen dira.

—Sorgiñak diranak, oso nekez iltzen dira.

Ezaera: "Katue erreka bota bear dala sorgiñe gaztatzeko"

—Sorginak diranak, ezin dute il, beste andra bati, bere sorginkerie pasa arte, hortarako, eskua eldu behar dute beste andra batei, momentu ortan, agonie bukatzen da.

*¿Se tocan las campanas de agonía?*

*¿Cómo se llama este toque?*

1940-50: Se tocaban las campanas de "agonía" en el momento en que el enfermo entraba en agonía.  
Eran 33 las campanadas, igual para todos.

1970: Las campanas de "agonie" se seguían tocando, pero se tocaban cuando el enfermo había muerto, avisando al Párrroco, y éste a la "serora", que era la responsable de hacerlas sonar.

1990: Hoy día se siguen tocando las 33 campanadas de "agonie", pero cuando el enfermo ha muerto.

Este toque se llama. Agoni-kanpaiak  
Son 33 campanadas, que se toca una tras otra.

*¿Qué oraciones se rezan durante la agonía?*

Hasta la década de 1940-50

—"...Azken-arnasa denboran, erresoraioa erreztatzen da, kuartuan, bere izenian."

—"...Azken-arnasa denboran, letanik, Ama Birjiñan otoitzak, eriotza orduko ikasitako otoitzak... eta kuartuan dauden jende guztiak erantzun egiten du."

—"...Gure etxen, errosarioa eta letanik lenbiziko, gero Elizako libururik eriotzako otoitzak."

—"...Agonie sartu ezkeru, eriotza orduko orazioak, liburitik leitu, ur-bedeinkatue gaxoari botaz...! beste guztiak erantzun."

—Abadea Jaunekin etortzen zanian, kuartu baztarrean, emakume gizaseme jartzen ziran, kandela edo argizarie eskuan piztuta, Oi ondoan, abadea, monagillo, etxeko-andra, ta etxekoanekoa jartzen ziran, bere laguntasuna behar zalako. Abadeak otoitzak esaten zitun ta besteak erantzun.

—Jauna artu baino lehenago, gaixoak aitortu nahi badin ba zun, jendea kuartotik ateratzen zan, ta sukaldera jetsi, ta bertako atea itxi egiten zan.  
Abadeak, aitortza amaitu ondoren, atxekoei, jakin arazteko, atea jotzen zun, emakumeak kandela pizturik berriz kuartora jotzen ziran.

Durante la agonía, se rezaban, el Rosario, las Letanias de la Virgen, las oraciones de la muerte, que se leían de los libros piadosos, jaculatorias...

Se rociaba al enfermo con agua bendita, también la cama, se encendía una vela, que se colocaba en la mesilla.

Estas prácticas, son de uso común en todas las casas.

En 1990:

Gaur egun, zeraindarrak ez dira denak etxean iltzen, askok ospitalean. Orregaitik batzuk bakardadean iltzen dira, besteak, etxekoak aldamenian dauzkatela, baina "etxean bezala ez da" esaten dute.

Etxean gertatu ezkeru eriotza, azken-arnasa eldutzean, etxekok eta familiakoak biltzen dira, gaixoan inguruan eta errosarioa eta beste otoitz balzuk erreztatzen dute.

Kandela piztuta egoten da, gelan edo sukaldetan.

*¿Quién les dirige?*

Gaixoa, gizonetza bada, eta etxekoandrerik etxean ba-zeon (emaztea ezik), suñe geinetan, berak eramaten ditu errosarioa edo beste otoitzak. Bestela auzoko emakume bat izaten da, geinetan esperientzi pizka bat daukna otoitzak ematen.

*¿Qué se hace para hacerla más llevadera?*

Hasta la década de 1940-50.

Eriotza gogorra bazan, edo oñaze aundikoa, etxekoaneko andrak, auzoko etxetan meza-dirue biltzen zun, eta Bikarioari meza atera arazi len bai len gaztatzeko bizia eta Jainkoak bereganatzeko.

Alzutenak meza entzuteru joaten ziran.

Si la agonía se alargaba o era dolorosa, la primera vecina, recogía entre los vecinos del barrio, limosna para sacar una misa en la Parroquia para que Dios se lo llevara pronto consigo.

1990.

Medikua ekartzen da etxera, eta miñe kentzeko botiak ematen zaio. Kristaua badin ba da, apaizak bi edo iru bisita egiten ditu eta aitortu eta Jauna ematen dio, familikoak bere ondoan izanez, kandela piztutzen da eta errosarioa eta jakulatoriak erresatzen dira.

Gaur egun, meza ateratzeko oitura ba dago.

239. *¿Quién es el encargado de avisar al cura y al médico?*

*¿Quién debe acompañar al Viático?*

*¿Quién descubre los pies al enfermo para darle la Unción?*

*¿Qué asistencia recibe el paciente durante su enfermedad de parte de sus vecinos y parientes?*

*¿Cómo se prepara la habitación del agonizante, que recibe el Viático y la Extremaunción?*

*¿Quiénes asisten a este rito?*

*¿Quién es el encargado de avisar al cura y al médico?*

1940-50:

Etxekoaneko gizona, joaten da lenengo medikua ekartzea (Zeraingo medikua denbora honetan Seguran bizi zan, gaur egunian Mutiloan bizi da). Medikua, gaxoa ikusi ondoren, gaizki zegola esan ezkeru,, Bikarion billa joaten zan gizon berdiña.

1990:

Gaur egun, etxekoak, telefonoz deitzen diote mediku edo apaizari. Telefonoa ez badaukate, etxeko edo auzoko norbait kotxez bere billa joaten da.

Ez dago oztoporik, apaizak eta medikuak bere kasa ibiltzeko, danak kotxea daukate eta baserri guztietara kamiño zabalak eltzen dira.

*¿Quién debe acompañar al Viático?*

1940-50:

Apaiza rokete eta kapa ori motz batekin gañian jantzita, Jaune urre-kaxa borobil baten sartuta, lepotik zintzilik ematen zun, eta sorbaldan alba zorroa (azken igurtzerako olio santuekin).

Maiordomoak, ezkerreko eskuen farola, lau kandela motz piztuta dauzkala, eta eskubiko eskuen txitxarrie.

Txintxarrie, bidean zehar jotzen joaten zan, horrela soro, zelai eta kamiñotan zeuden jendeak txintxiña entzutean, belau-nikatu eta errezatu egiten zun, apaiza bere bistatik izkutatu arte.

Apaize, elizatik ateratzean, serorak kanpaiak jotzen zitun, zazpi emakumea bazan eta 9 gizasemea balitz.

Monagilloa edo maiordomoa (elizan gertuena bizitzen zana, edo etxean zagona momentu horretan) zan apaizari laguntzen ziona baserriraño.

Elizaldeko etxeak (Plazaldeakoak), kanpaiak entzutean, etxean zerenak, kandela artu eta Eliz-atarian biltzen ziran. Apaize ateratzekoan, bere atzeta lagunduz baserriraño, plazaldekoa bazan. Beste auzoko bat balitz auzo bakoitzeko "zeizio" asten zan lekuraño.

Plazaldeko zeizioko lekuak:

—Plazaldeko etxeak, zeizioa asten eta bukatzen da, bakoitzen etxe atarian.

—*Elbarrena auzoa*: Bikario-etxe kantoian (estrada bidetik)

—*Ansotegi eta Barbari auzoak*: Jauregiko etxe kantoian.

—*Aizpe eta Irukate auzoak*: Aristibarrena.

—*Lasurtegi eta Urrusti Auzoak*: Serorategi kantoian.

1990:

Gaur egun, apaiza bakarrik joaten da, ezaugarri bate gabe, ez jantzian, ezta ere Elizakok emateko.

Monagilloa ez da joaten.

*¿Quién descubre los pies del enfermo para darle la unción?*

Etxekoaneko andrak.

La mujer del primer vecino.

*¿Qué asistencia recibe el paciente durante su enfermedad de parte de sus parientes y vecinos?*

1940-50:

Gaixoa, makaltzen asten danian, etxeak, familiakoei, deia egiten die, Elizakoak artzea doala esanez.

Momentu ortatik aurrera, eta ez lenago, famili tarteakoak (irugarren mailaraño) eta auzokoak, gaixoa, bisitatu egiten dute.

Famili bakoitzeko andrak eta auzoko etxe guztietako andrak, opari bat ematen diote gaixoari, eskuz-esku, "bisita" deitzen dana.

Alkar itzegiten da, ta askotan gaxoak agurtzen du esanez "ni banoa" edo antzeko zerbait, algara gabe, ia negar gabe, triste itxurakin baño paketsu.

Gaxoarekin bost miñutu edo ordu erdi bat egoten da, denborapasa. Gero kuartotik atera, eta momentu bat sukaldean sartu-atera egin ondoren, etxera bueltan joaten dira. Ezda tertuliarik egiten.

—"Bisita"

Berrogei ta berrogeitamar amarkadaraño "bisita" etxean hazitako zerbait zan; Olloa, arrautzak, eztie eta abar.

Gerra denboran, oitura, diru truke aldatu zan, 0'25ztm. asi zan, eta urte batzutan 1, pztaraño eldu zan.

Urteak zehar 2pzta, 3 pzta, eta 1950. urtean 100pzta ematen zan, edo azukre kilo bat, o kina botilla bat.

Ordutik gaurko egunera, 1.000pzta edo kolonia botilla, galleta kaxa, edo ardo goxo botilla, ematen dira "bisita" bezela.

"Bisita", artu-emana da, eta obligazio bezala, bete behar da.

Erriko apaiza, bear dan aña, geienak beintzet, gaxoan etxera joaten dira bein baino geiagotan.

1990:

Lehen esan degun bezela, "bisita" ohitura gordetzen da, bainan ez da itxuiten gaixoa oso gaizki egon arte, bisita egiteko.

Ospitalean ba dago, etxekok edo auzokok berakin egoten dira, ta besteak bisitak egiten diote, "bisita" eroamaten.

Etxen bada, bai gaixotasunez edo zartzaroan dagolako, berdiña egiten da.

*¿Cómo se prepara la habitación del agonizante, qué recibe el Viático y la Extremaución?*

1940-50:

Gaixoa preparatu ondoren (garbitu, orraztu, bizarra kendu...), kamisa edo alkandora garbie jarri, eta gizona ba zan txapela buruan, apaiza sartu arte, eta emakumezkoa ba zan buruko garbia jartzen zitzaion. Oia aldatu.

Kuartora, mai bat ekarri, izara zuri batekin estali, lau eskiñak orratzakin lotuz (buelo gabe), gañetik oial propioa ortarako eginda zana ("eunezkoa izan beartzun gure gazte denboran, nik neuk, eskolan egin nun, erdian J.H.S. bordatuta") ta bi urregorriko kandelero, kandelak piztuta ta gurutze erdin ta santun kuadron bat, mai gañian, paretan kontra. Baso bat ur bedeinkatuekin eta erramu ardatxo bat, eta beste baso bat ur pixka batekin, gaxoari emateko edo Apaizak, Jaune eta Azken- iurtzie, eman ondoren eskuak garbitzeko.

Jaune artzeko orduan, eunezko lau kuadroko zapi bat, er-tzen puntilla edo apaingarri zeukan bat, lepo azpin ipintzen zitzaion, eta Jaune artu ondoren, kendu egiten zan.

Jaune artu ondoren, gaxoari ematen zitzaion, ur basotxoa, bainan animorik ez ba zaukan, orduan zan apaizak, beatzak

garbitzen zituna eta gero esaten zun "gelditzen dana, sù atze-  
kaldera bota". (Beko-suan)

Mai eskiña baten edo mai erdian, beste etxe batzutan, tontor  
txiki bat egiten zan, bi liburukin, ura zapi batekin estali, eta tontor  
gañian olio-santue jartzen zan, bere ondoan etxian egindako  
eunezko muñ txiki bat (farmaziko algodoia, gaur egun) prest  
eukitzen zuten, Muño edo algodoia eta sobra zan olio- santue,  
"sutara-bola" agintzen zun apaizak, ta sukaldeko beko edo  
ekonomika-txapan erretzen zan.

1990.

Gaur ere gaxoa garbitu, oraztu eta kamisoia edo pijama  
berria jartzen die. Kuartoa garbitu egiten da ta oia aldatu.

Kandela piztu.

Mairik ez da behar, apaizak zuzenean ematen du Jaune.

*¿Quiénes asisten a este rito?*

1940-50:

Etxekoak (umeak ez ezik), etxeokanekok (=etxeurrena-  
koak), eta auzoko etxe bakoitzetik, etxeokandrea edo andra-gi-  
zonak. Danak, kandela edo argizai punta bat eskuan.

Etxekoak, kandela piztuta, etxe atari aurrean, Apaizari itxoien  
zioten, eta eltzen orduko, etxeok jaun-andrak, aurretik asten  
ziran ibiltzen, kuartoko bidea erakusteko. Apaizaren atzetik,  
monagilloa eta auzokoak. Kuartora eltzean, barrun sartzen dira,  
kabitzen diran guztik, bestek atetik kanpon gelditzen ziran.  
Kuarto barrun, paretan kontra jatzen zan jendia, oian inguruan  
inor, apaizak lekua eukitzeko.

Apaiza, prest dagoen maiera joan eta bere lanak asi arte,  
sakramentuko estazioa errezatzen asi.

Jauna artu ondore, apaizak berak, ur pixka bat, gaxoari  
eskeintzen zion Urrena Azken-igurtzie asten zan. Lan oietan  
etxeokaneko andrak laguntzen zion.

Dena bukatu ondoren, poliki poliki, batak bestean atzean,  
kuartotik ateratzen zan jendia, zerbait ezanez etxekoei, ta bere  
etxeruntz bidea asi. Abadea, monagilloa edo maiordomoari,  
sukaldea jateko zerbait ematen zitzaien.

—Gertatutako kontu bat; 1950. urtean.

Txoiztegi baserrira, Elizakok ematea joan ziren, D. Frantzisko,  
erriko Bikarioa, eta Ganbaratxoko Alejandro, denbora artako  
maiordomoa, farola aundie, kandelak piztuta zemala.

Lana bukatu ondoren, sukaldean taloak erre ta jan ondoren,  
apaizek ezan zion etxeokandrari:

—"...Taloa erretzen ez zera txarra, oso onak daude..."

Apaizei, urrengo egunetan, ordain bezala, olloa ematen  
zitzaion. Oitura hau, ikusten degu jasota urte askoz lehenago,  
Elizako Liburuan. "Libro de Aniversarios y Memorias desta  
Iglesia Parroquial de Ntra. Sra. Asumpcion". Zerain 1746. pp.  
447.

1990:

Gaur egun senideak eta etxeokak.

Apaiza, monagillo gabe.

Batzutan etxeokanekok edo auzoko norbait, bañan geroz ta  
gutxiago.

240. *¿A qué causa se atribuye la muerte?*

*¿Hay creencia de que el alma sale de modo visible?*

*¿En qué forma?*

*¿Dónde se coloca al muerto?*

*¿Qué se dice a propósito de la separación del alma y  
cuerpo?*

*¿Se hace alguna apertura en la casa (ventana) o en el  
tejado (teja)?*

*¿Quién cierra los ojos al muerto?*

*¿Se juntan las manos y los pies del muerto? ¿Por qué  
razón?*

*¿A qué causa se atribuye la muerte?*

Gaitzez = Enfermedad

Ezbearra = Accidente

Zaartzaroa = Vejez

Begizkoa = Mal de Ojo

Eriotza gertatzen darian esaera oiek edo antzekoak esaten dira:

—\*...Gaxo bazeon: gaitzen poderion...\*

—\*...Bere munduko denbora bete zaio...\*

—\*...Jaio ezkerro, Eriotza bearrezkoa...\*

—\*...Jaiotza eta Eriotza, bearreskoak...\*

—\*...Azitako inor ez da gelditzen...\*

—\*...Gutxina uste degunian, eriotza atean...\*

—\*...Jaungoikoak deitu eta joan bear...\*

—\*...Betiako ez gera...\*

—\*...Danon bidea da, gaur ori, biar neri...\*

—\*...Ondoenen gaudenean, eriotza atean...\*

*¿Hay creencias de que el alma sale de modo visible?*

1949. urtean.

—"...Bai, "gogoa", gorputzetik ateratzen ikusten dala, gauza  
ezaugarria da, baino gaur egun (1949), inork ez du esaten,  
ikusten dula".

*¿En qué forma?*

—\*...ke zuri bat bezala"

—\*...baila ere, haize bolara gogorra jasotzen ba da eta  
berealaxildu, arima edo "gogoa" badoala esaten da"

Bi erantzun hoiek, 1949. urtean jasota daude, ta nere lagun-  
tzailleen izenak: Olako etxeokandrea, Andresa Arrieta (1880-  
1958); Benefiziako etxeokandrea, Patrizia Arostegi (1894-  
1974); Urrusti-erdiko etxeokandrea Luisa eta Jauregiko Dorotea  
Goya (1869-1958).

1990:

Gaur egun nere laguntzaileek ez dakite, ez dute erantzuten.



*¿Dónde se coloca al muerto?*

1940-50:

Gorputza garbitu, jantzi eta oia izara garbiaren edo koltxa bat jarri. Burukoa kendu. Gorputza gañian jarri, kaja ekarri arte.

1950:

Orain dala ogeitamar urteraño, gutxi gora bera, gorputze mai baten gañian jartzen zan, andak edo kaxa eldu arte. Kuar-toan bertan.

1990:

Gaur egun, hospitalean iltzen diranak, bertan gorputz-izara jartzen die, eta kajan sarluta, illeta ordurako, Elizara ekartzen dute.

Etxean iltzen diranak, oian gañean egoten dira, gorputza jantzita kaja eltzeako ordurako.

Kaja, etxeko komedorean edo kuartoan bertan jartzen da, gelaren erdian eta bearrezkoa bada, gelako muebleak kentzen dira.

*¿Se hace alguna apertura en la casa (ventana) o en el tejado (teja)?*

1949:

(Jauregiko Dorotea; Olako Dominica Arrieta; Urrusti-erdiko Luisa eta Ganbaratxoko Balentina Arostegi Andreak)

—“Anima, ateratzeko, tellatuko tella bat kendu bear zan eta gure denboran (oi da, eriotza orduan) kuartoko leioa erdi-iriki, Animari bidea zabaltzeko...”

1990:

Edadeko gizon-emakumeak, bere gazte denboran, tellatuko tella kentzen zala, entzunda dute.

Gaur egun, kuartoko leioa, etxe guztietan, irekita egoten da, eta ez da ixten, gorputza kuartotik atera arte.

*¿Zergatik?*

Geienak erantzuten dute:

—“...Usai txarra ez dezan in...”

—“...Aize garbia sartzeko...”

—“...aidatzeko...”

Banaka batzuk, esaten dute:

—“...Animaren bidea erakusteko...”

—“...Animaren bidea erreztatzeko...”

entzun izan deu...

*¿Quién cierra los ojos al muerto?*

Etxekoaneko andrak.

Pero primero se verifica si está muerto de verdad

—“...Lenago, begiratzen da, il egin dan”.

—“...Izpillua jarri, aoan aurrean, ia arnasa botatzen dun...”

—“...Arpegira, zigarron kea bota, ia begiak moitzen ditun...”

—“...Kandela piztuta, begian aurretik pasa...”

Esaera:

—“Gorputzek, begiak irikita zeuket, beste bat eskatzen zeok”.

*¿Se le cierra la boca?*

Bai, zapi edo tira batekin, kokotza burura lotzen da, gorputza oztu arte.

*¿Se juntan las manos y los pies del muerto?**¿Por qué razón?*

1900:

Bai, bi anak, onkatilla lekutik, gallartzu beltz batekin lotu-tzen ziran. Eskuak, antxumatu ta lotu gorputze oztu baño lehen, gurutze edo errosarioa tartean jarritz.

Gorputze oztutakoan, lotura kendu.

1990:

Eskuak, bakarrik lotutzen dira.

*¿Por qué razón?*

Ez dakit.

241. ¿Qué signos de duelo se adoptan en la casa donde ha ocurrido una defunción?

¿se cierran las ventanas?

¿se cubren los espejos?

¿los escudos de armas?

¿las colmenas?

1900-50

—“...Urte aietan, etxean eriotza gertatu ondoren, etxeko jaunek, erlategira joan, ta eskuakin erlauntze, poliki jorik, orrela esaten zien:

Lan egin

lan egin

etxeko... (ilzana aitatu) joan da

eta argizaie behar degu...”

Dorotea Goya (1869-1958)

—Etxeko Jaune il ezker, itz oiek esan ondoren, erantziten zittaion:

“Nagusi zaarra il da

eta orain nerekin

bizi behar dezue...”

—“Lana in lana

nagusie il da

eta argisaie behar degu...”

Urrusti-erdiko baserrian 1947

1950:

—“...Etxeko ate eta leio guztiak itxi, eta sarrerako atea bildu...”

—“...Gorputza zegon kuartoko leioa erdi-irikita utzi.”

—“...Izpilluak, erretrato eta kuadroak, santuenak ezik, trapu beltz batekin eztaltzen ziran.”

Zeraiñen, armaarrie, etxe gutxik daukate, ala ere Goierriko oitura betetzen dute, eta trapu beltz batekin ezaltzen dute, luto denbora guztian.

—Erleari, ez zitzairen ezer esaten.

1990.

—Etxeko ate eta leioak itxi egiten dira.

—Gorputza dagon kuartoko leioa erdi-irikita uzten da.

—Izpillu eta kuadroak ez dira ezaltzen.

—Erleari zerbait ezateko oitura galdu egin da, baina eda-  
deko jende tartean oroimena gordetzen da.

241 bis. ¿Quién asume la dirección de las labores domésticas mientras el cadáver permanece en casa?

¿Los vecinos? ¿Quiénes se entienden por tales?

¿Los de la casa más próxima?

¿Los de la vivienda del otro lado o piso de la misma casa?

¿Quiénes conducen la cruz parroquial a la casa mortuoria?

1940:

Etxekoaneko baserriko andra-gizonak, etxeko eta kanpoko lan guztiak egiten zituzten. Andrak, sukalde eta etxeko lanak, eta gizonak ganadu lanak, gorputza etxe barrun egoten zan denbora guztian.

1990:

Etxekoak eta famili tartekoak egiten dute baserriko lanak, baina oraindik etxekoanekok gertun edo esku bat botatzen dute

—Etxeko lanak zaindu edo maneatu, gorputza etxean dagon bitartean

—Auxokoak lagundu egiten dute, eriotza gerta ondoren.

Gorputza ikusi eta erresatu.

Illuntzako errosarioa errezatu.

Gau-bela.

*Etxekoana* = tellatu baten azpin bizi diran bi familiak, bat bes-  
teantzako.

*Etxe-urrena* = *Eliz-ondoko* = *Auzo-urrena* = Gurutze kamiño-  
kuzenbidean, lehendabiziko etxea.

*Aldamenekoa* = gertuena dagon etxea, edozein alde begiratur.

1990:

Etxekoanekoa = Etxekoana

Auzourrenekoa = Auzourrena

Zeraiñen, bi pisuko etxeak egin ziranian, etxekoana, beste eskuko edo beko etxekoari deitzen zaie.

*¿Quiénes conducen la cruz parroquial a la casa mortuoria?*

1940-50.

La cruz parroquial era llevada por el mayordomo o mona-  
guillo desde la parroquia hasta la casa mortuoria, precediendo

al sacerdote. Este con roquete y estola llevaba el isopo en la mano.

242. ¿A quiénes y como se anuncia el fallecimiento de una persona?

¿Quién se encarga de esto?

¿Se anuncia a los animales domésticos? ¿Cómo? ¿Quién? Indicar las formulas del anuncio de la muerte tanto a personas como a animales domésticos.

Esquelas.

*¿A quiénes y cómo se anuncia el fallecimiento de una persona?*

1940-50

Etxekoanai lehendabiziko, eta hoiiek Apaiza eta medikuari jakin arazten die.

Urrena etxekoei, errian edo kanpoan bizi arren, eta auzo-  
koei.

Denbora artan, telefono publiko bat zegon, bere ordutegi-  
kin, Benefiziaunen, ta autza joaten zan oñez, kanpokoei berrie  
emateko. Beharra izan ezkeru, auzoko etxekoak, laguntzen  
zuten.

1990

Gaur egun, etxe askok telefonoa bertan daukate eta etxe-  
koei, bertatik deitzen zaie, eta auzokoei eta lagunei, alaba edo  
errañek, geienetan emakumek, abisatzen die. Etxekoanekok  
laguntzen dute.

Telefonorik ez ba da etxian, erriko zentralitara joaten da  
etxeko norbait edo auzoko baten bat, berria ematea. Orain  
kotzea erabiltzen da joateko etxetik zentralitara.

Lehenengo deitzen da medikuari, apaizari eta Funerariari.  
Gero asten dira senide eta lagunentzako deiak.

*¿Se anuncia a los animales domésticos? ¿Cómo? ¿Quién?*

Abereari ez zaie ezer azaltzen.

Esquelas.

Gaur egun bi eskela mota daude, radio bidez edo periodi-  
kua erabiliz.

Radio Segura, eguerdiko 12etan eta arratzaldeko 7etan,  
eskelak irakurtzen ditu, orregaitik Goierrri guztiko errialdetatik,  
baltzen dituzte eskelak eta entzun ere bai.

Eskelak irakurri ondoren, errosarioa errezatzen da, eta  
etxeetan ere bai.

Periodikutan, urrengo goizean agertzen da eskela, euske-  
raz, erderas edo bi izkuntzetan.

—Radio Segurak, arratsaldero, errosarioa errezatzen du, ta  
oitura dago litzan diran alde eskeintzea. Familiak eskatzen dute.

243. ¿Se queman yerbas en la habitación mortuoria? ¿Qué yerbas?



Niños amortajados. Anterior a 1936.  
(Foto: J. Francisco Zabalozozola, de Beneficiado).

1940-50.

- "...Gorputza, etxetik eraman ondoren, talo burni gañian, zutako txingarra ipiñi erramu ostok gañean, ta erretzen utzi."
- "...Beste etxe batzutan, txingarra gañian, azukre eskukara bat, botatzen zuten eta talo-burni gañian erretzen utzi."
- "...Ezagutu det, belar-onak erretzen (San Juan erramilletakoak)"
- "...Incienso erre izan da"
- "...Baita ere, usain aundia badin ba dago, buruko pertza edo balde batian, txingarrie eta erramua erretzen da edo beste batzutan eukaliptus".
- "...Gaitza txarra izan ba da, botikan kutsu-garbitseko belarrak edo autsak erosi eta txingarra gañean bota ta utzi egun bat osoa gutxienez, leio eta ate guztik ondo itxiz."
- "...Gorputza eman ta ondorengo egunetan, kuartoa kareakin zuritu."

244. ¿Cómo se amortaja el cadáver?

¿Quién lo lava y amortaja?

¿Con qué se lava?

Describir las diferentes mortajas en función de edad, sexo y estamento.

¿Cómo se amortaja el cadáver?

Al momento de expirar, se le cierran al cadaver, los párpados con la mano, y para que la boca se mantenga cerrada, se ata la mandíbula a la cabeza, hasta el momento de amortajarle.

Antes de iniciar el amortajamiento, se asegura que la persona haya fallecido realmente, para lo cual se llevan a cabo ciertas comprobaciones.



Aristizabaleko Juanita ta Joxen jaio berri semea. 1951ko Azaro 3an. Aingeru jantzia, oitura zan bezela. Elizara andaatan gorputza agirian ekarri zan

—\*...Se levanta la ropa de la cama y se palpan los pies, a veces incluso antes de producirse la muerte, para saber si ésta se encuentra cercana, ya que se dice que los pies se quedan rígidos, antes de dejar de respirar\*.

—\*...Se coloca un espejo, delante de la boca, para comprobar si respira\*.

—\*...Se pasa una vela encendida, por delante de los ojos, para comprobar, si la luz dilata sus pupilas o parpadea\*.

—\*...Se echa humo de cigarrillo, sobre el rostro, para ver si le afecta\*.

#### *Gorputza jantzi*

Oia preparatzen da, izarak aldatu ta sobrekama zuri bat ondo estalita jartzen da, bere gañian gorputza jartzeko, kaxan sartu arte.

Lendabiziko gorputza garbitu egiten da, geienetan arpegia, lepoa, besoak, ankak, eta eskuak. Gizonak balin ba da bizarra kendu.

Gero anka tartean, zapi lodi bat (felpa al-bada), bi edo iru doblen atze aurre gerriraiño ipiñi.

Jantzi baino lenego, eta gorputza ez aizeratu eizan, batzuri ale batzuk txikituta, trapu baten bilduta, zillen gañen jartzen zaio, beste batzutan, "baita jartzen degu, batzurie bezela, zaku txiki baten, gatza lodie".

Gaurko egunian bi modu daude gorputza jartzeko, bat betiko edo tradizio modura ta beste bat 1980an sartu zan erara.

#### *Edadeko andreak*

Aldan erropa berriena, azkotan eskontzeko soñekoa, beltza edo illuna, manga luzekoa, galtzerdi beltzak. Oñetakorik gabe Eskuan errosarioa edo gurutze, baita biak.

Manteliñe beltza aundie, burutik bera, ta besotan bilduta

#### *Gizonezkoak*

Traje illuna. Alkondaraturie, lotuta, galtzerdi illunak. Oñetakorik ez. Gurutzea esku tartean, gorputz gañian.

#### *Emakume gazteak*

Soñeko ona, kolore batekoa, maga luzea. Galtzerdi argiak. Oñetakorik ez, Buruan ezer ez.

Eskuak bilduta gorputza gañian, errosarioa esku tartean.

#### *Gizon gazteak*

Traje ona, beltza ez da bearrezkoa, alkandora zurie, botoiak lotuta. Galtzerdiak traje kolorekoak. Zapatarik ez.

Burua ezer gabe.

Eskuak bilduta, gorputza gañian, gurutzea esku tartean.

Len ezan deten bezela, beste modu bat badago, hospitale-tik ekarritako moda da.

Zeraindarrak 1980n urtetik aurrera, hospitalen asten dira iltzen eta oitura berri bat sartzen da. Hau da.

Gorputza garbitu ondoren, kamisioa edo pijama berri bat jartzen zaie.

Oia preparatu eta gorputze bertan lo-ixuran sartu, buruko gañen arpegia ikusten dala.

Kajan sartzekoan aspiko izara zabaldu, besoak luzeeran jarri eta izara bere gañetik ez tali, leporaño bilduz, arpegia eta burua erakutsiz.

#### *Describir las diferentes mortajas en función de edad, sexo y estamento*

1936:

#### *Emakumeak*

Gorputza garbitu ondoren, erropa garbia jartzen zitzaion Barruko kamisa, kamiseta, azpiko gona zurie eta gonauntza. Gañetik soñeko beltza, oitura zan norberan jantzi onenakin



Niños amortajados. Anterior a 1936.  
(Foto: J. Francisco Zabaloizola,  
de Beneficiado)

jaztea, geien bat ezkontzeko soñekoarekin (txikie gelditzen badin ba zitzaion, urtean menden, espalda goitik bera moztu eta bi besotatik jantzi.<sup>1</sup>

Gañetik mantu aundie burutik bera, ta besoetan jasota. Ezkongabea bazan mantu ordez manteliñe jartzen zitzaion.

Burun orraztu ondoren pañueloa jartzen zitzaion, ta aren gañetik mantue.

Galtzerdi beltzak eta alpargata beltzak ere.

Euli denboran (udara) "eulik ez gañen ibiltzeagatik, zapi zuri batekin arpegia ez tali egiten zan..."

#### Gizasemeak

Kamiseta, alkondara zurie, estarriaño lotuta, botoi beltzez, traje osoa beltza, txaleko eta gerriko beltzakin, altzerdi eta alpargata beltzak.

Txapela esku ondoan edo jantzita.

Bai emakumeak eta bai gizonak kongregazio eskapularioa, lepotik zintzilika.

#### Urmeak

Aingeru jantzita eta lore koroia buruan.

Soñeko zurie, tela brillante batekin, lepotik beraño, onak agiriz. Galtzerdi zuriak. Oñetako gabe.

Auzoko kosturerak egiten zituzten eta beste batzutan Segurako Klarisa Konbentun enkargatzen ziran.

#### 4 eta 5 urtekoak

Jesus-aurra antzera. Gorputza eta gona tela berdiñekoa edo ezberdiña, gerrin lazo bat, galtzerdi zurik. Oñetako gabe. Buruan, lore koroia.

(1) Esaera da, Bein senarrak jakin zuenian, bere emazte, sorbaldagargin gelditu bear zitzaioala, agertu menzun bere estuasuna "baño zer egingo du nere andreak Josafat baratzen, denak biltzen geranean... - Ene gizona, zure andrea emakume artetsua zan, pareta bat billatuko du bere aurrean jartzeko erantzun zioten andreak..."

#### 12 eta 15 urte tarteko neskak

Garbitu ondoren, barrutik emakuak bezela jantzi, kamisa praka, aspiko gona ta gañetik soñeko zurie, lepotik oñetaraño, manga luzekoa. Galtzerdi zurik eta oñetako gabe. Soñekoa auzoko kosturerak edo konbentun enkargatzen zan.

#### Mutillek

Barrutik kamisa ta prakak eta gañen Jesusen jantzi zurie, gerrin kordoiakin lotuta. Galtzerdi zurik eta oñetakorik gabe.

#### Congregazioak

—Frantziskanotarrak.

Barrutik praka ta kamisa ta gainetik frailen abitua, buruko txanoa jantzita, kordioa gerrin lotuta.

Galtzerdi marroiak eta oñetako gabe

Eskapularioa lepotik zintzilika.

#### Doloretako Ama

Beti bezela emakumezko jantziarekin ta gañetik, lepotik oñetara, aurrekoaldea, tela zuri fin batekin ez talita. Burutik bera, oñetaraño luto mantue. Luto mantu oneri ertzen guztin puntilla txuri bat josita, edo kokak eginda.

Itxuraz, oian gañian Doloretako Aman itxura artzen zun.

#### Karmengo Kongregazioa

Barrutik, emakumezko jantziz jantzita. Gañetik jantzi marroia (Karmengo abitua). Gerrin kordoi zurie. Burue txano zuriz estalita. Galtzerdi zuri edo marroiak. Oñetakorik gabe. Eskapularioa. Segurako Klarisa Konbentun enkargatzen ziran.

#### Marianen Alaban Kongregazioa

Barrutik andra jantziz jantzita, ta gañetik soñeko zurie eta mantu urdiñe, burutik oñetaraño. Galtzerdi zurik, oñetakorik ez Segurako Klarisa Konbentun enkargatzen ziran.

*Luistarrak*

Barrutik, gizonaren jantzi jantzita. Gañetik sotana beltza ta rokete zurie. Galtzerdi beltzak. Oñetakorik gabe. Segurako Klari-  
sa Konbentutik ekartzen zan.

—Gorputza jazten dan bitartean, neurtu egiten da, burutik  
oñetaraño, ta familiari ematen zaio neurri oien berri, argisaie  
pres eukitzeko.

Argisari oneri "erretortue" deitzen zaio ta il dakoen neurria dauka  
luzeeran ta entierroko mezan. erre egiten da.

Oitura hau, lehen ezan deten bezela, Elizako XVIII ko men-  
dearen liburutan jasota dago, ta itza berdín berdiña da. Mezan  
ez dana erabiltzen, Elizarako ofrenda bezela gelditzen da.

1957

Erriko apaiza il zan, eta gorputza orrela jantzi zuten.

Apaizan jantzi beltza zingulokin, estola eta kasulla.

Eskuak gorputz gañian loluta ta esku-tartean Caliz bat, bere  
barruan sagar bat sartuta, ta an erantzita patena, aurrez aurre  
gelditzen zala, danan bistan.

Kaja, tapa gabe ekarri zuten elizara, ta orrela egon zan meza  
denbora guztian. Itxi zan Enterratzeko ordurako.

*Abortos*

—\*...Gorputza bazan, eunezko oialan bildu eta kartoizko  
kaxan sartu eta kanposantuan lur eman"

—\*...Gure zaarrak esaten zuten, berak ezagutu zutela, etxe-  
ko tellatu aspin, intxusen ude eroitzen dan baño barruago, lurr  
ematea".

—\*...Gorputze forma artu gabekoa bazan, etxeko lorategin  
(baratzan) lur ematen zien".

1967

—\*...lenago gorputzari jazten zitzaion oñetakoak, alpargatak  
edo zapatak, gero asi ziran esaten: ondoren oñez ez zala ibili  
bear... eta oñetakoak zertarako..."

Aia oitura kendu zan,

(80 urtetako emakumeei entzutako gauza da)

1980

Urtekada berri oñetan aldaketa bat sartzen da, Zeraindarren  
oituratan.

Zeraindarrak hospitalean iltzen asten dira, eta onek oitura  
berri bat erakartzen du.

Gorputzak, garbitu ondoren, orraztu, bizarra kendu, gizo-  
nezkoa balitz, pijama edo kamisoiá garbia jartzen zaie. Oia  
preparatu, izarak aldatu eta gorputza bertan sartu, burua buru-  
ko gañen jarrita, arpegia ikusten zaiola. Lo itxura eukitzen du.

Kajan sartzerakoan aspiko isara zabaldu, besoak luzeeran  
jarri ta izarakin estali, arpegia eta burua airen geldituaz.

1991

Gaurko egunian nola egiten diran gauzak, lehendabiziko  
galderan jasota dago eta orregaitik ez det berriro esango

*¿Quien lo lava y amortaja?*

Lan hau, iru emakume tarten egiten dute.

—Auzo edo erriko andra batek, karidadez, lan oietan oitura  
daukana. Gizaldi guztietan, egon da emakume ezkondu edo  
neska- zahar, laguntasun hau eskeintzen dutenak. Oitura eta  
errestasuna daukate, ta gorputza garbitu, prestatu ta jantzi  
egiten ditue, etxeureneko etxeoandra lagunduz eta etxekok  
ude eta erropak ekartzen. (Serorategiko Margarita Plazalden  
izan da, orain arte egin ditunak lan oiek. 84 urte)

—Etxekoaneko edo etxeureneko andrea.

—Etxeko etxeoandra edo jaune il badin ba da, etxeoan-  
dren alaba, aizpa o suiñe.

*¿Con qué se lava?*

Gorputza garbitzeko, ezagutu eta beti olan egiten degu:

—"...Erramu bedeinkatuen ostok, udetan egosi, eta ur onekin  
eta zapi batekin garbitu. Beste zapi zuri legor batekin, legortu".

—\*...Gorputza garbitzeko, erromeroa eta erramu bedeinka-  
tua naasi, egosi udetan eta úrr onekin garbitu.

—\*...Gorputza garbitu ondoren, sobran diran ostok eta ude,  
etxe ondoko baratzako lurraspin sartzen da.

245. ¿Se coloca algún objeto en la mortaja, en las manos del  
cadaver, en el ataúd o en sepultura?

¿Se coloca junto al cadaver alguna luz especial?

¿En qué habitación se coloca el ataúd: en el comedor, en  
la entrada de la casa, en la misma habitación mortuoria?

¿Se colocan además velas o lámparas, agua bendita,  
ramos de laurel, etc.?

¿Cómo se ornamenta la habitación mortuoria?

1940-50

Il-jantzita ipintzen zan:

Il-jantzita ipintzen zan:

—\*...Saku txiki bat, gatz lodiakin beteta, baita ere batzuri alek  
txikituta zapi baten bilduta zillen edo urdaillen gañen, ez aize-  
ratu edo aziltzeko".

Lepoan bere katea ta medalla.

Lepotik zinzilika soñeko gañen Kongregazioko eskapula-  
riok.

Ezkuetan kurutze txiki bat edo errosarioa, bai ta biak ere.

*Kajan*

Egun ortan bero aundia izan ezkeru edo gaitz tzarra baten  
menden eriotza gertatua izan, egurr-autze gorputzan azpin  
jartzen da.

*Bulak*

1962 arte Bikario etxetik ordainduta ekartzen ziran, ta kuar-  
toko mai gañen gorputzen ondoren eoten ziran. Kuartoa sartzen  
ziranak, limosna utzi (prezio jakiñekoak ziran) ta Bula gorputzen  
gañen jartzen zan ta Kaja barruan gelditzen ziran.

*Sepulturan*

Elizako etxeko sepulturan, jartzen ziran:

Ojal-beltza, argizaiolak argisaiakin beteta, elizsarea ta es-taltzeko eliz-ojala edo zamua.

1980

Etxean jazten diran gorputzak jarraitzen dute esan degun bezela, Kongregazioak ill dira eta eskapularioak ez dira jartzen.

Kajan ez da ezer sartzen.

Etxeko sepulturan, Ojal beltza eta argizaiolak argisaiakin beteta.

1990

Eliza berritu da. Sepulturan gañean aulkiak kendu ta ban-kuak jarri dira 1989urtean.

*¿Se coloca junto al cadaver alguna luz especial?*

Eriotza gertatu ondoren bereala mesilla gañen Kandela bedeinkatua ipintzen da.

Gorputza etxetik aterata ez da itzaltzen.

*¿En qué habitación se coloca el ataúd: en el comedor en la entrada de la casa, en la misma habitación mortuoria?*

Gorputza egoten da, ildan kuarton, entierro baño ordu bete lenago Kaja itxi ta etxeko atari erdira jesten da, mai baten gañera.

*¿Se colocan además velas o lámparas, agua bendita, ramos de laurel, etc.?*

Esan bezala, oi ondoko mesilla gañen kendeleron sartuta kandela bedeinkatue piztuta, bere ondoan baso aundi bat ur bedeinkatuakin, aldamenian Erramu bedeinkatuan adar txiki bat (Kuartora sartzen diran gizon emakumeak Erramuartu sartubasoak ur bedeinkatuan busti ta gorputzan gañen kurtza egin).

*¿Cómo se ornamenta la habitación mortuoria?*

1980 arte

Kuartoa leku gutxi gelditu ezker Kajan dako, ez diran bearrezko muebleak, kendu egiten dira.

Kuartoan dauden quadroak kendu oian gañean estanpa bada utzirik, ispillua trapu beltza batekin ezta eta relojue gelditu (Zeraiñen persona nagusi kuartotan pareteko relojual kuartoan egoten dira).

1990

Gaur egun ere, kuartoa bearra izan ezker uztu egiten da, Kaja leku naikoakin eukitzeko.

Edadeko persona etxetan beste esandakoak ere egiten dira, ez gazteak daren etxetan.

246. *¿Se vela el cadaver? ¿Quiénes velan y qué practican en tal ocasión?*

*¿Qué nombre recibe el velatorio? ¿Qué oraciones se rezan? ¿Se toman alimentos o bebidas durante el velatorio?*

Bai

Eriotza gertatu ondoren eta illa jantzi, etxeko, auzoa ta famili artekoak egunez ta gabez ez dute bakarrik uzten.

Desde el momento que se amortaja el cadaver es acompañado por la familia, los vecinos y parientes tanto de día como de noche.

*Egunez*

Egiten da ordu-erdiko bisita gutxigora bera, auzoko etxe bakoitzatik, etxekoandra eta etxejauna gutxienez, etxea elduan zuzenian gorputza dagon kuartora sartuz errezatzen dute ondoren erramu adarrakin ur bedeinkatutan buzti eta kurutz bar egin gorputzan gañian.

Edadekoak, ez bakarrik botatzen dute ur bedeinkatua gorputzan gañian baita ere oiari, bi edo iru lekutan.

*Esaera da*

"Gorputzari ur bedeinkatua bota, etxean dagon bitartean"

Ondoren etxeko sukaldera edo komedorea etxekoak dau-denen sartu atera bat egin ondoren, joaten da.

*Illuntzan*

Arratsadeko 8tan negun eta 9tan udan, ildan etxean gendea biltzen da errosarioa erresatzeko.

*¿Qué nombre recibe el velatorio?*

Gaubela izenakin esagutzen da.

Asten da iluntzeko errosarioa esan ondoren eta bukatu egune zabaltzen darian.

*¿Qué oraciones se rezan?*

Arratsaldeko errosarioa 15 misteriokoa esaten zan ta gaur egun 5 misteriokoa, ondoren Jaun Saramentun eztazioa.

Errosarioa, Auzo guztiak eta erritarrak ere joaten dira.

Oitura izan da gazte eta umeak ere illak ikustera joatea Gorputze dagon kuartoa errezatzen da, bertan lekua artzen dute kuartoa bete arte, ondorengok alduten lekuan (etxe azko-lan 20-30 persona normalian, baño izan dira 60 ere bildu diran etxeak).

*Gorputzan-bisitan*

Errosarioa 5 misteriokoa, 7 Aita gure, Abemari ta Gloriak gutxienez eta eresponsoa bukatzeko.

*Gaubelan*

Gaua asten darian, berriro Errosarioa errezatzen da Lenago 15 misteriokoa ta gaur egun 5 'tekoa gorputza dagon kuarton. Ondoren bertan aulkian eseri eta tertulie egiten da, beste batzuk sukaldean eserita kartatan jolasten da, oitura da, orduak pasa kuartotik zukaldera ibiltzen da gendea.

Egunsentin, beste 15 misterio (gaur egun 5koa) errosarioa errezatzen da, gorputza dagon kuarton, gaubelan pasatzen duten guztiak batera.

*Nork errezoa zuzentzen du?*

Eliza inguruko baserrian illuntzako Errosarioa, Bikariok, le-nego eta orain ere bai.

1980 aurreti

Auzoko baserrietan, Etxekoandra batek geienetan (gizona bestela) oitura zeukanak.

Gaubelako errezoak, geienian edadeko andre batek.

*¿Se toman alimentos o bebidas durante el velatorio?*

Bai.

1940-1950

Illuntzako errosario ondoren, etxeok zabaltzen zuten ogie ta ardoa parte artu zuten denan artean.

*Gaubelan*

Tertulie asteko denboran, ogie ta ardoa eskeintzen zan. Gauban, txokolatea eginda ogiakin ta goisaldean batzuri sopak.

1990

Illuntzako errosarion ondoren ez da ezer eskeintzen.

*Gaubelan.*

Tertulie asteko denboran, kafea ta kopea, bein baño geiagotan.

Gaubean edo egunsentin, kafea edo esniakin galleta edo beste gozo antzekoakin, goisaldian, batzuri-sopak, txokolatea edo kafea ta esnea ogia edo gozoakin, aukera izaten da etxe batzuket bestera.

Gaur egun, hospitalean iltzen diran etxetan ez da Gaubela egiten, Gorputza Elizara illetako Meza orduan ekartzen dalako.

246-bis. *¿Se tañen las campanas de la iglesia cuando ocurre una defunción?*

*¿Cómo es ese toque?*

*¿Cómo se llama?*

*¿Se tañen también durante el entierro y funerales?*

*¿Se tocan la campana de la ermita próxima a la casa?*

Zerain tiene en la Torre de la Iglesia 4 campanas. Dos campanas iguales vulgarmente denominadas de "vuelta" por girar sobre si mismas, hasta 1983 a mano y electrificadas ese año son denominadas de "fiesta" de sonido alegre y son para anunciar los motivos festivos. Están situadas en el frente de la torre que da a la plaza del pueblo.

Dos campanas grandes fijas enfrentadas entre si a derecha e izquierda de la Torre. Con la de la derecha se tocaban hasta 1980 los toques diarios del amanecer "matutie edo argizkille" a las 12 del mediodía "amabitakoa", a las 2 de la tarde "ordubi-

takoa" y al anochecer según fuera invierno o verano "aimarik". Ha esla campana se le llama popularmente "amabitakoa".

La otra de circunferencia algo más grande con un toque grave-alto la denominada de Difuntos "Il-kanpaia". Los toques de Difuntos se tocan combinando las dos campanas. Ambas se pueden tocar desde la misma Torre con un sistema manual que desde el centro del mismo parten dos cables que sujetan los badajos. Colocándose la persona entre ambas puede con ambas manos realizar ambos toques también en ocasiones se tocan desde el comienzo de la Torre frente a la puerta de acceso que dá directamente a la iglesia, ya que tienen sujetas unas largas cuerdas que llegan al fondo.

El toque se realiza desde un sitio u otro según veremos en cada ocasión.

La campana "amabitakoa" tiene dos badajos, uno de ellos suelto, es para realizar los toques de difunto de los niños "aingeru-kanpaia" Este toque se realiza "a mano".

Cuando estas campanas suenan, es costumbre rezar un Padre nuestro y responso por el difunto y sin responso cuando el toque es para Viatico, Agonia, etc.

*¿Se tañen las campanas de la Iglesia cuando ocurre una defunción?*

Bai.

*¿Cómo es ese toque?*

Il-kanpaiak ez dira berdiñak denantzako:

*Gisasemendako*

"Bi Kanpai aundikin (amabitako ta il-kanpaia biak batera) iru biko batean ta banaka banaka 9 il-kanpaiakin bakarrik" con la campana de las "doce" y difuntos, juntas, tres toques y 9 toques espaciados sólo con la campana de difuntos.

*Emakumendako*

"Bi kanpai aundikin, bi biko batean, ta banaka 7 golpe" con las dos campanas descritas juntas, 2 toques y 7 toques sólo con la de difuntos.

*Aingeruentzak*

"Amabitako kanpai - mingañakin, eskus jotzen da sarri gelditu gabe, denbora luzen, nekatu arte". Con el badajo suelto que tiene la campana de las "doce" a mano se realiza el toque durante largo rato "hasta cansarse..."

*¿Cómo se llaman?*

Gizon eta Emakumenak: Il-Kanpaiak.

Umeanak (Komunio aundie egin bitarten) Aingeru-kanpaiak.

1936 urte aurreti:

Elizako-kanpaia.

Agoni-kanpaia.

Entierro Kanpaia.

Onrra-asierako kanpaiak.

Onrra-Meza edo Ogi-asitzea kanpaiak.

Onrra Meza (bigarren egunena)

Urte erdiko meza kanpaiak



Urte-muga edo Ogi-bukaera Mezako kanpaiak.  
Beatziurreneko Mezatan baziran.

¿Se tañen también durante el entierro y funerales?

Bai.

1936 aurreti jotzen ziran:

- Jaune ta Azken-igurtzie, etxera ematen zanian.
- Agoniko kanpaiak.
- Il-kanpaiak.
- Entierro kanpaiak.
- Onrra-asiera eta bi Onrra-Mezako kanpaiak (bi egunetan).
- Urte-erdiko ta Urte-Mugako eguneko Il-kanpaiak.
- Beatziurreneko mezatan.

1980 urte arte, jotzen ziran:

- Etxera Jaune ta Azken igurtzia ematean.
- Azken Arnasa edo Agonian.
- Il-kanpaiak.
- Entierro kanpaiak.
- Illeta Mezan.
- Sei illabeteko ta Urte mugako Mezatan.

1990 urtean

- Agoni kanpaiak*
- Il-kanpaiak.
- Entierro ta Illeta Mezan.

Los distintos toques en razón a su función:

- Elizakona edo Jaune ematea:
- Apaiza Elizati ateratzen zanian, amabiko kanpaiakin;
- Gisasementzako, 9 golpe banaka.
- Emakumeari, 7 golpe banaka.

1960-1970 urte arte zan bezela jotzen ziran, Bikarioa Elizati baserrira ateratzen zan denboran; arrizkero eta 1980 urte-arte, "amabitako" kanpaiak jo ondoren edo "aimarik" ondoren.

1990

Gaur egun ez dira jotzen.

*Agoni kanpaia*

Amabiko kanpaiakin, 33 golpe, banaka ta astiro, Gizon ta emakumentzako berdin.  
Orain urte batzuk agoni-kanpaia jotzen zan, gaxoa, agonin sartzen zanen.  
Aimariko kanpaiak jo ondoren, gertatu ezkeru gauze ez ziran jotzen baizik goizeko argizkille jo ta ondoren.

1990

Agoni kanpaiak jotzen dira, gaxoa il da ondoren.

*Entierro Kanpaiak*

1940 urte aurreti  
Aingeru kanpaiak  
Jotzen ziran bakarrik;  
Il-danen.

Illuntzako Aimari kanpai aurreti.  
Entierro goizean Argizkille kanpai aurreti.  
Entierro denboran.

*Gizon eta Emakume entierro kanpaiak*

Entierro egunean, argizkille kanpai ondoren il-kanpaiak jotzen ziran ordu-erdi inguruan.

*Entierro orduan*

Apaiza Elizati baseria goputzan billa ateratzen zanian, iru kanpai golpe bakanean.  
Gorputzakin Eliza datortzenez;  
Il kanpaiak jotzen dira esan bezelakoak;  
Plazaaldeko baserrientzat, Gorputze etxetik atera eta Elizan sartu arte.  
Beste auzoko baserriantzako, Zeizioa leku jakiñea eldu, bertan gelditzen zan kanpantorreti ikusi orduan il-kanpaiak jotze zituzten. Bere soñue zan:

"Amabiko kanpain golpe bat atsetik il-kanpaiakin beste bat, geldiume ondoren berdin, Gorputza elizan sartu arte (ordu erdi gutxienez) bukatzeko iru golpe kanpai biak batera."

Auzo bakoitzako zeuden leku jakiñek kanpaiak jotzen aste-ko ziran:

- Aispe auzoa:* Etxeaundi baserriko zubie.
- Barbari-mendi:* Goiko-etxe bekoa.
- Elbarrena auzoa:* Erriko ostatue.
- Irukate auzoa:* Artxaputzu (bide kruzea).
- Urrusti ta Lasurtegi auzoak:* Barrenetxe baseria.

Entierroa Zeizioko Etxe-kantoia elduan, ekinalditzoa ondoren, Gorputze eliz-atarian sartu ta erresponsok atara, azkenaldian elizan sartzen zanian, kanpaiak isiltzen ziran.

Entierro Meza bukatu ondoren, azken otoizak (nocturno, responsok, aitagurea edo abar...) kanpaiak asten ziran jotzen sarreran bezale, gorputza Eliz-atartiti ateratzen zanean Kanpo-santuko bidea ta "karidadea" zabaltzeko ordua zan, "iru golpe kanpai biak batera jota" bukatzen ziran.

1990

Gaur egun, Entierro Meza ordu aurreti, ta Gorputz Elizatik atera orduan, miñutu batzutan il-kanpaiak jotzen dira, doñu belikoakin.

247 ¿Se coloca el cadaver en ataud o en angarillas?

¿De qué color y forma son éstas y aquél?

¿Llevan adornos especiales?

¿Cuándo desaparecieron las angarillas o andas?

¿Quién fabrica o fabricaba los ataudes?

¿Tiene el carpintero alguna función particular en la disposición de la habitación mortuoria, en la recepción de las visitas, en la puesta en orden del cortejo fúnebre? Otras funciones.

1900 urtetan

Gizaldi bukaeran Zeraiñen Illoian gorputzek ekartzen ziran Elizara eta lur-ematea.

Illoiak, bi pare esagutu ditugu, aitz-egurrekin eginda bat bere berrezkoan, bestea beltzez tintatuta edo intxaurra egurrekin eginda, urte gutxi da erreziala.

Eginda zeuden, bi aitz adar sendo eta borobilduta, bian erdin ola josita bi metro bitartean eta beste metro-erdi bat luzeago adarrak; Batek zeuskan bi uala pare eta besteak iru, gorputza lotzeko; beso gañen, gerrin eta oñetan edo bularran bat eta iztarra inguman bestea. Alaere bide txarra bazan, edo aldapa aundiko bidea, bi eskuzapi zurikin gerria lotzen zitzaion.

Illoia jazteko, buruko txiki bat izaten zan, belar-onaki eta azala liñozkoa puntu-kruzeekin apaindua.

Illoi-izara, liñozkua eta ari urdiñekin apaindua.

Illoia jazten zan Illoi-izarakin, gorputza ipiñi gañe ta izarakin ez tali.

Lur emateko denboran, izara iriki, gorputze atara ta sartu zuloan, lur gañen ipiñi ta arpegia zapi zuri batekin estali.

En Zerain hasta los años 80, se conservaron dos pares de Andas, de madera de roble una y otra pintada de negro aunque quizás podría ser madera de nogal. Uno llevaba dos pares de correas y el otro tres para sujetar el cadáver.

Zeraingo arotza izan zana, Joxe Frantxisko Zabaloazuazola, Benefiziako Etxejauna, 1957 urtean esandakoak dira: jaiotzan 1878 urtean eta 83 urtekin ilzan 1961 'an.

"Gure gizaldin asi ziran gorputzak Kajatan eramaten asieran etxe batzuk bertan egiten zituzten baño bereala geienak erriko edo aldameneko arotzari (Segura, Mutillo...) eskatzen zituzten egitea lan berri ori.

Egurre makala geienian, egur biguña da, olak atara eta berean egur kolorean, entregatzen ziran. Kaja egiteko, gaxoa il ondoren joaten nitzan etxe bertara gorputzari neurrik artzera.

Urte batzuk ondoren kaja barrue tela beltza, nagusiantzako; urdiñe Marian alaba eta zurie, luistarran eta aingeruan-tzat jazten azi giñen.

Kaja etxeak ordaintzen zun, Gerra urte lenago, sortu zan kofradi antzeko bat, il-kajak erosteko, etxe geienak sartu ziran, asteko etxe bakoitzat duro bat bota zun, beartzan garaien kaja ordaintzeko. Norbait il ondoren diru orrekin arotzari ordaindu eta etxeak beste duro bat bota urrengoantzako.

Gerra denboran (1936-39) debekatu izantzan "asociación ilegal" bezela.

#### Resumen:

A principios de siglo fueron introduciéndose los ataúdes, para transportar los cadáveres a la Iglesia y al Cementerio. En este comienzo la propia casa lo confeccionaba con madera natural sencillo y sin ningún adorno, poco a poco fueron los carpinteros de Zerain o de los pueblos de alrededor los que se encargaron de confeccionarlos, siendo estas también de madera natural sin ningún adorno por dentro o fuera. Algunos años más tarde se fueron forrando de tela negra rematado por trencilla de color amarillo claveteada, para los adultos, de color

azul para las Hijas de Maria, blanco para los Congregantes de San Luis y los Niños.

El carpintero, al recibir el encargo, se trasladaba a la casa del difunto y cogía las medidas el cadáver.

El carpintero no ha tenido ninguna otra función específica.

#### 1990 urtea

Los ataúdes son negros o de color nogal, llevan sobre la tapa un crucifijo y en el frente las iniciales del nombre y apellido del difunto.

Por dentro están forrados de saten blanco fruncido, rematado con agroman del mismo color, para todos igual.

Llevan dos tapas, la primera de cristal total o parcialmente que se mantiene hasta la hora del entierro que se cierra con la ciega.

Muchas casas tienen una Mutua de seguros con una cuota anual para el pago del Ataud, que incluye la entrega y el traslado a la Iglesia y cementerio.

La habitación mortuoria sigue siendo preparada por la familia aunque en la Mutua están incluidos los candelabros y Paños para adornos de la habitación.

La familia, enciende dos velas benditas, a ambos lados del ataud por delante de los candelabros que no se encienden en genetal.

Los que no tienen ninguna Mutua, adquieren el Ataud en las Funerarias de Beasain o Ordicia, y el coche fúnebre se alquila para el traslado de la Casa a la Yglesia y de esta al Cementerio.

El Ataud es transportado a hombros por los jóvenes solteros familiares o vecinos del difunto.

Nombres con los que se conocen los Sudarios.

—"Gorputz izara".

—"Anda izara".

—"Il oiala".

248. ¿Qué significación se atribuye a la facha en que ha quedado el cadáver?

Erantzun oiek jaso ditut:

—"...Arpegi irriparren gelditu ezkeru edo arpegi garbiarekin, pozez dagola "zeruan" esan oi menda".

—"...Begiak irikita gelditzen bada, beste baten esken dago bere maitendun bat izango da".

—"...Zaarra il eskero ta begiak irikita gelditzen bada, urrengo aingerue izango da..."

—"...Begiak irikita eta musua edo españak okertuta gelditu eskero, señale txarra izaten menda".

—"...Eriotza orduan euri ugari edo mardule egiten badu, señale zerura zuzen igo dala."

—"...Eriotza orduan euri jasa ta zurrunbilloa askatzen bada, señale tzarra izaten menda".

—"...Aize bolara sortzen bada, señale tzarra".

249. ¿Los padres del difunto están sometidos a ciertas prescripciones y prohibiciones mientras el cadáver permanece en la casa?

1940 urte aurreti

Bai, gurasoak bakarrik ez baita ere Etxeko tellatu aspin bizi diran guztiantzako.

Gorputze etxen dagon bitarten, ez etxen ta ez kanpon (soro, zelai, baratz...) lanik egin.

Etxekoaneko edo Etxeurrenako andra-gizonak, lan guztik egiten dituzte. Etxekoandrak, etxeko ta sukaldekoak, gañera, etxera etortzen danari agurtu ondoren lagundo eta atera baño len "zerbait" eskeñi artzeko... (kafea, gozon bat...)

Gizonak, ukulluko lan guztiak (ganadu janak, esnea jetxi, aspik atera...)

Ildan etxeko sorotan, gorputzeri lur eman arte, ez da lanik egiten.

La familia del difunto, no realiza ningún trabajo visible mientras el cadáver no recibe sepultura.

Padres, esposos e hijos, se recojen dentro de la casa y no salen de ella hasta que los asistentes del Entierro vuelven a la casa.

El matrimonio de la primera Casa del camino de la Cruz, (Etxekoana o Etxeurrena ") se ocupan de realizar todas las tareas, la mujer las tareas domésticas, preparación de alimentos, comidas, etc. de recibir y atender a las visitas y ofrecer refrigerios. El marido, se ocupaba de los animales del establo (darles de comer, ordeño, etc.) y de las labores imprescindibles que quedaron sin concluir el día anterior o no podían abandonarse por peligro de pérdida... Pero en las heredades de la casa del difunto, no se trabajaba hasta después de su entierro.

Los familiares del difunto, sentados junto al cadáver y en la cocina familiar, reciben el pésame de sus vecinos y familiares.

La Casa, permanece con todas las puertas cerradas menos la de la entrada principal que se mantiene entornada.

Todas las ventanas igualmente cerradas y si tienen visillos estos echados, sólo permanecerá entornada la ventana de la habitación donde permanece el cadáver.

1990 urtean

Gaur egun ere, etxeko oiturak gordetxen dira, bertako ta kanpoko familiartekok etxean biltzen dira eriotza gertatzen danean.

Etxekoaneko laguntasuna izaten dá, ez antziñan aña, bizimodu ere aldatu dalako, etxe askok ez daukate ganadurik, besteak bizi dira etxe bi bizitzakoan baño emakumentzako izaten da laguntasun aundiena.

En la actualidad, los signos externos de la casa, se mantienen, la familia que vive fuera acude con prontitud por lo que se reúne mucha gente.

El matrimonio de la primera Casa, se observa que acude aunque no tiene el protagonismo anterior, sobre todo el trabajo del hombre, ya que en muchas casas no hay ganado, ni los cultivos son como antaño. La mujer atiende y ayuda en los trabajos de la cocina.



Elbarrena auzoko kurutz-bidea  
(Foto. K. Goñi 1991)

250. ¿Se toma alguna refección junto al cadáver?

Bai.

1940-50 urte aurreti

Illuntzako etxeko Errosario ondoren, etxekoak zabaltzen zuten ogie ta ardoa parte artu zuten denan artean.

Gaubelan.

Errosarioa errezatu ondoren, tertulie asteko denboran, ogie ta ardoa eskeintzen zan. Goizaldean, txokolatea egíñe ogiakín, egune zabaltzen danean, batzuri sopak.

1990

Illuntzako errosario ondoren ez da ezer ezkeintzen.

Gaubelan

Errosario errezatu ondoren, tertulie asteko denboran kafea ta kopa (geienian Patxarana) gaube pasazeko orduetan naidan aldiz.

Egusentín kafea edo kafesnea galleta edo beste gozo antzekoekin, goizaldian, batzuri sopak edo txokolatea edo kafesnea aukera izaten da etxe batzuetik bestera.

251. ¿Se conduce el cadáver a la Iglesia? ¿Qué prácticas se observan al sacarle de casa?  
¿Se echa fuera el fuego del hogar?  
¿Quién lo echa?  
¿Acude el sacerdote a levantar el cadáver a todas las casas del pueblo?  
¿También a las casas más alejadas?  
¿Tienen o tenían los barrios "casas de acogida" del cadáver a la entrada del pueblo?

1900

Gorputze ez zan Elizan sartzen illeta Meza denboran Elizatarian, Elizako ateak irikita aurrez aurre mai txiki baten gañen ipintzen zan Kaja, bi kandela kandeleron sartuta alde bakoitzean; eta Kajan ondón lurren etxeko sepulturako ergizaiola piztuta.

Meza bukatu ondoren, illojazotzaleak kaja jaso baño len, Serorak argizaiola itzaldú eta etxeko sepulturea eman.

Elizatarian Kaja tapa barik egoten zan elizkizun denboran.

Gorputze etxetik ateratzean, Aitagurea erresponsokín esaten dá.

Orubete lenego gorputze Kajan sartzenzan, ta etxek atari erdian ipintze zun mai baten gañian, anak aureaka eta eskubillo argisai piztuta kaja gañen. Kaja iztean, Kurutxea eta medalla-kateak nai izanezkeo, kentzen dira, besoak luzatu kajan sartzeko.



Elbarrena auzoko eliz-atea. (Foto. K. Goñi 1991)



Irukate, Errekalde eta Aizpe Auzoko Aritziazpiko etxe zeizioko kantoia. Hemen auzokoak Elbarrena auzoko eliz-atetik sartzen ziren. (Foto. K. Goñi 1991)

Gorputza ateratzean ateak itxi eta bertako familie bertan bilduta egon. Elizati etortzen diranean, ateak zabaldu.

1940

Gorputze ez da Elizan sartzen Entierro Meza denboran, Elizatarian mai txiki baten gañen Elizako ate aurrez jartzen zan, bi kandeleron kandela piztuta alde bakoitzean.

Kajak urte oietan itxi ziran, eta etxeko sepulturako argizaiola piztuta, kaja gañean egoten zan, Meza Miserere eta erresponsok bukaeraño, momentu ortan Serorak argizaie artu itzaldú ta etxeko sepulturea eraman. Illojasotzaleak, kaja artu eta kanposantuko bidea artu.

Etxetik gorputze ateratzekoan, oitura zaarra gordetzen da.

1990

Bai, gorputza Elizan sartzen da, 1964 urte gerostik.

Etxetik gorputze ateratzen bada, oitura zaarra gordetzen da (251 galderan asiera).

¿Se echa fuera el fuego del hogar?

Galdetutakoi ez dute ez ikusi edo entzun.



Barbari eta Ansotegi Auzoko Jauregi etxe zeizioko kantoia (+). (Foto. K. Goñi 1991)

*¿Acude el sacerdote a levantar el cadáver a todas las casas del pueblo?*

*¿También a las más alejadas?*

1930-1940 urte aurreti

Apaize maiordomokin edo managillo etxe guztietara gorputze jasotzera joaten zan, denbora artan oñez eta Kurutze bidetik.

1990

Gaur egun auzo eta etxeak kamiñoa bertaraño dute. Apaiza oñez edo bere kotxean joaten da. Gorputze ere kotxean dakarre Funerariakoak Eliza ataraño.

Plazaaldeko etxeak bakarrik illojasotzaleekin gorputzak jasotzen dituzte.

Apaiza gorputza jasotzera oñez jaoten da.

*¿Tienen o tenían los barrios "casas de acogida" de cadáver a la entrada del pueblo?*

1960 urte arte

Auzo guztiak Plaza inguruan zeuzkaten "Zeizioko Etxeak". Etxe kantoia, Zeizioa asi ta bukaera emateko. Etxea bertan Mantuk emakumeak eta kapak gizasemek jazteko eta oñeta-koak aldatu egiteko.

Todos los barrios de Zerain, tenían alrededor de la Plaza "casas de acogida", donde se comenzaban y terminaban las ceremonias del "Cortejo de Duelo Zeizioa". Al llegar a la casa, la conducción se detenía el Párroco y ayudante continuaban a la Iglesia, los Portadores depositaban la Caja en el suelo y los miembros del Cortejo de Duelo entraban en la Casa para cambiarse de calzado y colocarse los Mantos de Duelo las mujeres y hasta los años 1940 las Capas los hombres.

Una vez preparados, todos se colocan en sus lugares correspondientes y esperan al Sacerdote que revestido y acompañado de los cocelebrantes, monaguillo con la Cruz y los portadores con los estandartes de la congregación al que perteneciese el difunto, volvían al "Kanton" de la casa de acogida donde se formaba de nuevo el Cortejo y comenzaba la comitiva camino de la Iglesia.

Una vez terminadas las ceremonias de la Iglesia y Portico y trasladado el cadáver camino del cementerio, el Cortejo de

Duelo, acompañado por todos los asistentes y por el mismo orden de entrada volvían al "Kanton de la casa de acogida" donde el primer vecino rezaba un Padrenuestro contestado por todos los presentes y ordenadamente con el mismo ceremonial volvían al Portico, colocándose los hombres a mano derecha y las mujeres a la izquierda junto a las paredes dejando el centro vacío dando comienzo el reparto de la colación "Karidadea".

Las casas de acogida para los distintos barrios eran las siguientes en 1960:



Gurutze bide zaharra Jauregiraino. Gaur kamiñoa. (Foto. K. Goñi 1991)

Plazaalde: Etxe bakoitzatik	Zeizioa asi ta bukatzen zan.
Aispe beko auzoa:	Aristibarrena.
Irukate auzoa:	Aristibarrena.
Errekalde:	Ganbaratxo.
Barbari mendi auzoa:	Jauregi.
Elbarrena Auzoa:	Jauregi.
Urrusti auzoa:	Serorategi
Arrola zaarra eta berri:	Serorategi
Lasurtegi auzoa:	Serorategi
Aispe goiko auzoa:	Serorategi
Elbarrena auzoa:	Bikarione.

Elbarrena eta Irukateko auzokoak, sartzen ziran Elizan, Plaza barreneko arkupeti, beste auzoak Elizate pareko Arkupeti.

1990.

Gaur egun "Zeizioko etxean" bearrik ez dago. Serorategi eta Jauregin Kapa-kukxa izenarekin, esagutzen dira bertan dauzkaten kutxa bat.

Hoy día las casas de acogida, han perdido su función.

En dos de ellas se denominan aun determinados arcones con el nombre de la función que desempeñaron "Kapa-kutxa".

252. ¿Cómo y quienes conducen el féretro a la Iglesia?  
¿En que orientación lo llevan?



Barbari eta Ansostegi Auzoko eliz-atea.  
(Foto. K. Goñi 1991)



Larraondo ta Arrola baserriak  
eta Lasurtegi Auzoko Zerorategi etxe zeizioko kantola.  
Hauek Barbari eta Ansostegi Auzoko Plaza aldeko  
eliz-atea erabiltzen zuten.  
(Foto. K. Goñi 1991)

1960-1970 urte aurreti

Urte oietan Kurutze bidetik ekartzen ziran Gorputzak.

Apaiza elizatik ateratzen zan gorputzan billa, maiordomoa kurutzekin laguntzen ziola, iru kanpai soñua entzuten zan.

Baserrian kanpai soñua entzutean bazekiten Apaiza etxeko bidean zetorrela baita auzoko eta bide zearko baserriak.

Ordurako Gorputze etxeko atarian jetxita zegon Apaizek etxean sartu laster, eresponsoa eta Aitagurea esan ta ispuakin ur bedeinkatua Kajari bota.

Illoijasotzaleak, sorbaldan gañen Kaja artu ta Zeizioa asten da.

Lenengoa maiordomoa kurutze eskuan Apaize, Illoijasotzaleak Kaja lepo gañen duela, Gizon Zeizioa ta Emakumen-Zeizioa oiek ibiltzen ziran bat bestean atzetik, bukatzeko etxean auzoko edo famili artekok bildu zirenak, batera.

Etxetik Elizaraño bidekruzetan, Zeizioa gelditu ta Apaizek Aitagurea eta errsponsoa esan ondoren bidea jarraitzen zan.

Gorputze ematen da anak aurrera dituala bai bidean, Elizatarian eotean, ta lurr ematen zaion orduan.

Etxean lenengo, bere oian daon bezela, bañan atarian jartzekoan, anak etxeko ate aurrera ditula jartzen zaio...

1991

Plazaldeko Baserriak, Gorputzak oitura dan bezela ematen dituzte Elizara ta Kanposantura. Illoijasotzaleen bitartez.

Beste baserri guztiak, Funerariako kotxean ekartzen dituzte etxelik Elizara ta bertatik kanposantura. Ala ere Illoijasotzaleak, bear izaten dira, kotxeti Elizan sartu ateratzeko eta Kanposantuan sartu ta zurtzaileri lurr ematen laguntzeko.

1957 urtean

D. Serapio Guridi Párroco que fue desde lo menos 1923 a 1940 murió en el pueblo en 1957. Durante su Entierro fue llevado a hombros de los portadores, con la Caja descubierta y llevando detrás la tapa por el mayordomo. Fue llevado con la cabeza por delante (según mis comunicantes, era costumbre para los sacerdotes).

Fue amortajado revestido de casulla y entre sus manos llevaba sujeto un Caliz donde para sostener la Patena a la vista introdujeron una manzana.

1961 urtea. Fotografiak. — Documento fotográfico. 1961

Aldasoroko Antonio Arostegiren Entierroa

Elbarrenako Auzoa, Bikario etxe kantoian Zeizioko lekuan zan, bañari Plazaraño bidea zabaldukoan, armallatik io egin bearrean, bidetik sartzen ziran.

*¿Quiénes conducen el féretro a la Iglesia?*

1970 urte aurreti.

Illoijasotzalek.

Auzoko mutillek (ezkon gabekok) izaten ziran.

Izen oiekin esagutzen ziran:

Ilkotariak:	D. Goya 1951
Illoijasotzalek:	Margarita Larrañaga. 1980.
Illoijasotzalek:	Araneko Pedrok. 1986.
Andatakoak:	Basazabal baserrian 1986.

Denak izen ezagunak dira erritarran artean.

Los Portadores eran jóvenes solteros del barrio al que pertenecía el difunto, en caso de necesidad se recurría a los solteros de otros barrios.

1990

El coche fúnebre conduce el féretro a la Iglesia, sólo lleva conductor por el que el servicio de trasladar el ataúd del coche al interior de la Iglesia y más tarde nuevamente al coche y en el cementerio ayudan al enterrador en su trabajo, son los Portadores. Estos en general son los solteros del barrio aunque hoy día también pueden agregarse nietos, primos, etc., solteros.

*Entierro de niños*

Hace muchos años que no ha muerto ningún niño de Zerain, los testimonios gráficos que aparecen en la fotografías pertenecen a los años 30 y 1951, y los niños se trasladaban con la Caja descubierta años más tarde de cerrarse la de los adultos.

La Caja lo portaban niños de 12-14 años, uno llevando las andas de delante y el otro las de atrás

Orain 12 urte iltzari azken Aingerue.

Bi bere edadeko mutillek gorputze eman zuten ta beste bost mutillek kandela piztuta aldamenean lagunduz.

Kaja, itxia, Elizara ekarri zan.

*¿En qué orientación lo llevan?*

Gorputze beti eramaten da Ankaz aurrera.

Etxeko atarian gorputze ipintzerakoan, anak aurrera, esaeak esaten dun bezela "Ni emendik (etxetik) aterako banauzue. anak aurrera bearko nazue" Elizan sartzekoan anak aurrera ta burue Altare Nagusiari begira, irteeran kaja altxatu ta buelta osoa ematen zaio anak aurrera gelditzeko.

Elizatarin gorputze egoten zanian ere, anak eliza aldera. Neré laguntzaille zaarrenak esaten zuten, Elizan barruan gorputzek enterratzen zian denboran, gorputzek sartzen zirela sepulturari arpegie Altare Nagusira begira, sortalde aldea zala-

ko.  
—"XVIII-XIX mendean, kanposantu zaarra, eliz inguruan zan, bertan gorputzak lur ematen zitzaizen arpegi sortaldera begira".

—"Kanposantue txikie izan arren, obetogo lekue betetzeko izan, lur eman ezker beste era batera, beñe ez da egin, oitura zan".

—Kanposantu-berrin, 1923an ireki zanian, oitura berdiñekin jarraitu da, Gorputzak sortaldera begira sartzen dira.

El féretro es siempre conducido con los pies por delante en todas las ceremonias.

Los enterramientos se orientan siempre hacia oriente. Las personas de mayor edad, comentan que siempre oyeron decir a sus mayores, que los enterramientos que se realizaban dentro de la Iglesia "la cabeza miraba al Altar Mayor" que está en la misma orientación, por donde sale el sol.

Cuando el cadáver se depositaba en el Pórtico, durante las exequias, llevaba los pies por delante.

253. *¿Existen caminos fijos para la conducción de los cadáveres?*

*¿Cada casa tiene el suyo?*

*¿Cómo se llama?*

*¿El paso del cadáver por una propiedad crea servidumbre?*

*¿Y el paso de la Cruz Parroquial y del Viático?*

*¿Qué medios tiene el propietario para evitar que tales actos creen servidumbre?*

En la relación histórica del trabajo, hay una parte que se relaciona directamente con esta pregunta. Para completarla doy datos recojidos en la actualidad.

—"Bai, etxe bakoitzak bere bide jakiña zeukan. Bide oiek 1865 Dokumentuan agertzen dan bezala, jarraitu zuten orain 20 urte arte, aldaketa aundirik gabe. Bertan ez diran agertzen baserri guztiak Eliz-bide esagunak eta ostopo gabekoak ziralako dira".

Oietako baserri bat dá Sagastibil, bertako etxejaunek, Joxe Mari (80 urte) esaten di: "Gure etxeke Elizbidea zan, etxetik atara Zikiri baserriraño erri bideti Mielereraño; sartu Barrenetxe ondotik Aldabera jetxi zubie pasa ta Zeotegiko belar zelaiek gora, lisarran ondotik Seroregiko etxe Kantoa. Guretzak, Serorategi dá, Zeizioko etxea, oñetakoak aldatu eta denbora baten Kapak gorde ta Jantzi, Zeizioa asi ta bukatzen zan Kantoa."

Cada casa tenía su propio camino que coincidían en determinados lugares con los de otras casas o barrios. En otros casos, el camino era solo para una casa.

Algunos tenían poco que ver con los "erriko bide" o "gurdi bide" u otros senderos habituales podían seguir trozos de unos y otros y más adelante entrar en medio de una heredad o atravesar en determinado lugar un riachuelo.

—"azkeneko amar urte ontan, baserri guztiak etxeraño kaminoa egin dute, gorputzak etxetik kotxe-funebre deitzen zaionakin, elizara ekartzen ditugu"

En la última década todos los caseríos han construido carretera hasta la propia casa, por lo que también el traslado de los cadáveres se realiza en coche funebre y el cortejo familiar.

La única excepción son los Caseríos que se encuentran en el entorno de la Iglesia, que lo hacen de forma tradicional. Los caminos de la cruz, "Kurutz-bide" se han perdido en el uso por este cambio de modo de vida.

Hasta este hecho, tuvieron plena vigencia e implantación y fueron costumbre respetada y que hacían respetar a los sucesivos Párrocos, aun con inclemencias del tiempo, particularmente duras del invierno.

#### ¿Cómo se llaman?

Etxetik Elizata, ta Elizatik etxera lotzen dun bidea, izen oiekín esagutzen ditugu:

- Eliz-bide
- Kurutze-bide, edo Kurutz-bide
- Gorputz-bide.
- Anda-bide.

#### Caminos de la Cruz

Kurutz bide. Eliz bide. Gorputz bide.

Era costumbre común, cuando se transitaba por el llamado camino de la Cruz, al llegar a los cruces de caminos, detenerse y rezar, las oraciones varían desde un padrenuestro con responso, el Credo, etc.

Cuando el tiempo apremiaba, se rezaba sin detenerse, cuando iban en grupo el rezo era en común.

—"Aizpe goiko auzoko Kurutz bidea eta beko auzokona, Artegi etxe ondon alkartzen dira. Igandeko mezatarakoan, auzokok bakarrik edo kuadrillan izan bidekruztean geldito ta Kredoa esan gabe ez giñan gelditzen. Mezako ordu denbora ezta bazan gelditu gabe pasa, gazte denboran korrika ere bai, baño Kredoa esan gabe ez...!"

A mi entender, los cruces de parada de los caminos de la Cruz, son aquellos de los que se derivan caminos a otras casas o barrios.

#### Kurutz bidetan ere

—"San Juan sua (Ekaina 23 illuntzean), etxe bakoitzak Gorputz-bide kruzetan egiten du".

—"San Juan sua, egiten da Korputz bidean, ala esaten ziute gure aurrekoak, ala egin guk ere".

—"San Juanetan, beti su pixka bat besteik ezin bada piztu etxeke Eliz bideko bidekruzetan, sorgiñek ixutzeko".

#### ¿El paso del cadáver por una propiedad crea servidumbre?

Dicen mis comunicantes de más edad:

—"Ekaitze, lubizi edo erreka altxatuta egoteatik bide berri bat artzen bazan, ez.

Gure denboran ez degu Kurutz bide berririk ezagutu".

Si por el mal estado de los caminos especialmente en el invierno (desprendimientos, barro en cantidad, desbordamiento de riachuelos, etc.) el paso de la conducción del cadáver se producía alguna variante por este único hecho no creaba servidumbre, se consideraba accidental.

Los vecinos de mayor edad, no recuerdan que en su tiempo se abrieran nuevos "caminos de la cruz" (más o menos desde 1880).

Una vez más, haciendo referencia al Libro Parroquial de Memorias y Aniversarios, se deduce que desde 1737, se han mantenido sin variaciones apreciables los mismos que se citan.

#### ¿Y el paso de la Cruz y el Viático?

El camino llamado "Kurutz-bide, como queda dicho en las respuestas anteriores, no sólo se usaba para el traslado de los cadáveres desde la Casa a la Iglesia, sino es el camino que une la relación Casa-Iglesia.

Los vecinos de la Casa, recorrían este camino cuando se relacionaban con la Iglesia (cumplimientos dominicales, celebraciones matrimoniales, bautizos, entrada después del parto de la mujer, novenarios... etc.)

La Iglesia asimismo utilizaba este mismo camino oficialmente para administrar los Sacramentos (Viático, extremaunción, etc.) e ir a buscar el cadáver a la casa.

254. ¿Es costumbre llevar el cadáver a la casa matriz o del patrón del difunto para ser allí levantado por el clero parroquial?

Ez degu ezagutu.

En el Libro Parroquial "inventario de Aniversarios de 1746" hay datos relacionados con el patrón de la Iglesia y las misas de difuntos o aniversarios de los mismos "el Vicario y Benefdo. estaban obligados a decir a Missa e Vesperas de cada día perpetuamente un responso rezado en la sepultura de dho. patrón y en los días, que huviere aniversario de algun vecino, o parroquiano, el dho responso se diga antes con Cruz † en la





Los Portadores y el Cortejo esperando la llegada de los sacerdotes para iniciar el Cortejo Fúnebre o "Zeizioa". (Foto. K. Goñi 1962)

dha sepultura del patron y despues vaian con su Cruz † a la sepultura do se hizixee el dho aniversario, o novena ..."

—¿Cuándo se introdujeron los ramos y coronas mortuorias? ¿qué significación se les atribuye?

255. ¿Quiénes forman el cortejo fúnebre?

¿en qué orden se disponen?

¿cómo visten?

¿Qué practican?

¿Se hacen paradas en determinados sitios?

¿Con qué fin? Describir la composición y el orden del cortejo fúnebre (tradicional) en los casos en que el muerto fuese un hombre, una mujer, un joven, un niño.

—¿En ese cortejo quién lleva la cruz, las ofrendas: los panes...?

—¿se hacen rezos? ¿quién los dirigía?

—¿En qué se ha convertido el cortejo desde la introducción de carrozas, o ches funerarios?

—Indicar las sucesivas transiciones.

1960 aurreti.

Zeizioa tankera ontan zan:

*Gisasemeak*

Etxeurreneko edo Etxekoaneko lenengo Gizona

Bigarren etxekoa bigarrena

Etxeko gizon bat irugarrena

Famili tarteko eta auzoko gizonak, Zeizio atsetik ibiltzen ziranak.

*Emakumena*

Etxeurreneko edo Etxekoneko Andra lenengoa

bigarren etxeko Andra. Bigarren

Etxeko andra bat. irugarren

Famili arteko edo auzoko emakumeak Zeizio atsetik ibiltzen ziranak.

Marcha de los monaguillos, cofrades y sacerdotes hacia el Cortejo. (Foto. K. Goñi 1962)





Gizon-Zeizioa Elizan sartzen

*Elizatik etortzenan*

Apaiza

Maiordomoa denbora baten edo monagilloa.

Kaja emateko:

Illoijasotzalleak Auzoko lau mutill ezkongabeokak.

*¿En qué orden se disponen?*

1960 aurreti

Etxetik Gorputza ateratzekoan era ontan joaten zan:

1 go. Kurutzea monagillon ezkuetan

2'na. Apaize, rokete, estola ta isipue eskun, ur bedeinkatuentzat.

3'na. Illoijasotzalleak, sorbaldan Kajakin.

4'na. Gizon Zeizioa.

5'na. Gizonak.

6'na. Emakumen Zeizioa.

7'na. Emakumeak.

Zeizioko Gizon Emakumeak, illaran bat bestean atsetik ibiltzen ziran.

Plazako Zeizioko etxera eldutakoan Alkateak Zeizioko lenego lekua artzen zun.

El Cortejo fúnebre se componia:

La Cruz (de mano) llevada por el monaguillo.

El Sacerdote revestido de roquete, estola y llevando el isopo.

La caja llevada a hombros por los cuatro portadores (solteros del mismo barrio del difunto).

El Duelo de Hombres, compuesto por tres personas:

El señor de la primera casa del camino de la Cruz.

El señor de la segunda casa del camino de la Cruz.

Un familiar de la casa del difunto que le representa.

detrás los hombres familiares y vecinos que se encuentran en la casa.

A continuación el Duelo de Mujeres, que lo componen tres personas:



Antonio Arostegiren illobia. Kanposantuan bere illobiko kurutza



Traje femenino de Duelo. María Estefanía,  
Mendi baserriko etxeko-andrea. (Foto: K. Goñi 1976 (?))

La Señora de la primera casa del camino de la Cruz.  
La Señora de la segunda casa del camino de la Cruz.  
Una mujer de la Familia, que la representa.  
Detrás familiares o vecinas que estaban reunidas en la casa.  
Las personas que forman el Cortejo van uno detrás del otro  
durante todo el camino.

En los cruces de caminos, solían esperar los vecinos, incor-  
porándose a la comitiva, los hombres con los hombres y las  
mujeres detrás cerrando la comitiva.

Al llegar a la plaza "a la casa de acogida" se incorporaba el  
Alcalde portando su vara de autoridad colocándose el primero  
del Duelo de los Hombres hasta el final de las ceremonias.

¿Cómo visten?

1940 urte aurreti

Luto jantzia beltza zan.



#### *Zeizioko Gizonezkoak*

Traje beltza (Praka, txakea, txaleko ta gerriko) alkandora  
zurie botoi beltzakin, galtzerdi ta alpargatak edo zapatak ere  
beltzak.

Gañeti, Kapa (geienian beltza zan) buruan txapela.

#### *Zeizioko Emakumek*

Geienak Gona ta Txambra mantala gañen, beltzak, galtzerdi  
lodik (algodoizkok) ta alpargata edo zapata beltzak burukoa  
berdin. Ganeti dena estaltzen, Mantue.

1960

Gizonezkoak, traje beltza, alkandora zurie eta gutxik ikusten  
dira botoi beltzakin, galtzerdi ta zapata beltzak. Txapela beltza.

Kapak, ez dira eramaten. Barbari-mendiko Gizonak izan  
ziran azkenak eramaten utzi zutenak.

#### *Zeizioko Emakumeak*

Soñeko beltza ta galtzerdi ta zapatak ere.

Gañeti Mantue ordeztu Manteliñe luzea, buruti soñeko ertze-  
raño (Burukoa ematen zutenak, beltza zan).

Zeizioko jantzik eramaten ziran: Entierro, Onrra-asi Onrra  
Mesak, urte-erdi ta urte-mugako elizkizun guztitan.

#### *Aingerun Entierroa*

Aingeruk (Komunio aundie egin gabekoak) entierroan Zei-  
zinoa ez zan izaten.

Bi mutillek Kaja ematen zuten, batek aurreko anda eta besteak atzekoa jasotzen zituztelarik.  
 Etzeko ta auzokoak atzetik denak batera.  
 Etzekoak lutoa ez zuten jazen.

1990

Etzekoak, Elizara etortzen dira.  
 Erriti kanpoa bizi diran famili tartekoak, etortzen dira.  
 Etxeurrena eta Etxekoanekoak.  
 Auzoko etxe bakoitzati persona bat baño geiago (andragizonak geienian).  
 Erriko etxetatik norbait.

*¿En que orden se disponen?*

Eliz atarira eldutzean, Zeizioa lortzenda, Gizon emakumeak batean sartzen dira eta ezkubiko lenengo bankuan jarri.  
 Elizarrak, naiduten lekuan.  
 Alkaten joaten danean, beste bat bezela dá.

1990

Urte gutxitan aldaketa aundia gertatzen aidira.  
 Zeizioa Elisatarian asi ta bukatzen da.  
 Zeizioa bat da; gizon eta amakumena alkarrekin ta Elizan ezkubiko lenengo bankuan jartzen dira Elizkizunetan...  
 Jantziak jai egunekoakin, beltza edo erdi-lutoa elizkizunetako jazen dute alargunak eta seme-alabak, etzeko lutoa geiago gordetzen da.  
 Alaere asken urtetan ikuste dira beltza ez dutenak jazen.  
 Gizoneskoak, neguan traje ta gabardina egualdi txarra denboran eta  
 alkandora ta praka grise o urdiñe udan.  
 Edadekoak bakarrik txapela ibiltzen dute.

Resumen

Hasta 1940, los trajes eran de riguroso negro, para el Cortejo de Duelo de hombres y mujeres.

Los hombres, vestían traje con chaleco y gerriko negros, medias alpargata o zapato negros y encima Capa larga en general de color negro, cubriéndose con boina.

Las mujeres con traje de falda y chaquetilla, y delantal medias gruesas de algodón, zapatos, encima y cubriéndolas totalmente el Manto de Duelo que en estos años fue sustituido por la Mantilla grande de luto.

El Manto, de una sola pieza se colocaba desde la cabeza sobre la frente y llegaba hasta el borde del vestido, su desaparición se debió según mis comunicantes, a que desapareció del mercado este tejido y fue sustituido por dos mantillas tupidas una pequeña que cubría la cabeza hasta los hombros y la grande que se fruncía un lado y se unía a la pequeña, tapando totalmente el cuerpo de la mujer, quedando los brazos dentro; para sujetar la mantilla dos presillas se introducían en las muñecas.

Estos trajes, con pequeñas variantes (los hombres dejaron de vestir las Capas poco a poco siendo los últimos los que habitaban en el barrio de Barbari-mendi) y las mujeres sustituyeron el vestido tradicional de dos piezas, por el de una pieza

cerrado al escote y de manga larga) se utilizaron hasta más o menos los años 60.

Hoy día no todas las familias se visten de negro para el Entierro y Funeral, aunque si la mayoría sobre todo los esposos, hijos o hermanos.

Tanto hombres como mujeres, visten con la ropa destinada a su vida social sin ninguna prenda especial.

Predomina en los hombres en verano el pantalón oscuro y la camisa blanca de manga corta o remangada. No se usa corbata. Los de mayor edad usan boina.

En invierno el traje y los más jóvenes cazadora sobre la camisa blanca. Se usa gabardina.

*¿Se hacen paradas en determinados sitios?*

1960 urte arte

Bai.

Baserriti Eliz-bidea artu ta bertako bidekruzetan gelditu Apaizek aitagurea ta erresposoa ur bedeinkatue botaz erre-zatu zeiziokoak eranzunez.

Bide luzea bazan, bidekruzeta bakarr baten, illoijasotzalleak, Kaja lurr gañen uzten zuten ta atzezin momentu baten. —"...Laguntzalle zarrak, esaten ziraten, berak esagutu zutela Bidekruzeta guztietan gelditzea ta denbora artan "erre-zoak" esaten zirala, ez aitagurea".

El cortejo se desplaza a la Iglesia por el camino de la Cruz, en los cruces del camino se paraba la comitiva y el sacerdote rezaba un padrenuestro con responso y con el hisopo bendecía.

Mis comunicantes de mayor edad, me comunicaron que ellos habían conocido paradas de cortejo en todos los cruces del Camino y en ellos se recitaban preces que no recuerdan. Cuando el camino a recorrer era muy largo (Zerain tiene case-rios de más de una hora/hora y media), en alguna de las paradas los portadores depositaban la caja sobre el suelo y el Cortejo esperaba unos minutos para descanso de los mismos.

Plazako Zeizioko etxe Kantoia eldutzean Zeizioa gelditzen da. Illoijasotzalleak, kaja lurrean gañen uzten dute, Apaize ta monagilloa elizara aldatzea joaten dira, Zeizioko Andra-Gizonak etzeko atarira sartzen ziran, oñetakoak aldatu ta gizonak bertan gordetzen zituen Kapak jaztea, Emakumeak, Mantuk.

La última parada se realizaba en la Casa de acogida ya en la Plaza del pueblo, los portadores depositaban el ataúd sobre el suelo, el sacerdote y monaguillo seguían a la Iglesia para vestir la ropa litúrgica y en procesión volver al cantón de la casa a recibir el Cortejo, los hombres y mujeres del Duelo entraban en la casa, para cambiarse de calzado y vestir las Capas y las mujeres los grandes mantos.

El resto del Cortejo, quedaba en la plaza junto al ataúd.

En el Cortejo, lleva la Cruz;  
 1940 urte arte, Maiordomoak  
 1960, monaguilloak.  
 1990, Apaizak.

## ¿Quién lleva las ofrendas?

Ogie 1940 urte arte

Serorak, etxeko sepultura gañian bertako otsaran ipiñita eukitzen zun Elizkizuna asi baño len.

Argia 1983 urte arte

Etxekoak, serorari bialtzen zioten, entierro egunen, Ojal-bel-tza eta lau argizaiola argisaiekin beteta, berak sepultura jazten zun.

Artu-emeakoak eta auzoetxeak, etxekoandra bakoitzek ilda-ko sepulturara argizaie ematen zuten Meza aurreti (Nor berak sepultura ez zutenak argi gabe utzi, etxetik beste argizaiola, eskubillo edo ola txiki baten argizaie bilduta, ematen zuten).

Erresponsok

1940 urte aurreti

Eliz atarian ateratzen ziran, gorputzen aurrean.

Elizako ate aurrean, mai txiki baten gañen Kaja tapa barik, bi kandela ta etxeko sepulturako argizaiola lurren gañen zituata, Apaiza ate erdi erresponsok ateratzen asten zan.

Lenengo Gizon-Zeizioa banan muñe eman abaden eskuri bota limosna bonetean ta pasa Elizatariko beste aldera Alkatea beti aurreti dala (Zeizioko lenengoa). Urrena emakumeak Zeiziotikan asita berdin.

Bukatu ondoren, Apaisak isipuakin eskeintzen zion Gizon Zeizioko lenengoari Ur bedeinkatue, onek artu bi beatzakin eta berri bere beatzak ur bedeinkatuan ontzin sartu eta urrengoari eskeiñi, onek urrengoari ala azkena arte.

Zeizioko Gizonak, elizan eskerreko azken bankuan lekue artzen zuten, pasillo aldetik lenengoa (Alkanten dako bankuak zeukan leku bat aproposkoa, ziorra berta sartzeko).

Emakume Zeizio sartzen ziran berdin, eta Etxeko Sepultura-ra gañen jartzen ziran. Beste emakumeak bakoitza norberen etxekon gañean.

1940

Gorputzek Eliz atarian jarraitzen zuten bañan kaja itxita.

1960

Kaja, Eliz barrua sartzen da, erresponsok, ez dira bana banan ateratzen, Meza ofrenda denboran bandeja pasatzenda gizonan arten eta bertan limosna uzten dute. Emakumeak berri argizaiolakin batera, sepultura ematen dute; bertan ere mona-gillok uztendu gizoan artean bildutakoak.

1990

Eliza berritu dá, Etxeko Sepultura gañean, bankuak jarri dituzte 1989 urtean.

Sepulturatan egiten ziran oiturak galdu dira.

Los ramos de flores más que coronas, acompañando al ataud, son de hace unos tres años, estos son llevados por familiares y vecinos jóvenes de ambos sexos primero a la Iglesia depositándolos alrededor del ataud y más tarde acompañando al cortejo al cementerio, asistiendo al entierro, una vez

terminado dejando las flores sobre la tumba.

El sentido de la ofrenda floral parece un acto social.

256. ¿Hay costumbre de quemar el jergón de la cama donde ha ocurrido una defunción?

¿Quién lo quema?

¿Dónde, cuándo y cómo?

¿Qué significación se atribuye a esto?

Bai,

—“...Gorputze etxeti atara ondoren, illuntzan bere oiko lastaia erre egiten zan etxeko baratzan. Etxeko etxekoandran lana zan.”

—“...Entierro eguneko illuntzan, etxeko baratzan edo gorputz-bideko bidekruzetan, lastaia erretzetzun etxeko etxekoandrak”.

—“...Entierro eguneko illuntzan gorputz-bideko bidekruzen lastai erretzen zan”.

—“...Koltxoia (ardi illena) garbitu errekan, makillakin jos, bear izan ezkerro, illek egosi pertzan, zabaldu zelaian eta beatzi egunean bertan euki jaso gabe, gaubeko serenoa artuz, Ebie egiten badu ere bai.

Illargi betea bada, obena.

Lan oiek etxeko etxekoandreakan dira”.

—“...Nere etxean, aitona il zanian, nere Amak txuikiñe (Lastaia) baratzan erre zun, baño ezagutu ditut etxeak kurutze bideko bidekruzen erretzen zituenak”.

La cama antigua, no llevaba jergón, sino un fondo entramado de cuerda o tabla. Sobre ella se colocaba el jergón relleno de “panocha de maíz” y sobre éste el colchón de lana.

—“Txuikiñe, artoa sorotik jasotzen zanian, aukeratu one-nak, lastaia berritxeko, urteroko lana zan”.

257. ¿Dónde se deposita el cadáver durante las exequias?

1930-1940

El cadáver se depositaba en el Pórtico frente a la puerta de entrada, que quedaba totalmente abierta durante la ceremonia.

Estos años al llegar al Pórtico, se quitaba la tapa al ataud quedando el cadáver a la vista hasta el momento de su traslado al cementerio.

Le acompañaba una argizaiola encendida de la sepultura de su casa, depositada junto a la caja en el suelo.

Fueron los últimos años de esta costumbre, ya que al poco tiempo se cerraron, y la argizaiola familiar encendida se colocaba sobre el ataud, al término de la ceremonia, la serora recojía la argizaiola y la devolvía a la sepultura familiar.

El cadáver no entraba en la Iglesia.

1923

Se inaugura el nuevo cementerio y se clausura el que se encontraba alrededor de la Iglesia, cuyo acceso desde el

interior era una puerta gemela a la de entrada y frente por frente a través del pasillo central de la Iglesia.

Una vez terminado el ceremonial, los portadores trasladaban el ataud entrado por la puerta de la Iglesia directamente sin detenerse salirse al cementerio.

1980

El ataud se deposita en el centro de la Iglesia en el pasillo central detrás de los bancos de los hombres y delante de las sepulturas familiares.

El Duelo de los Hombres sigue en el banco izquierdo de la última fila, y el Duelo de Mujeres se traslada inmediatamente detrás del féretro en el centro de la primera fila de sepulturas.

1990

El cadáver se deposita debajo del Altar en el centro del pasillo sobre una mesa cubierta con un paño negro hasta el suelo que lleva como ornamentación una Cruz y un borde sobrepuesto en blanco que recuerdan a los Eliz-Ojalak antiguos. En la cabecera del ataud, el cirio Pascual encendido. Las flores o coronas, si las hay, se colocan sobre el ataud.

258. ¿Qué clases de funerales se hacen?

¿Qué rezos especiales se practican?

1940 urte aurreti.

Iru klaseko elizkizunak ziran.

Bi ogikoa (de 1<sup>a</sup>) 8 Anea gari.

Ogi batekoa (de 2<sup>a</sup>) 4 Anea gari.

Ogi erdikoa (de 3<sup>a</sup>) 2 Anea gari.

*Bi ogiko elizkizana isaten zan*

6 meza txiki ta Meza Nagusie Kantatuak, goizeko 10'ta erdietan, iru apaizakin, liturgia latinez eta otoitzak ta sermoia euskeras.

*Ogi batekoa*

Iru Meza txiki ta Meza Nagusia Kantatuak, 10'tan iru apaizakin.

*Ogi erdikoa*

Meza-Nagusie kantatua goizeko 9'tan Apaiz batekin.

Denbora artako elizkizunak, iru egun irauten zuten Entierro egune, Onrra Mezak bi egunetan, ta gañera bian arteko igande besperatan, Onra asieran elizkizune.

Elizkizunak luzeak izaten ziran, bi ordu ta erdi gutxienez, meza txikiak bat bestean atzetik ta ondoren Meza Nagusia ta erresponsok.

Ondoren eliz atarian "karidadea zabaltzen zan", ta bukatzeko gizon Zeizioko lenengoak errezoa esaten zun.

Entierro Meza.

Zeizioa eliz atarian sartu ondoren, gorputze jarri mai gañian, eta erresponsok ateratzen ziran bertan, apaize Eizako atean erdin jarrita, gizonak lenengo ta emakumeak ondoren banan banan erresponsoa esan ta elizan sartu.

Meza Nagusie ondoren ere, Erresponsok kantatuak eliz atarian gorputzen aurrean ziran.

Bukatu ondoren, illoijasotzaleak gorputze emandakoan "karidadea zabaldu". Eizkizunara etorri diran guztian artean; bukaera emateko, Zeizioko lenengoak (alkatea izaten zan) errezoak egin,

Onrra asiera.

Entierro ondorengo igandeko Meza Nagusian, bikarioak jakin arazten zun, bi aste eguneko onrra mezak zeintzuk izango ziran, ta arratsaldeko Besperatan asiera emango zitzaiola.

Besperak arratsaldeko 2'ta erdietan asiera eman, ta Nocturno maitines ta erresponsok denak kantatuak elizako ill kanpaiak jotzen zuten bitartez. Zeiziok gizon eta Emakumeak jantzita, eta auzoko ta eritarran laguntzakin elizkizunan.

*Onrra Mezak. Ogi-asitzea*

Gizon eta emakume Zeizion parte artzen zutenak, Zeizioko jantziakin, "auzoko Zeizioko etxe kantoiatik" sartzen ziran Elizara illaran, (gizonan atzetik, amakumeak). Elizan Zeizioko bankura gizonezkoak eta Etxeko sepulturara Andrak.

Mezak bukatu ondoren Gizon zeizioa ateratzen da ta atzelik gizonak ondoren zeizioko Andrak ta atzetik besteak. Denak illaran "auzo zeizioko etxe kantoiaño" eldu bertara Zeizioko lenengoak aitagurea errezatu. Itzuli elizatarira errezkadan ta pareta kondra buelta guztia bete, Gizon Zeizioa plazako arkupe ezkubidera eta andrak ezkerrean. "Karidadea", etxeak zabaldu, guztiak parte artuz bukatzeko oitura zan bezela, Zeizioko lenengo gizonak, txapela kendu abotza alizatu ta errezoa azi erantzunak artu ondoren, txapela jantzi, ta gendea banandu.

Onrra Mezari deitzen zitzaion ere "Ogi-azitzea" egun ortan lenengo aldiz sepulturara ogie jartzen zalako, ofrendan eskeintzeko.

Urte-mugako Mezan amaiera.

*Bigarren eguneko Onrra Meza*

Lenengo eguneko bexelaxe izaten zan.

1940 ingurun aldaketa.

Francisko Aranburu Jauna, Zeraingo bikario izana (g.b.) aldaketa aundi bat proposatu zien errikoari alde batetik familia-rako erreztazun aundie ta bestetik gaztue gutxitu; "egun baten elizkizunak bukatu; bi egunean izan bearrean".

Erabakia ondo artu zan, Entierro egune jarraitu zan berdin, ta Onrra egunek biak batera meza txikiak alboko altaretan ta denbora batean Meza Nagusia emanaz.

Onrra Meza ondoren Plazako zeizioko etxe kantoiaño joatea utzi zan.

Meza bukatutakoan gizonan Zeizioa lenengoa beti bezela atara ta elizatarira buelta osoa emanaz plaza aldeko arkupe gelditzen zan ta gizonezko guztiak betez alderdi ori, emakumeak eskumaldeko aldiran, ondoren "karidadea" artzeko.

Bukatzeko oitura zan bezela zeizioko lenengo gizonak otoitzakin bukaera ematen zion.

*Urte-erdiko Meza ta Urte Mugako mezak*

etxeoko sepultura gañen aurreko igandean, serorak erramu bedeinkatuan adar ederr bat gañian ipiñita eukitzen zun, gogorazteko eliztarrei.

Zeizioko gizon ta Andreak jantzita etortzen ziran elizkizuneta, bakoitzak bere leku jakiñetan, auzoko ta artu-emanekoak, argizaie ta erresponsok emanaz.

Urte mugako mezatan ogien ofrenda bukatzen zan.

Meza ondoren etxeoandrak ojal beltza jasotzen zun eta bi argizaiola bakarrik uzten zitun sepulturnan.

Elizatarian ez zan erresponsorik ateratzen, ez da Karidadea zabaltzen.

1960 ondoren

Desde la reforma litúrgica del Concilio Vaticano 11 todos los funerales son iguales para todos, y se usa también para la liturgia el euskera.

El funeral y el entierro se hacen el mismo día, generalmente por la tarde, para facilitar la asistencia a los que trabajan en el mundo laboral.

El Duelo se recibe y despide en el Pórtico de la Iglesia. La ceremonia consiste en una Misa cantada celebrada por el responsable de la Parroquia, acompañado por otro sacerdote que toca el armonium y dirige los cantos.

La parroquia arregla especialmente la Iglesia con flores y encendidas todas las luces.

El Duelo de hombres y mujeres "Zeizioa" se colocan juntos en el primer banco de la derecha, mirando desde el Altar. No hay rezos especiales.

No se reparte el pan de la Misa, ni "karidadea" en el Pórtico. La limosna de los responsos, se recoje en una bandeja que se coloca a la entrada de la Iglesia, cuando lo recojido suma el estipendio de una Misa, el Párroco lo oficia en sufragio de los difuntos del pueblo.

También se recojen los responsos de los días de Misa de medio año y fin de año.

Desde el año 1970, los feligreses de Zerain pagan una cuota anual a la Iglesia, actualmente 1990 de 2.000 Ptas. en ella están incluidos todos los servicios religiosos que la Iglesia da a sus feligreses.

La iglesia de Zerain está atendida por sacerdotes religiosos franciscanos, que viven en Segura en una pequeña comunidad atendiendo así mismo a los pueblos de Zegama, Segura y Mutiloa.

El día 18 de Julio de 1962, se celebró el primer Entierro por la tarde, del joven Antonio Aroztegi, del caserío de Aldasoro.

Poco a poco se fue generalizando y más rápidamente al incorporarse los vecinos al mundo industrial.

259. ¿Acompañan al difunto lloronas o plañideras?

¿Cómo se llaman?

¿Qué hacen?

Zeraigo zaarrenak ez ditue ezagutu, ez da entzun entierro-tan oiulariak izaten zirala.

260. ¿Es costumbre encender luces en el yarteku o antigua sepultura familiar existente en la Iglesia?

Bai, 1983 urte arte.

"Etxeko obligazioa zan".

—"Etxeko etxeo andran lana zan".

—"Etxeak, entierro egunean lau argizaiola bakoitza libra bat argizaiakin beteta sepulturnan jartzen zitun. Urtean zear beartzan aña aldiz bete bear ziran".

Esaerak:

—"Sepulturako argie jartzen zan esanaz "Anima gozatu dezela"".

1990

El lugar destinado a las Sepulturas familiares, en 1989, ha sido ocupado por bancos corridos por decisión de la Junta Parroquial, desapareciendo todos los cultos que se celebraban sobre las sepulturas simbólicas.

261. ¿Quiénes y con qué cantidad de cera contribuyen a alumbrar dicha sepultura?

Lenengo, etxeak.

—"Sepulturnan beti euki izan gendun argie, elizkizun ordutan beti piztutz egoten ziran".

—"Illeta orduan ta Ojal-beltza irauten zun bitarten lau argizaiola ezagutu ditut azkenaldian bi".

—"Oitura zan sepulturnan ojal beltza gañian lau argizaiola libra bat argisaikin beteta jartzea".

—"Sepulturnan beti argia egon bear zan, argisaia bukatu baño len berriz betetzen zan".

1960 urte aurreti etxe bakoitzak lau argizaiola jartzen zituzten oitura zaarra zan bezela, urte aietan Apaizak eskatu zien etxeoandreaki, bi bakarrik jartzeko etxe bakoitzak, eliza keak betetzen zulako, ta ia garbi eta zuria pintatu ondoren luzeagon irauten zon.

*Obligaciones de contribuir con cera*

Illdako etxeak:

Ojal-beltza daon bitarten 4 argizaiola, elizkizun guztietan piztuta.

Etxean jaio diran seme-alabak: Argizaiola bat, libra argisaiekin beteta.

Iseba-osabak, etxean jaioak: Argizaiola bat beteta

lengusuk: Argizaia egun jakiñetan: entierro, Illeta Mezatan, urte-erdi ta urte-muga, Dominisantu ta anima-egunen, zeraingo anima egunen.

Lengusu txikik eta istar-lengusuk, berdin.

Esan leike itz batean "artu emanako Aidek"



Diezmero, donde se recogían los pagos de cereal

Etxurrena edo Etxekoanak: Entierro, Illeta mezak, Urte erdi ta Urte-mugakoan, Domini santu ta Anima egunekoan, Zeraingo errian anima-egunen Argizaie Meza denboran.

Bigarren etxeurrenak: Berdin.

Etxeko etxeoandran jai etxeak: Berdin.

Auzoko etxeak: Entierro ta Illeta denboran Argisaie.

#### Esaera

—“Argizaiolak ez dira utzi bear, uztu arte, ez dezan gelditu utzik elizkizunetan”

#### “Artu-emana”

Etxekoandrak, bere etxeko sepulturaren argisai gabe ez pazu utzi nai elizkizun denboran, etxetik ematen zuten argizai eskubillo bat edo ola-txiki baten bilduta. Elizan sartzean elizkizunera, bakoitza bere sepultura joaten zan artu etxekoa piztu ta Zeizioko sepulturara gertu.

Zeraingo illeta elizkizunetan nik neuk 40 argizaiola sepultura baten gañen ikusita nago.

#### Erretortue

Etxeak gañera ematen zon erretortue esagutzen dan izeneko argisaie.

—“Eriotza gertuan, gorputzeri neurrie artzen zikon buruti oñaraño, neurri berdiñen doble moztu, erditi tolostau, biurtu biak eta bialdu serorari, onek gizonzeizioko banku atzean (1960 gorputzen ondoan) egurrezko kandelero aundin bi puntak piztuta ta biurritua zinzilika eote zan. Serorak zaintzen zun luzatu bear bazan”.

Erretortue erre gabe gelditzen zana 1940 urtearte, Zeraingo bikario ta cuajutoreantzako erdi bana izaten zan.

1947 urtetan erre gabekoa seroran dako zan.

(Elizako “Aniversarios y Memorias” liburuan, Erretortuen berriak agertzen dira).

*Kandela Aundik.* Hacheros de dos velones

Elizanak ziran ta kandela aundik elizak jartzen zitun.

Esagutu ditu lau desberdiñak illeta mezatako eta bi berdiñak eta oso aundik, Aste Santuko “Tinieblas” elizkizunerako, ta baztartuta beste iru.

#### *Bi ogiko entierroa*

Etxeko sepultura aurren Hatxeroa jartzen zan elizkizun guztiak bukatu arte (entierro, onrrak) ta jartzen ziran ere urte mugako edo ogi-bukatzean. Bere neurriak ziran 1'76 luzean 1'25 gorutz, erdian kurutza ta alde bakoitzean kandelan zuloa, egurrezkoa ta beltzez margostuta.

#### *Ogi bateko entierroa*

Belta ta bestea baño txikiagoa: 1'50\*1'10.

#### *Ogi erdikoa*

Egurrezkoa ta beltza ere bai 1'00\*0'72. Erdian kurutza gabe. Hachero pintado de color verde oscuro.

Egurrezkoa ta berde illuna margoztuta, 145\*1'10 neurriakin. Kurutzea erdín. Aingeruantzat.

#### Resumen:

La casa del difunto tiene obligación de aportar durante el año de Duelo, ofrenda de pan, responsos y cera en la sepultura familiar. La casa aportaba cuatro cerrillas enrolladas en una tablilla de madera (decoradas o cuadradas según las épocas). Los parientes directos (hijos/hijas) que viven fuera del hogar, contribuían con otra argizaiola y el resto de los parientes de “artu-emana” llevan para la Misa de entierro y Funerales, una pequeña cantidad de cerilla enrollada o sobre una tablilla más pequeña, que se deja sobre la sepultura hasta que se consume. El primer y segundo vecino de la casa, tienen la misma obligación. Esto se repite en la Misa de medio año y en la de fin de año.



Era creencia común, que durante el año que duraba el duelo, no debía faltar cerilla en la sepultura familiar, la "Etxekoandre" cuidaba muy especialmente esta misión, al creer que a los difuntos en tinieblas les era necesaria luz para salir de ella.

La señora de la casa "etxekoandre" era la responsable de los cultos que se celebraban en la sepultura familiar y sus obligaciones con las demás sepulturas.

Esaerak:

— "...Andra batek bere senarra ill eta sepulturan ez ementzun argirik jartzen. Gau batian agertu emen zitzaion esanaz: lastokin besteik ez pasan argie jarri zan"

262. ¿Qué ofrendas se hacen con motivo de los funerales?

¿Se ofrecen animales vivos?

¿Dónde son colocadas las ofrendas durante los oficios?

¿Quién se encarga de ellas?

¿Cuál suele ser su destino?

¿Hay creencias de que son consumidas por las almas de los difuntos?

"Etxeko obligazioak izan dira Eliz-ojala zegon bitarten Ogie, olatak argie eta erresponsok igande guztietan, olatak bakarrik jai ta jai-erdietan. Oitura bezela etxe bakoitzek egun jakiñak zituzten ere olatak eta erresponsok ateratzeko (Domini santu egune. Anima egune. Zeraingo anima egune (ilbeltza 17 an) Baita ere etxeko illen egun jakiñetan (urtebetzeak, erriko-jaiak, ...).

*Ofrenda de Pan:*

Etxekoak igandero nolako elizkisu aukeratu zitun, bere bete bearra zan:

*Bi ogiko elizkisu:* igandero 8 librakoa ogie izan bearrean, (4 kiloko ogi bat) naizuenak, bi ogi bi kilokoak edo lau kilo batekoak eman zezaketen (ogitxiak errezagorretzen zirala-ko).

*Ogi-bateko elizkisu:* igandero 4 librakoa, edo bi ogi kilokoak. *2 librakoa elizkisu:* igandero kilo bateko ogie.

*Olatak*

iru puntako opillek (300 gramo koak).

Deitzen zitzairen ere "Anima-olatak".

Ojal-beltza sepulturan zeuzkatenak, elizako jai oson (Igo-kundea, Festa-berri, Ostegun Santu, ...) ta jai-erdietan (S. Juan, S. Isidro, Kandelarie, Santi-kruz, ...) olata bat gutxienez, iru ta lau geienian eskeintzen ziran.

Ojal-beltza gabeko etxeak, igande edo festa egunetan olata eskeintzeko oitura zeukaten ere bai.

*Animan egun jakiñak*

Domini Santu egune.

Eguni ontako Meza Nagusiko ofrendari esagutzen zan ere bai "animan olata eskeintza"

Erriko etxe guztiak, baita ere kanpoan bizi ziranak zeraingo jatorrizkoak, egun ontan Elizara etortzen ziran ofrendarako denboran, olatak eskeintzen zituzten gutxienez 6/10 bai etxe bakoitzekoak.

Egun ortan ere etxeak bata besteak "artu-emanekoak" olatak, argie ta erresponsok ezkeintzen zituzten.

Zeraingo animan egune Ilbeltza 17 \n. S. Anton. Egun ontan ere Domini egunen bezela, izaten ziran Olata eskeintza ugarie. Etxe guztiak, bere sepultura eta beste artu emanako obligazioak betetzen zituzten.

Etxe urrenak bat besteanak ere bai<sup>1</sup>.

Urtean bein bakarrik gizonak olata eskeintzen zuten.

Etxe bakoitzeko illen urte mugak, etxekoanekonak, "olata ematea" 3 edo 4 norberak naizuna oitura zan.

Meza Naguziko eskeintzan denboran, Apaize eliz erdira josten zan bere ondoan jarrita serora eunezko saku bat eskuan zabalik ta beste bat edo bi ondoan zeuzkala.

Emakumeak artu sepultratik olatea apaizana gertu muñ eman estolari eta olatak sakuan sartu, illaran bat bestean atzetik.

*Oitura*

"Olata sepultura gañean uzte zan esanaz:

— "...Anima gozatu eitzela,

edo

Animak gozatu dezela."

Ofrendako Ogie ta Olatak, gure aurrekoak etxean bakoitzek erretzen zituzten, ondoren, Illeta gertatutakoan Elizari ordaindu bear zan garie batean apaiz etxera ematen zan eta onek Segurako panaderokin konpondu igandero bear zian ogik Meza aurreti serorari ekarri bear zion. Serorak sepulturako otsara sartuta eta Eliz-ojalakin estalita uzten zitun.

Olatak etxetik ekartzen zituanak, otsaran ere sartzen zian ofrenda garaie elduarte.

Ogien eta Olatan oitura, gerra ostean kendu zan, garie gutxitu etxetan ta legean azpin "abastos" menpean jarri zanen, garian ordaña diruan ematen.

— "...Elizek, ogie ta olatak biltzeko ofrenda garaien, otsara aundik zituzten, batez be egun jakiñetan (anima egune, Onrra mezak, ... ogi asko jasotzen zalako... Beste igandetako, eunezko sakuk naiko ziran..."

— "...Domini Santu egun ondoren, (1910), eskolako umeak ateratzen zienian, deitzen zitzairen esanaz "purra... purra... (olloari bezela) olatak bean artean zabaltzeko".

*Ofrenda de limosna para responsos.*

Erresponsoak, etxeko obligazioa zan, gutxienez ojal-beltza sepulturan zegon denboran.

Entierro egunen, elizkizunara etortzen ziran guztiak erresponso bat, eliz atarian ateratzen zuten gorputze bertan eoten zan garaian.

Gorputza elizan sartu zanean, emakumeak etxeko sepulturan ematen zuten eta gizonenkoari, ofrenda denboran bandeja

(1) Zeraingo anime egunen, Erriko Aikate ta konzejalak eskeintzen zuten Meza Nagusian. Emakumen eskeintza baño len, apaiza presbiterio erdian jarri ta aikatea gertu muñ eman estolari ta olatea eman, bere atzetik konzejalak. Meza bukatutakoan erresponso kantatue erriko sepulturan ateratzen zan (lehenengo filan 12 garrena "de la villa" liburuak esaten du).

pasatzen zan banku artean eta denak erresponso baten dirue uzten zuten.

Onrra meza denboran, berdin.

Urtean zear, etxeokak igandero Meza Nagusian ondoren etxeoandran erresponsoak ateratzen zitun.

Egun jakinetan artu-emanen zeukatenak argia eta olatakin batea erresponsoa dirua ere.

Meza Nagusi bukaeran, erresponsoak atera bearzutenak, belauniko gelditzen ziran bere argizaiolak itzaldu gabe. Apaize ta monagilloa kurutzekin, sepultura josten ziran ta kurutze buruan ta apaize etxeoandran ondoan jarririk erresponsoa botatzen asten zan. Andra zutik bere ondoan isopokin kurutzea egiten zuri guztietan estola muñ eman eta bere dirue bota bonete barrura. Andrak bukatutakoan bere aulkia belauniko jartzen zan ta apaize urrengona pasatzen zan.

Erresponsoak ere urte guztian ateratzeko oitura zan ez bakarrik obligazioko egunetan.

*¿Se ofrecen animales vivos?*

Zerañen gaur bizi diranak ez dute gogoratzen abere ofrenda bezela elizara entierorako egitea. Bañan 1957 urtean Urrusti-erdiko baserrian, esan ziraten beak ezagutu zutela Zeamako Eliz-atarian lotuta entierro meza denboran txekor abel-gorria ta ardi ederrak.

*¿Dónde son colocadas las ofrendas durante los oficios?*

Ogie, olatak, argie ta erresponsoak sepultura gañen egoten dira, ofrenda denbora bakoitzari eldu arte.

*¿Quién se encarga de ellas?*

Sepultura gañen egoten diran bitartean, etxeoko etxeoandrak.

Ojal-beltzak zegozten Sepulturatan, Meza nagusira etxeoandra egon bear zan, berak Ogie eman ofrendan eta erresponsoak ateratzeko obligazioa zeukan.

Etxekoandrea ezin bazeukan, etxeoandre zaarrak artzezun bere lekua.

Baserrian gertatu ezkerko emakumerik ez izatea, zerorak betetzen zun bere tokia.

*¿Cuál suele ser su destino?*

Ofrendako Ogie eta Olatak Elizarako ziran.

Bikariori bi parte ta bat benefiziadori.

Bikario guztiak ez zuten ogiari elburu berdiña eman.

Banaka batzuk bian artean banatzen zuten, baño beste batzuk berriz seme-alaba ugari baserri bialtzen zituzten.

la emen erantzunak:

— "...Elizak bildutako Ogie ta Olatak Abadeak baserri za-baldu oi zituzten".

— "...Elizan bildutako ogie ta olatakin meza ondoren, seme alaba ugari zeukaten etxeari edo pobreak zirenei astero zabal-tzen zien".

— "...Ogie ta olatak elizako ziran eta Bikariorik, txerri olo, ta koneju gizontzen zituzten...".

— "...Ogie ta Olatak Bikariondako ziran, txerri, olo ta koneju mantentzen zituzten, berandako eta saltzeko...".

— "...Domini Santu Eguneke Olatak, don Manuelek (bikarioa 1910 inguruan) partitu egiten zien Eliza etorritako guztiari, ta etxe bateti ez paziran etorri norbaitekin 6 edo 7 olata pardelan bertaraño bialtzen zitun".

— "...Anima Ogik, Elizarako ziran. Zeraingo Erriak bi Apaiz zitun denbora artan (1942 arte) Elizatik bikario etxera eraman ondoren lenengo etxerako astean beartizituenak artzen zituzten gelditzen zana baserri beartzuenai banatzen zuten".

*¿Hay creencias de que son consumidas en parte por las almas de los difuntos?*

Nere laguntzalen erantzunak.

— "...Anima-Olatak, "kutsue" galtzen dute sepultura egoten ziran bitartean".

— "...Olatak, eliz-usaie ta gustoa ere ez berdiñe izaten zuen.

— "...Animak oblatari kutsue kentzen die".

— "...Anima-Olatak kutsue (alimentue) galtzen zuela sepultura egoten zien bitartean, esan oi zan, orregatik gustoa ez berdiña eukitzen zuten, eta guri txikitan ez zitzaigun jatea guz-tatzen".

— "...Olatak animan dako ziran ta sepultura gañen egoten ziran bitartean kutsue kentzen zien."

— "...Olatak, animan dako ziran".

1990

Ogian ofrendak ez dira egiten 1940 tatik atzera.

Argia sepulturatan ez daude 1989 ezkerko.

Erresponsoak, ez dira ateratzen sepulturatan, bañan dirua biltzen da eliza sarreran Mezatan ta berakin Meza ateratzen da dirua osatzen darian.

263. ¿Quiénes y con qué cantidades costean los funerales? ¿Se sacan respuestas y otros sufragios? ¿En el jarleku o sepultura?

¿Cuánto dura el Elizkizun, es decir, la obligación de llevar a intervalos regulares ofrendas y luces a la sepultura? ¿Quién representa a la casa en tales actos?

¿Se "sacan" misas por el difunto? ¿Quién recibe el dinero?

¿Se establecen listas para tal fin? ¿Se proclaman los nombres de los donantes?

Etxeak, bere tellatu aspian jaio diranei, eskondu gabe dau-den bitartean, ordaintze die elizkizunak.

1940 urte aurreti

Etxeak ordaintzeko obligazioak ziran;

Elizari ordaindu Entierro ta elizkizunak (onrra ta urte mugako mezak sartzen ziran).



Sepultura de la casa Kotxiki, recogiendo el paño de duelo —Ojal-beltza— al finalizar el periodo de Duelo. (Foto. K. Goñi 1983)

Bi ogiko baza: 8 anea gari, 320 kilo.  
 Ogi batekoa: 4 anea gari, 160 kilo.  
 Ogi erdikoa: 2 anea gari, 80 kilo.

eta dirua, pagamentu au aldatu egiten zan urte batzutik bestea.

Zeraingo etxeak, iru edo lau bi ogikoak kenduta beste guztiak ogi batekoak ziran.

#### Diruan ordaña

1936 urtean, Ogi bateko elizkizuna ta 150 peseta.  
 1956 urtean, ogi bateko elizkizuna ta 450 peseta.  
 1961 urtean, Bi ogiko elizkizuna (garian orde de dirua ordainduta) 7.000 Pta.

Zabalegi azpiko Juan. 79 urte.

Nere aita il zanen nik 7 urte neuzkan (1919). Ondo gogoratzen naiz entierro ordainketa diruan orde de (ez gendun) garie eman izan gendun; lau emi ta erdi izan ziran. Azko zan.

1964, el Párroco D.Jose Aldasoro abolió todos los pagos a la Iglesia lo mismo en dinero que en especies, por los servicios religiosos.

Años más tarde, ante la falta de tesorería de la Iglesia se acordó que cada casa aportaría una cuota anual, que empezó

siendo de 500 ptas.; en los años 80 fue de 1.000 y en 1990 son 2.000 Ptas., estando incluidos todos los servicios religiosos.

#### Erresponsok

Etxeko obligazioa zan.

Igandero, festa osoa ta festa erdikoan, etxeko sepultura gañean gutxienez iru erresponso atera bear ziran. Erresponso dirue gora berak izan ziran:

1937 urtean	txakur txiki bat, 0'05.
1940	0'25 erreala.
1960	1'00 Pta. bat.
1980	5'00 Pta. duroa.
1990	10'00 Pta.

#### Argisaie

4 Argizaiola libra bat argisa bakoitzan asteko.

Etxeko obligazioa zan.

Ojal-beltza sepultura gañean egoten zan denboran, argisaie piztura elizkizun guztietan egon bear zan (Elizkizun batzuetan, goiz meza, bederatzirrenak edo beste batzutan, etxeko andran gaxo denboratan) serorak betetzen zitun bete bearrak).

#### Entierro "Erretortue"

Etxeak jarri bearzon.



Kotxikiko Maria Arrondo bere semen Ojal-beltza urte-muga ondoren jazotzen. (Foto. K. Goñi 1983).

### *Illoijasotzalleari*

Bazkarie ostaturik etxeak ematen ziren entierro ondoren. Gaur egun, dirue ematen zaie, afari-meriendea egiteko<sup>1</sup>.

Zeizioko Andra gizonak ta kanpotik etorritako aideari "artu-emanekoak" iru egunetan bazkarie ematen zitzairen (Deitzen zitzairen Entierro bazkari ta Onrra-bazkarie).

### *"Karidadea"*

1940 urte aurreti.

Etxeko ogia zerradan moztuta, ta ardo-goxoa andrantzako ta ardoa gizonentzako.

1940 urte ondoren eta 1962 bukatu zan arte, ogian orde z galletak.

### *Bikarioari*

Elizkizunak etxera ekarri ondoren, olloa bat ematen zitzaion urrengo egunean.

(1) Illoijasotzellei, ematen zitzairen (1940) lo pestá ta geroago 15, onekin amaiketako artzen zulen tabernan, Entierro-Meza denboran, bukatu baño len itzultzen ziran eliza. Gero bazkarie.

### *1940 urte aurreti. Kaja*

Gorputza, gorputz-izaran ematen zanean elizara ta lur ematea, etxe bakoitzeko etxeoandrak eginda edo arreoan ekartzen zituztenekin estaltzen ziran, ondoenen Kajak arotzari ordaintzen asi izan bear izantzán.

### *Kanpai-jotzea. Serorari*

1896-1936

—40 urtetan nere Aita elizako maiordomoa izan zan, 130 erreal urtean Elizan ematen zion eta baserri bakoitzak emilaune arto ta beste ainbeste gari, kanpaiak jotzeagati. Nola gure etxea eliz ondoan dago, Alkateak ziorra ere gure etxean gordetzen zan bertatik entierro ta Onrratako artzen zula. Laguntasun orregatik urte berriko "ardo partitzean" pitxar bat ardo beleta aitari ematen zioten.

Illeta denboran kanpai jotzea, lan aundie ta pisue zan.

1958-1986

Errementariko Encarna, azken Serora, orain arte izan dana.

Etxe bakoitzak kanpai jotzea gaitik ematen ziraten urtean, Emillaune bat gari eta beste bat arto. Entierro garaian beste amillaune gari ta arto, azken urtetan bere prezioa diruan.

Erretortue, orain urte batzunik onuzka erre gabe gelditzen zana, *neretzako zan*.

Santu guztiko egune edo Domini Santu egunen Elizan biltzen ziran olata guztitatik saku bat serorandako izaten mentzen, bukatu zirenean ezer ez."

### *¿En el jarleku o sepultura?*

Igande guztiko erresponsok, sepultura gañean ateratzen dira, Meza Nagusia ondoren.

Apaize alba, estola eta isipua eskuan ta monajilloa Kurutze aundiakin josten dira sepulturata, Kurutzea goialden ta apaiza emakumean ondoan. Onek aulkia baztatu ta zutik jarri ondoren erresponso bakoitza bukatzean muñ estolari eman ta dirua boneten gañen utzi. Etxekoandrak jakin arazten zion askena zala bere aulkie artu ta belauniko gelditzen zanian.

1990. Gaur egun erresponsok elizan sarreran biltzen dira ta dirua osatzen darian, Meza bat ateratzen da Zeraingo animan alde.

### *¿Cuánto dura el elizkizun, es decir, la obligación de llevar a intervalos regulares ofrendas y luces a la sepultura?*

Elizkizuna, urte bete irauten zun, persona nagusi guztientzat.

Bukatzeo 1940 urte aurreti, Urte-mugako mezan ofrenda garaian lau librako ogie ta kandela eskeintzen ziran, ondoren ez.

Meza onen bukaeran erresponso atera ondoren etxeoandrak biltzen zitun Ojal-beltza ta argizaiolak, bat utzita.

*Aingeruana*

Komunio aundie egin gabekoari, sepultura ez zan jazen Ojal- beltzakin, ez zan argi geiago jartzen, ez zan Ogia ematen, karidadea ez zan zabaltzen Entierroan ondoren.

Entierro ta onrrilla deitzen zitzaion bere illetan elizkizunari.

Etxekoak ez zuten lutorik jazen.

1990

Gaur egun. 1989 urtean sepulturan gañean bankuak jarri dituzte ta oitura guztiak bertan egiten ziranak, galdu dira.

*¿Quién respresenta a la casa en tales actos?*

Etxeko etxekoandrak.

La señora de la casa.

*¿Se sacan misas por el difunto?*

—<sup>a</sup>...Bai, oitura da.

—<sup>a</sup>...Bai artu emanako obligazioa.

Meza diruak ematen dituzte, lenengo norberan etxeak gero artu emanako aideak (irugarren gizaldiraño) Etxurrenak, bigarren etxeurrena, Entierro bazkaria joaten diranak, bukaeran Meza ematen zan (apaizak ez ezik).

*Etxekoak nor dira?*

Etxean jaio ta kanpoan bizi direnak aurreko ta atzekoak.

Aideak. Irugarren gizaldiraño.

Etxeurrena. Eliz-bideko lenengo etxea.

Etxekoana. Bi bizitzako etxea, tellatu batekin.

Oitura izan zan, ildakoan alde beaziurreneko mezak ateratzeara. Erriko elizan atera ezker, deia egin ondoren etxeko ta auzokoak entzutera etortzen ziran.

Beaziurrenak ateratzeko oitura beste Elizetan ere jarraitzen du, Arantzazun geienak.

1990.

Mezak emateko ildan alde bizia jarraitzen du, ta diru asko biltzen da. Mezak ondoren ateratzen dira, familiak aukeratzen dun Elizan.

*¿Quién recibe el dinero?*

1940 aurreti.

Entierro bazkari ondoren, etxeurreneko etxekoandrak bildutzen zun bertan ematen ziran Meza-diruak. Bazkaltzera joaten ziranak, Meza bat ematen zuten.

Auzoko baserriak, etxera ematen zuten, etxeko etxekoandrai ematen zitzaion.

1990.

Gaur egun, gorputza etxean dagon bitarten errezatzera joan ezker, edo entierro denboran eliz-atarian edo ondorengo egunean, diru Meza familiari ematen da.

Etxeko emakumeari ematen zaie.

*¿Se establecen listas de limosna para tal fin?*

Bai. 1940 aurreti

Onrra bazkaria bukatu ondoren Zeizioko Etxeurreneko etxekoandrai Meza dirue ematen zioten. Ondoren illan etxera itzulitzean buruz ematen zitun izenak eta zenbat diru bakoitzana zan.

Zerrandan ematen asi ziranean diruan ondoan baserri izenakin idazten da.

Zerranda gorde iten da, bere garaien (baserrian illeta gertatuan) gogoratzeko ordaiña eman bear dala.

1990

Oitura gordetzen da. Zerranda ere ematen da, ta ordaiña itzuli ere bai.

*¿Se proclaman los nombres de los donantes?*

Ez.

Etxekoak bakarrik jakiten dute nortzun Meza dirue artu duten.



Luces colocadas en las sepulturas familiares de la iglesia.  
(Foto. K. Goñi 1972)



1972an. Igandeko Meza

264. ¿Qué forma tiene la sepultura real existente en el cementerio y cuál el yarleku (sepultura simbólica o antigua sepultura existente en la iglesia)? ¿Son familiares estas sepulturas o son consideradas como prolongación de la casa e inseparable de ella? ¿Hay creencia de que no se

puede dar de noche tres vueltas alrededor de una iglesia, o de un cementerio o de una casa?

—Respecto a la antigua sepultura simbólica en el interior de la iglesia, fuesa sepultura, hachero etc. describir su forma, mobiliario y ajuar y el orden en que las mujeres de la familia.

—¿Qué funciones desempeña en esta sepultura la señora o la primera vecina?

—Respecto a la sepultura real del cementerio, indicar los diversos tipos existentes, tumba de tierra, panteón, nicho, etc.

—Describir los tipos de monumentos funerarios: estela discoidal, cruz de madera, piedra, hierro...

—Describir la ornamentación de las tumbas, símbolos las inscripciones...

—¿Qué nombre recibe el cementerio?

—¿Hay o había en el cementerio lugares para suicidas para niños no bautizados?

¿Se ha practicado o se practican enterramientos civiles? ¿Describir sus ritos?

—¿Cuándo, cómo y quién cuida la sepultura en el cementerio?

—¿En qué ocasiones se visitan estas tumbas?

—¿Qué ritos se practican sobre ellas?

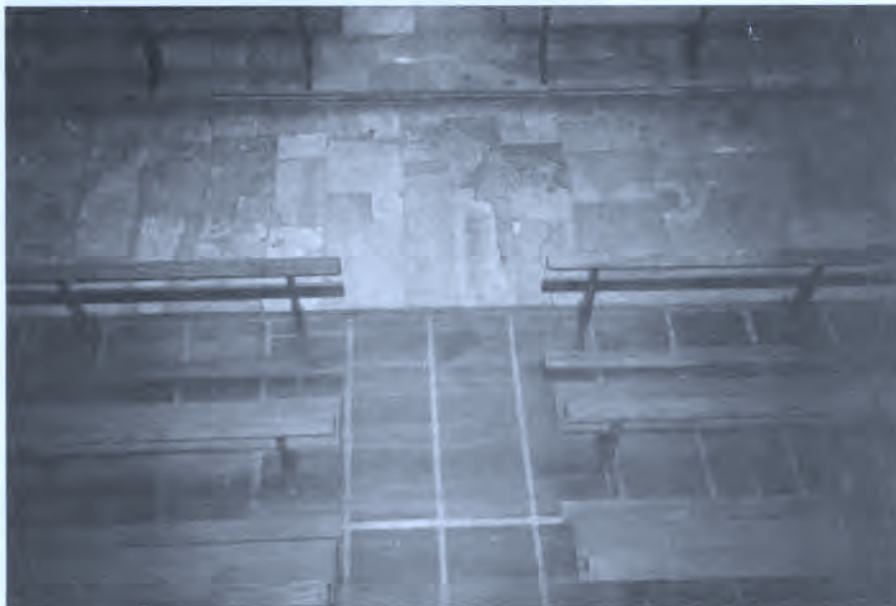
*¿Qué forma real tiene la sepultura existente en el cementerio y cuál el existente en el yarleku de la iglesia?*

Kanposantuko antziñako zulon neurriak izaten ziran "zazpi oñen luzea eta iru zabalean" (Gizonan pausoa)

Gaur egun, zuloak dauzka, barrura metro bat, bi metro luzean eta bat zabalean.

Lurrean egiten dira, azken gorputza lur emanda dagon ondoan, zulo berria irikitzen da.

Elizako benetako sepulturak zurezko olan azpin gelditzen dira, gañekoak 1'90 x 0'60 neurria dauzkate.



Vista del interior de la iglesia con la división de las sepulturas simbólicas.  
(Foto. K. Goñi 1991)

Respecto a la antigua sepultura simbólica en el interior de la iglesia, fuesa, sepulturie, hachero etc. describir su forma, mobiliario y ajuar y el orden en que se colocan en ella las mujeres de la familia.

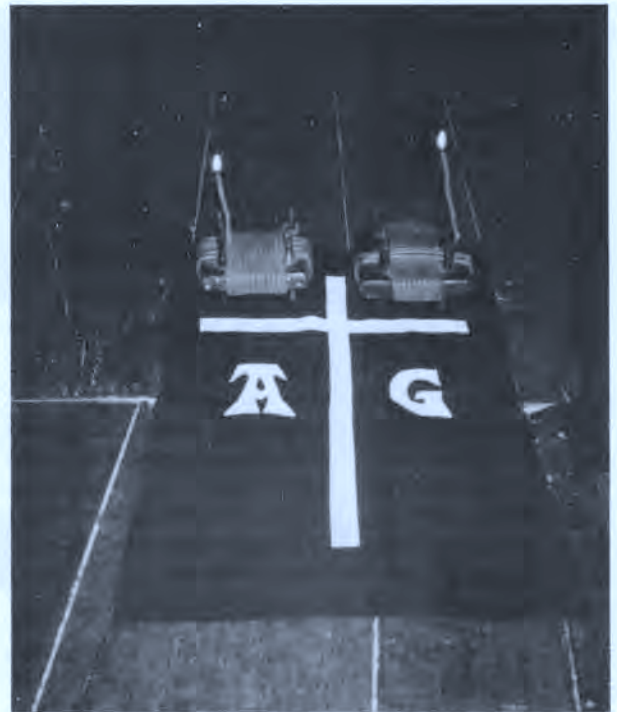
Elizako sepulturak 1'90 x 0'60 neurria daukate. Oien barruan etxe bakoitzana da.

Sepulturien gañian bi argi egoten ziran elizkizun guztietan piztuta, 1980 urte arte.

*Illeta denboran*

Sepulturie jazten zan:

- Ojal beltza* Zapi beltza 0'75 luzean \* 0'50 zabalean, zurian kurutze ta ildakoen izena ta abizenan letrak kurutzen besoan azpin.
- Eliz sarea* Ogie ta Olatak eukitzeko.
- Ojal sarea* Otsarak etxeako baño politagoak izaten ziran, kastaña, zuma...
- Illar etsara* Eliz sarea estaltzeko.
- Zamua* Zurie, eunezkoa bi barra beltza albotan antxiñan ta gorriak edo urdiñek gerostik.
- Eliz zapia* Baita euntegian apainduak ari urdiñekin.
- Eliz ojala* Gantxillokin ari zuriakin eginda, azkenak.



Ojal-beltza eta argizaiolak. (Foto. K. Goñi 1990)



Elizako aulkie. (Foto. K. Goñi 1991)

*Argizaiolak* Zurezko olak, gizaldi asieran eskulanakin apainduak, ondoren lau ankakoak sartu ziran ta Andrak garbigoak zirela esaten zuten (argisaie lur gañen ez zalako zikintzen).

*Argisaie* Argizaioan biltzeko.

*Fuesa* sencillo protector de madera colocados en las sepulturas cercanas a la puerta.

*Aulkia* Gisaldi asieran, sepultura gañen andrak belainkatzen ziran ta aulki txiki bat zeukaten eseritzeko; ondoren Elisako-aulkiak sortu ziran ta urte batzutan etxe guztian jarrizituten, 1989 urte arte iraun dute.

*Kandela aundik* (Hachero) Bi kandela aundiantzako. Sepultura aurrean jartzen ziran.

Orden de colocación de las mujeres de la familia:

En las ceremonias importantes, la Etxekoandre ocupaba la sepultura de la casa.

Así mismo, representaba a la casa, en las ceremonias que se celebraban en la suya.

En segundo lugar, siempre la etxeoandre zaarra, era la que le sustituía.

Las niñas y jóvenes ocupaban el banco corrido del fondo de la Iglesia.

La primera vecina, ocupaba el primer lugar en el Cortejo de Duelo "Zeizioa".

La serora, prepara con todo lo necesario la sepultura para el entierro y funerales, enciende las cerillas y las atiende en las



Eliz-otzarak eta eliz-ojala, 1936. urte-aldian. (Foto. K. Goñi 1990)

sepulturas donde no asisten las mujeres de la casa y saca los responsos correspondientes.

*¿Son familiares estas sepulturas o son consideradas como prolongación de la casa e inseparable de ella?*

—“Sepulturak etxeoak dira. Etxea saldutzen bazan, sepultura berakin batea”.

La sepultura se consideraba parte de la casa. En caso de venta del caserío estaba incluida la sepultura de la Iglesia. En el Libro de Aniversarios y Memorias de la Parroquia hay interesantes datos sobre la titularidad de las sepulturas, en su encabezamiento se dice: “Sepulturas de las Casas y familias a que pertenecen las sepulturas de la Iglesia Parroquialde santa María de la Asunción...etc. en ella se advierte que la titularidad pertenece a la casa aunque hay que aparecen como pertenecientes a personas físicas con derechos sobre ellas, de los que

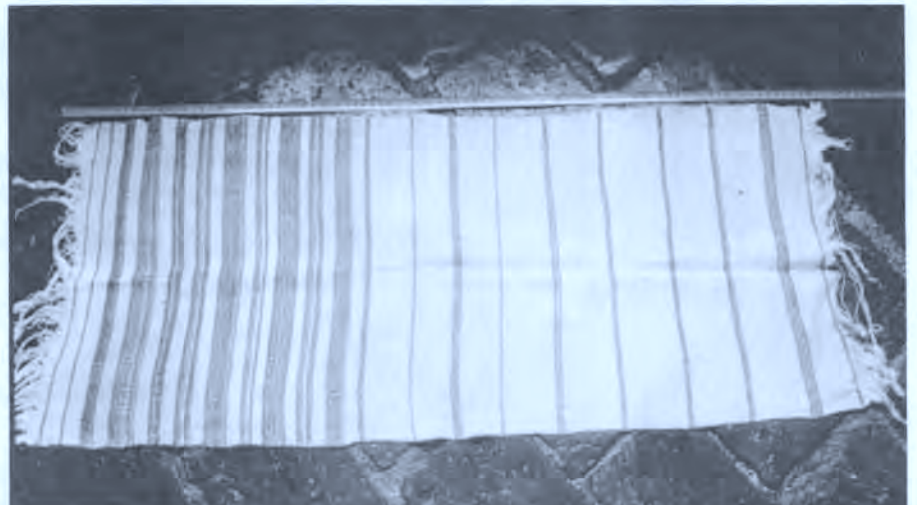
no se citan la casa donde viven o bien se señala como lugar de residencia otro lugar.

En 1865, se agregan sobre el pavimento de la Iglesia a continuación de las existentes dos nuevas filas de sepulturas simbólicas “para el ejercicio del culto a aquellas casas que no la tenían, dando a cambio una limosna para la Iglesia”.

Se observa que al vaciarse un caserío por causas de cambio de residencia o defunciones, los primeros mantienen el uso en muchos casos o si alquilan la casa esta pasa a ser usada por los inquilinos o también la venden; en el segundo caso, la Iglesia dispone de la sepultura y la adjudica a otra casa, recibiendo a cambio una cantidad de dinero.

Pero también hay documentos que merecen destacarse.

En 1865, D. Fermin de Telleria, Beneficiado propio y Cura Serv. escribe y firma el siguiente documento:



Zamua, de lino con rayas en algodón azul, usado en torno a 1920, propiedad de Margarita. (Foto. Otsa 1986)



Eliz-otzarea, de mimbre, utilizado en torno a 1920, propiedad de Margarita. (Foto. Otsa1986)



"Habiendo leído desde el púlpito hoy día Domingo 12 del corriente Mes la razón precedente o pertenencia de las ciento diez sepulturas existentes en esta Iglesia Parroquial de Cerain, quedaron conformes en todo, sus actuales poseedores y para evitar en lo sucesivo todo motivo de disputa, quedan conformes en no hacer cesión, cambio, ni venta sin contar con su Párroco, quien a continuación pondrá cuanto sobre dicha particular oscura en su tiempo". Viene la firma y fecha.

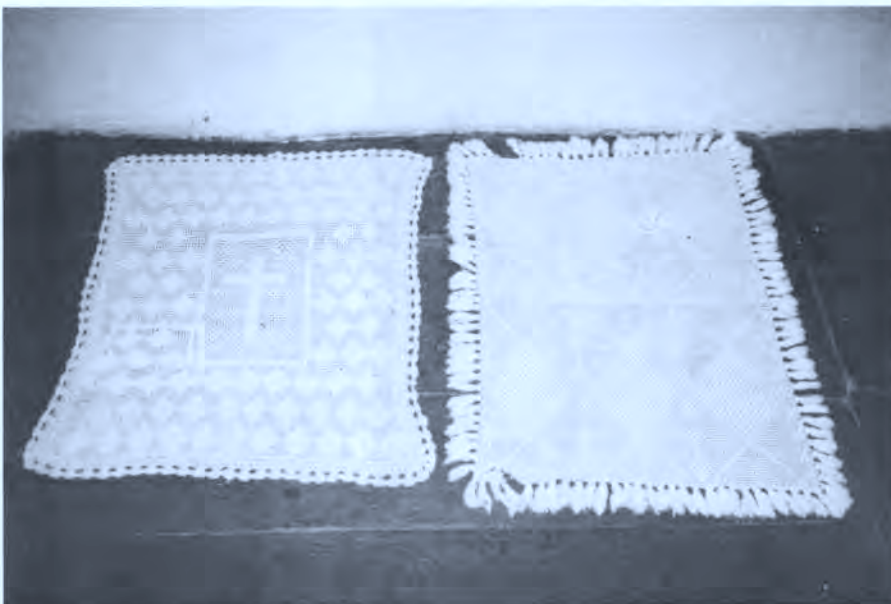
En las páginas siguientes, hay diversas notas de los años siguientes, transcribiré dos por su interés. "Sabedor de que en la Iglesia Parroquial de la villa de Cerain hay escasez de sepulturas para sitio propio para colocarse las personas que llevan ofrendas y velas a intención de los difuntos de sus familias; vengo en hacer cesión al Ilustre Cabildo eclesiástico de dicha Villa de las sepulturas que poseyeron mis antepasados, los dueños del caserío Echeverri, para que haga de ellas el uso que crea más conveniente.

San Sebastián 24 de Abril de 1884.  
(firmado) Juan Jose Ormazabal y Argaya.

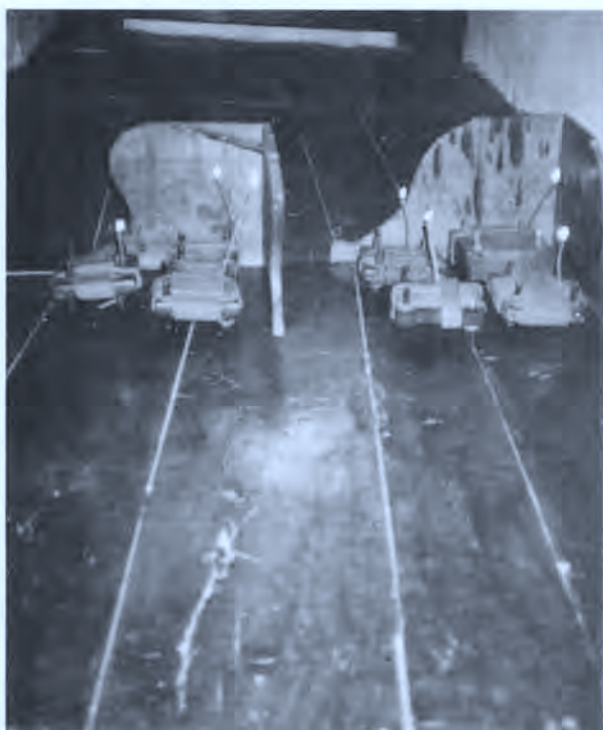
El segundo documento se refiere a la venta de la casa Beneficiado por los herederos del Párroco D. Fermin Telleria.

"Advertencia", la sepultura del finado D. Fermin de Telleria (inventario nº 11 de la sexta fila) la vendieron sus herederos de buena fe sin duda alguna a D. Jose Antonio de Zabalozuazola a uno con la casa beneficiado. Y por evitar cuestiones acordó el Cabildo que dicha sepultura se quedara para el mencionado Zabalozuazola, satisfaciendo esta a la fábrica de la Iglesia la cantidad de once pesetas que las entregó en el acto; y se adjudicaron al coadjutor actual y a sus sucesores la sepultura nº 8 de la quinta fila. Y para que así conste lo firmamos a 1 de Mayo de 1884.

Firmado. Jose Francisco de Alustiza.  
Pedro de Cortabarría.



Eliz-otzarea, ogja estaltzeko; azken aldian erabiliak. (Foto. K. Goñi 1991)



Sencilla protección de madera, para que las velas no se apagasen con las corrientes de aire, cercanas a la puerta

Las dos últimas anotaciones corresponden a una casa de nueva planta y la otra por compra del caserío.

"Erregesoro. Quinta fila nº 7. Corresponde a D. Manuel de Laborde Werlinda y a su esposa D. Teodora Auzmendi Goya, dueños de dicha casa (cedida oficialmente el 9 de Septiembre de 1962).

Agerre. Fila Primera nº 7. Cedita oficialmente el 1 de Agosto de 1964 a D. Felisa Auzmendi Goya, y sus hijos.

La opinión de los actuales vecinos, es que siguen considerando que la sepultura es de la casa, como también pertenece al pueblo la número 12 de la primera fila que dice "Esta es de la misma Villa de Zerain" y en la misma se sacan los responsos del día 17 de Enero, en que se conmemoran los difuntos de Zerain.

El lugar destinado a las sepulturas se encuentra desde el crucero hasta el fondo dejando un pasillo. El suelo de tabla ancha de madera de roble, esta dividido por medio de un listón de madera clara que va marcando por igual las sepulturas en 6 filas, de 1'60\*0'60 de ancho. En la cabecera llevan cada uno un número de laton correlativa empezando siempre la fila con el nº 1.

*¿Hay creencia de que no se puede dar de noche tres vueltas alrededor de una Iglesia, de un cementerio o de una casa?*

Bai, oiek dira erantzunak:

—"...Elizai ta Kanposantuari iru buelta eman ezker, bearean dauden animak askatuta gelditzen dira".

—"...Elizari edo kanposantuari iru buelta eman ezker Purgatorioko animak askatzen dira".

—"...Etxeari iru buelta eman ezker sorgiñak askatzen dira".

—"...Elizari iru buelta eman ezker "gaubekoak" artzen zaitue, eta berakin eman..."

*Esaera*

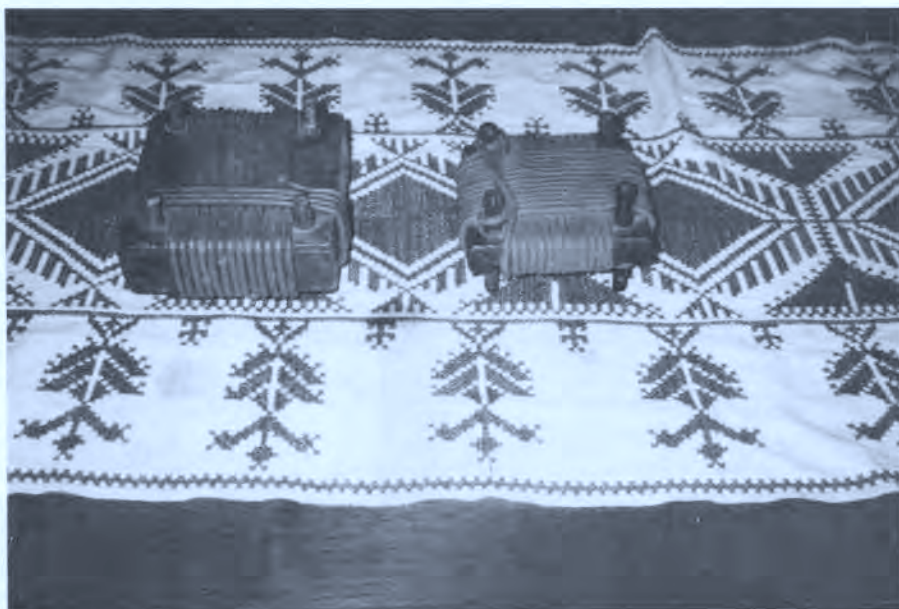
Kataliñek Elizari iru buelta eman baiez apustuba egin, ta abiatu bera... irugarrena ematen aizala, entzun zan kantue esaten zuna:

Egune egunezkoantzako

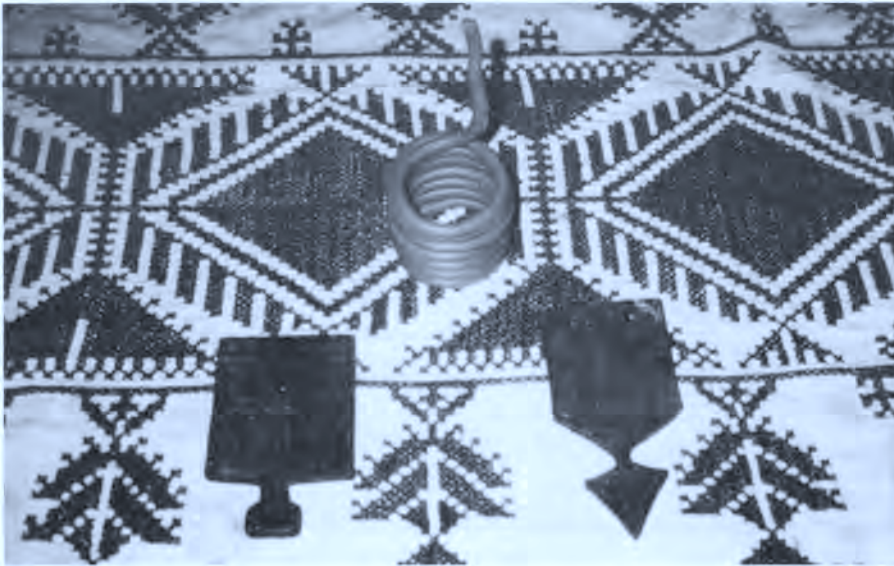
Gaube gabekontzako

Katalin guretzako...

Ez ementzan bere berri geiago jakin.



Argizaiolak utilizadas en Zerain hasta 1983; la de la izquierda, de caja, en su interior contiene siete pequeñas piedritas que producen ruido al manipularla.  
(Foto. K. Goñi 1991)



Esku-billak,  
utilizadas para colocar en otras sepulturas  
que no sean las familiares.  
(Foto. K. Goñi 1991)

*Respecto a la sepultura real del cementerio, indicar diversos tipos existentes, tumbas de tierra, panteón, nichos, etc.*

#### El cementerio actual

Ocupa una loma en las inmediaciones de la Ermita de San Blas, con una ligera pendiente, orientada hacia el Este, con vistas directas hacia Segura y la sierra de Aralar y a una distancia de 500 metros de la Iglesia.

Se cuenta que al producirse la necesidad del traslado del antiguo cementerio, se tantearon varios emplazamientos, hasta que se recordó que el terreno del actual era propiedad de la Iglesia, lo que determinó a su elección. Coincide esta situación con la tradición de que la ermita de San Blas fue el primer emplazamiento de la Iglesia de Zerain.

El solar es un cuadrado de 36 metros de lado aproximadamente cercado por un muro de mampostería de 2 metros de altura, al que se accede por una verja metálica que se abre en el lado Este a un camino ahora carretera, que sale de cruce de "Artxaputzu" y se une con el que llega a la Iglesia.

Interiormente un pasillo de hierba a tres metros de la pared rodea el recinto y lo divide por la mitad en dos, una Cruz de arenisca en el centro la preside rodeado de cipreses.

Adosados al muro superior hay tres panteones de factura similar y a su izquierda el terreno reservado para los sacerdotes. Junto a la puerta de entrada y a lo largo del muro, es el lugar reservado a los niños con o sin bautismo y a los abortos.

El resto funciona con fosa en terreno natural, que se abren sucesivamente de arriba a abajo, de derecha a izquierda, guardando una cierta continuidad u orden de manera que cada nueva media fila corresponde a una misma época.

En el fondo principal y en cada uno de sus ángulos se enmarcan tres recintos. Angulo izquierdo: separando un muro de un metro de altura, forma un rectángulo de 6 m. x 4 m. destinado a Osario, donde se depositaron, los restos recojidos del Cementerio viejo (el que se cerró en 1923, junto a la Iglesia).

Angulo derecho, se forman dos sectores rectangulares, el superior limitado por un muro de 2 metros de altura y de 6 m. x 4 m. de lado destinado a los niños no bautizados "linboa" y otro a continuación limitado por similares dimensiones, para aquellos que la iglesia no daba tierra bendita... (suicidas, etc.) Ambos recintos en Zerain no se recuerda hayan sido utilizados y están abandonados, aunque ambos casos se han repetido en ocasiones, estos han sido enterrados junto a los demás.

Por fin en el ángulo anterior derecho, hay un pequeño pabellón de 6 m. x 4 m. para los servicios del enterrador y auxiliares del cementerio.

El cementerio data de 1923, según consta en la puerta de entrada se construyó en "auzolan" participando todas las casas y tres operarios contratados, D. Francisco Zabalozuazola, carpintero, D. Jose M<sup>a</sup> Alustiza y su hijo Aniceto, albañiles, tres casas aportaron una cantidad de dinero a los que se permitió construir los tres panteones: Urrusti-erdikoa, Mendarte e Ikorta, adosados al muro superior.

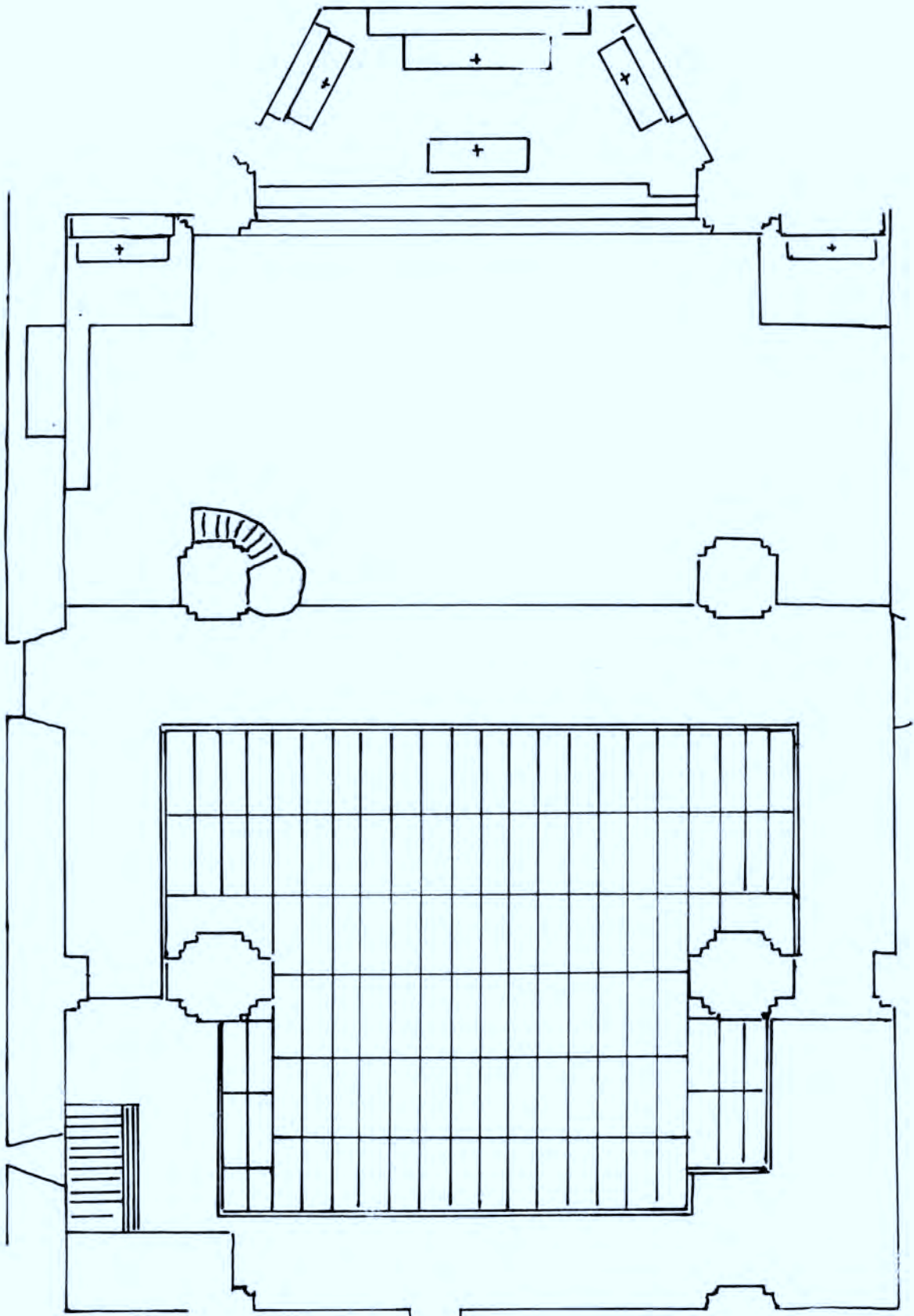
Las cruces se colocan a la cabecera de la tumba, las de los años 23 y 30, han sido retiradas, ya que pasados determinados años, el terreno se prepara para nuevos enterramientos por lo que aparte de una cruz de madera, las más antiguas están presididas por cruces negras metálicas de fundición con placas esmaltadas en blanco con los datos del difunto. Hacia los años 40 empiezan a ser sustituidas por cruces y placas de piedra y hacia los años 80 por placas de mármol y de mayor tamaño.

Las inscripciones antiguas están en su mayoría en castellano. Las modernas en euskera.

*¿Qué nombre recibe el cementerio?*

Kanposantue.

Illerrie.



Disposicion Sepulturas





Puerta de entrada al cementerio nuevo.  
(Foto. K. Goñi 1990)

*¿Hay o había en el Cementerio lugares reservados para suicidas, para niños no bautizados?*

Como queda dicho en la pregunta anterior, existen tres recintos, para cementerio civil, para los niños no bautizados y el tercero para osario.

No se recuerda hayan sido utilizados nunca, incluso ha sido difícil identificar el destino de los recintos. Están abandonados, al osario se entra desde el cementerio y a los otros dos desde fuera por medio de una puerta que se abre en el muro. Aunque en Zerain se han dado casos de muertes violentas a todos ellos se les ha dado tierra junto a los demás.

Los niños muertos sin bautismo, los abortos se trasladaban a la casa del mayordomo de la Iglesia (entre los años 1900-36) y éste los enterraba junto al muro de entrada y el pabellón auxiliar "aingerun lurre" como así mismo los bautizados.

*¿Se han practicado enterramientos civiles?*

Ez.

*¿Cuándo, cómo y quién cuida la sepultura en el cementerio?*

Kanpo santue erriak zaitzen du. Auzolan urtean bein belarra moztu ta txukundu egiten da, Santu Guztitako.

Gorputzeri lur emateko, bi era izan dira: Zurtzailean bidez eta Auzolan.

Gaur egun, Idiazabal eta Zerain erriak zolugille bat daukate, zuloa iriki ta itxitzen du.

Erriak ordaintzen dio bakoitza gaitik 20.000 Pta. Erritarrak kanpoan bizi diranak ta bertan lur ematea naidutenak 20.000 Pta. berak ordaindu bear dute.

*Auzolan*

Auzo batekoa iltzen zanian, txandan beste auzoko gizonak lur ematen zioten.



Parte zaarra.  
(Foto. K. Goñi 1990)



Parte berria.  
(Foto. K. Goñi 1990)



Inscripciones en euskera, años 60

Las sepulturas hasta ahora han tenido un espacio de tiempo no muy largo, ya que cada cierto tiempo se retiran las cruces y se prepara el terreno para los siguientes.

No ha habido costumbre hasta tiempos muy recientes de llevar flores sobre las tumbas o visitar el cementerio. La puerta del cementerio se mantenía cerrada y los que llegaban hasta ella rezaban desde la misma.

265. ¿Quiénes tienen derecho a ser inhumados en la sepultura de una casa?

Los nacidos en ella, y viven en la misma, sin formar otra familia.

Dado que hasta nuestros días, se han venido celebrando el culto de los difuntos en el jarleku familiar de la Iglesia para todos los nacidos en la casa familiar con extensión a los incorporados que por matrimonio o por servicios vivían en la casa "tellatu aspin", se puede decir que antiguamente serían inhumados en la sepultura familiar todos los nacidos o incorporados a la casa titular.

266. ¿Quiénes acuden al sepelio? ¿Toman parte en la operación todos los presentes?

1960 aurreti

Gorputzeri lur ematea joaten ziran:

Erriko apaize alba ta estola jantzita isipue eskun, monagilloa kurutzekin.

Illoijasotzalek kajakin.

Zeizioko familiko gizona ta Andra.

Famili artekoak.

Etxeurreneko norbait (Zeiziokoak ez)

Auzoko etxetatik nor edo nor.

Zulon buru aldetik Apaize ta monagilloa ondón, azpi aldetik, Zeiziko familiko andra gizona eta ondoan besteak.

Errezoak denak erantzute zituzten, kaja lurren sartu ta apai-za lenengo, Zeiziokok ondoren ta atzetik bertan zeuden guztik, lur zati bat artu eskumuturren muñ eman ta bota kaja gañera esanaz; "autze zea ta autze biurtu zaiz".

Bukatu arte, zulotzaille ez zan asten zuloa izten.

1990

Gaur egun berdín egiten da, aldaketa aundik gabe. Oraingo Zeizioa, etxeok parte artzen duten azkero, berak ere bai kanposantura joaten dira, erdibituz elizatariakin.

267. ¿Se deposita el cadáver en determinada orientación?

—"Bai, Kanposantuan gorputzek lur ematen zaie burue goiti ta anakak beti, sortalde edo eguzki-alde begira. Sobrante dagon lurre ez da betetzen gorputzek ezin dirako sartu era ortan.

Oitura izan da, gure aurrekoai entzun deguna."

Recogí de mi comunicante D. Francisco de Zabalozuazola, en 1957, que los muertos tenían que mirar alsol, que siempre había oído decir que también los enterramientos dentro de la Iglesia se enterraban colocando la cabeza mirando al altar mayor y éste está orientado al este.

Lo mismo ocurría en el Cementerio viejo, alrededor de la Iglesia, donde no se ocupaba una parte del terreno al no poder tener esa dirección los enterramientos.

Aingeruantzako lur jakiñe dago, baño lur emateko garaien oitura gordetzen da.

—"Gorputzek egin gabekoak izan ezkero, antxiñan etxeok tellatu azpin lur ematen zan, intxuze uden azpi".



Inscripciones en euskera, años 60



Inscripciones en euskera actuales





Barbari-aundiko Maria, etxeko-andrea, levando mantilla de luto o "Manteliñe aundie". (Foto. K. Goñi 1947)

—"Gure denboran (1920-1940) aur galdua etxeko baratzen sartzen zan, geienen lorategian".

—"Gorputzen formakin bada, kanposantuan leku jakiñen "Aingeru lekue" sartzen dira, beste bezelaxe sortalde begira.

268. ¿El yarleku y la sepultura del propietario son también utilizados por sus inquilinos?

Las Sepulturas de la Iglesia, están designadas con el nombre de la casa como puede comprobarse, e indistintamente unos son propietarios y otros inquilinos.

Consultar con la respuesta 264.

269. ¿Quiénes y en qué orden vuelven a la casa mortuoria después del entierro?

Antxiñan, plazako "Zeizioko etxe kantoian" Zeizioari bukaera ematen zitzaion.

Plazako zeizioko etxea, norberan etxean lekue artzen bazon ezan leike bukaera ere bertakoa izango zala.

Entierro bazkari ondoren, etxera itzuli egiten ziran maiki-deak, etxeurreneko andrak diru mezak eta izenan zerrenda etxeoari ematen zien.

Nere laguntzaille batek, berez Zeamako alaba, esaten dit bere errian Zeizioa etxeraño itzultzen zala orain urte gutxi arte, eta etxeko ate aurrean, sartu baño len, etxeurreneko etxe-koandrak iru Aitagure errezatzen zitula (1987 jaso).

270. ¿Antes de entrar en ella rezan en el portal entran en el portal delante de una luz o fuego?

(Begiratu 269).

271. ¿Tiene lugar algún banquete en la casa mortuoria? ¿Cómo se llama? ¿Qué menú se sirve? ¿Está prohibido comer carne en tales ocasiones? ¿Quiénes suelen ser invitados?

Gisaldi onen asieran Entierro ta Onrra bazkariak etxean ematen ziran, geroxeago erriko taberna edo ostatuan ematen azi ziran etxean ordez. Gañera, tabernak etxetik janaria emateko errestazuna ematen zuten.

Entierro bazkaria ta Onrra-bazkarie, ziran bere izenak.

Bazkarik janari jakiñekoak izaten ziran: sopea, olio asak ta garbantzuk, gisadue edo estofadue. Postrerako, galletak edo piku legorrak. Ez kafea eta ez kopa.

Beste aukera:

"Sopea.  
Paella.  
Etxeko ollaskok.  
Galletak".

"Sopea.  
Olio asak ta garbantzuk.  
Etxeko arkumeak.  
Piku legorrak".

Azken urtekok:

Etxetik emandako olloakin lenengo  
Sopea.  
Ollok salsan.  
Natillak galletakin.  
Kafea ta kopa bat.

Sopea  
Aragi gizadue.  
Arroz con leche  
Kafea, kopa bat.

¿Quiénes suelen ser invitados?

Zeizioan juaten ziran gizon eta Emakume

Kanpoti famili artekoak etorri zirenak

Meza emantzuten Apaizek (Urte batzutan izantziran oitura aldatun zutenak, eta bikarion etxean gelditzen ziranak, Ala izan ezker, tabernatik bazkarie etxea bialtzen zien).

Illoijasotzaleari, bazkarie ematen zitzairen, baño berandako bakarrik.

Gaur egun, ordaintzen zaie afarie.

*¿Quièn preside la comida?*

Abadeak illeta bazkarira joaten ziran denboran, erriko bikarioa maiburu izaten zan. Bere ondoan Zeizioko etxeurreneko gizona alde batetik ta bestean Zeizioko lenengo andra.

Apaizek ez pasan bazkarian, Zeizioko etxeurreneko gizona maiburu egiten zun. Bazkarie asi baño len, txapela kendu ta Aitagurea ta erresponsoa esanaz.

Baskarie bukatuan, denak bakoitza bere lekuan zutik jarita, maiburuak errezatzen zun:

"Il danan alde, Aita gurea...  
Purgatorioko animan alde, Aita gurea..."

*¿Se ofrecen refrigerios a los asistentes a los funerales? ¿En qué consisten estos?*

1940 urte arte

Entierro meza eta bi eguneko Onrra mezan ondoren, elizatarian etxeak "karidadea" ematen zun.

Zabaltzen zuten, Zeizioko gizon emakumeak.

Gizonak gizonari, emakumeak emakumeari.

Lenengo otarra zabalak ziran ta ondoren bandejatan etxeke ogi zerra fin fiñek moztuta esku batean ta bestean kopa txiki ardo goxokin beteta emakumentzako ta ardoakin gizonandako.

Zeizioa etxe kantoiatik itzuli ta eliz-atarian buelta osoan gizon-emakume pareta kontra geldi egoten ziran bakoitzak ixilean aldamenekokin izketan.

Andrak eta gizonak pasatzen ziran denan aurreti, bakoitzak ogi zati bat artu eta kopatxoa eran ta utzi bendejan.

Ardoa eta ogie bukatu eskero, eliz barreanean euki zituzten ordaiñe (Entierro-botella ardoakin ta otsara baten naiko ogie).

Gerra ondoren ogie gutxitu zanen, ogian lekuan galletak jarri ziran.

Gizon Zeizioko lenengoak (alkatea) ikusten karidadea artuta zeola, txapela kendu abotza alztatu eta otoitza azten zun esanaz:

—Jose M<sup>º</sup> Zabaltegi garako Alkate 1950 izan dakoa:  
"Aita gurea, Abe Maria ta Gloria, gure artetik gaur joandana zeruan gerta deilla...  
"Aita gurea, Abe Maria ta Gloria, Gure artetik lenengoa joango danan alde".

Urrusti-erdiko Joxio Alkate izandakoa 1936 urtetan  
—"Gure artetik gaur joandan alde  
iru Ave mari  
Konpañi ontatik lenbizi faltatzen danan dako Aita gurea..."

Nere amonan denborako otoitza (1900)

"Gure artetik il dan animaren alde  
Aita gurea, Abe maria ta gloria...  
Erri ontatik urrena kontue eman bear donan alde Aita gurea, Abe maria ta gloria..."

Errezoa bukatu, ta gendea banatzen zan.

1960 urte arte "karidadea" irauntzun Liturgia aldatu zan arte.

"Oitura zan, Karidadeko ogi puzketa bat etxera eman ta etxeke artean zabaldu".

272. *¿Qué manifestaciones y signos de duelo se adoptan en la casa y por los familiares del difunto? ¿En cuánto tiempo? ¿En el tiempo que arde la era en el yarleku de la Iglesia?*

1960 urte aurreti

Etxean ez zan festarik egiten, erriko festatan bazkaririk ez zan ematen, etxekeak ez ziran joaten beste etxeke festa bazkarita, ez da ezkontzatarara. Etxekoak ez zuten kantatzen edo txistuka ibiltzen... radioa ez zan entzuten.

Gazteak luto osoan eromerita ez ziran joaten eta luto-erdi denbora, joan bai bañan dantza egin gabe.

*Etxekoak*

Kolore beltzako jantziak jazten zituzten.

Gizonezkoak: Traje beltza (txakea, prakak ta taxalekoa, alkandora zurie botoi beltxakin, gerriko galtza ta oñetakoak ere berdin).

Aste egunetako beltza ez pazan señaile beltza bat ipintzen zitzaion besoan, lau edo bota beatzeko zabaleron, tela beltza jostenzikon, baita ere trajen solapan zinta beltza, alkandora zurie ta txaleko edo lanazko jersei beltza.

Emakumeak:

Traje beltza (gona, txanbra, mantala eta gañeko mantoia neguan) Buruko zapie, batzuek aldatzen zuten zurie beltza gaitik, alargun degitzen ziranean, baño ez denak. Galtzerdi lodiak ta oñetakoak, beltzak ere.

Emakumen belarritakoak, luto denborakoak beltzak. Entierro ta Onrra mezatako, Mantue edo Mantu-luzea, aldatzen zan Manteliñe luzea gaitik, urte bi betean ematen zan, baño alargunak bere bizi guztian elizkizun Nagusirako jazten zuten.

Gazteak. Neska. Mutillek.

Neskak, bere jantziak beltzak ziran, bakarrik denbora gutxi-goan. Soñeko ta gañeko traketa beltzak, galtzerdi lodiak izan bear ziran (aragia ez zan ikusi bear) ta oñetakoak berdin.

Mutillek

Mutillek praka illunak (grisa, raiakin, beltza...) eta alkandora beti zurie botoiak ez zitzairen aldatzen, ta gañeko puntu jerseiak o txakea illune ere.

Bere aitari bezela, txakean solapan edo besoan, zinta beltza josita jartzen zitzairen. Txapela beltza.



Entierroa zain.  
(Foto. K. Goñi 1990)

Lutoa ez zan golpean kentzen, bere epea bete ondoren, urrengo illabetean argitu egin oi zan, zuri-beltza pixkanaka sartuz...

Galtzerdik, beltzatik kolore grisea lenbizi pasatzen zan.

Aingeruari.

Etxeak eta familiak lutorik ez zitzaion jazten.

*¿En cuánto tiempo se lleva el luto?*

Gurasoari.

Bi urte.  
(urte bat beltza, bigarrena luto-erdie).

Senar emazterri.

Bi urte beltza, aurrera ariñagoa.  
(esan leike, bere bizi osoan ez zutela kentzen. Etxeko jantzitza luto-erdie jantzi aren, ondo jaztekoan beti beltza).  
Elizarako, Manteliñe luzea.

Etxeko Aitonak

Urte ta erdi.

Aitajaune ta Amandrea (aman gurasok)

Urte bete.

Anai-arrebak.

Urte bete.



Entierroarentzako kotxea.  
(Foto. K. Goñi 1990)



Hilleta meza.  
(Foto. K. Goñi 1990)

Etxeko osaba-isebak.

Urte bete.

Osaba-isebak, aman aldekoak.

Sei illabete

Lengusuk

Iru illabete.

1990.

Gaur egun lutoa ia ez da ematen.

Elizkizunetako, alarguna eta gurasoan illetarako luto edo luto-erdie jazten dute etxe geienak, baño oso denbora gutxin ematen da, gende gaztean arten, edadekoan arten illabete batzutan.

Famili batzuk, illetarako ez dute lutoa jantzi aurtan.

273. ¿Qué tipos de asociaciones religiosas o civiles existen o han existido en torno a la muerte? ¿Qué asistencia ofrecían?  
¿Cuáles son los deberes y obligaciones?  
Estatutos si los hay

La documentación más antigua del Archivo Parroquial, data de 1556, y se refiere a la congregación de Nta. Sra. del Rosario en el vienen anotados los cofrades, no por orden de inscripción sino por los nombres de todas las casas y los cofrades que en ella habitaban, añadiendo los que nacían y morían en cada una de ellas.

Apaiza kanposantuan  
entierroa hasitzen





Gizon eta emakume zeiziokoak.  
(Foto. K. Goñi 1990)

Por lo que se observa de su lectura y la costumbre se mantuvo hasta nuestros días, el día del bautizo de un niño se le inscribía en la cofradía.

Entre sus obligaciones de Cofrades, hay varias referidas a la muerte. Todos los cofrades tenían que rezar un rosario de quince misterios por el cofrade difunto en un plazo de tres días.

Asistir a la Misa de la cofradía que se celebraría dentro del novenario siguiente a la defunción. El estandarte, de la Virgen acompañaba en el Entierro.

### Misas de Aniversarios

Las familias celebran aniversarios familiares en un determinado Domingo coincidente con la muerte del padre o de la madre en general. La asistencia es numerosa, acudiendo hijos y familiares que viven fuera del pueblo.

La Misa que es la dominical del pueblo o fuera del horario habitual siempre por la mañana, termina generalmente con una comida en la Posada del pueblo.

### Aniversarios de Urte-muga

1990

El aniversario de fin del año de duelo, se celebra en la Misa Mayor del Domingo.

Se anuncia el domingo anterior en las misas del sábado y domingo.

Se recoge la limosna de los responsos, colocando una bandeja a la entrada de la Iglesia.

La asistencia es numerosa, participando los miembros de la familia y muchos de los que tienen su residencia en otros pueblos. La familia del primer vecino así como los vecinos del barrio asisten al mismo.

La familia se reúne en la casa donde tiene lugar una comida.

Las familias que han dejado el caserío como vivienda y actualmente viven en los pisos de la plaza, siguen vinculados al barrio cumpliendo con sus costumbres, no se consideran de "Plazalde".



Kaxa zuloan sartzen.  
(Foto. K. Goñi 1990)



Kaxa gainean eskukara lurre botatzen partaide guztiak.  
(Foto. K. Goñi 1990)

1983

El Domingo anterior de la misa de medio año o año, se colocaba en la Sepultura familiar, una rama de laurel bendito.

—"...Elizako sepulturaren jartzen zan Erramu bedeinkatuan adar bat, argizaiolan aurren, jakin adirasteko urtemuga eldu zala urrengo igandean".

### Otras celebraciones

Illeko lenengo astelenetan, 1950 urte arte.

Urte guztiko astelenetan, meza ondoren Apaize eliz barrera jetzi, Ponte ondotikan asi, ta inguru osoa eman, erresponso ateratzen zun bitarten... Denbora ortan il-kanpaial jotzen ziran...

Kanpai onei "astelen kanpaia" deitzen zitzaion.

Animan alde. 1960 urte arte.

Illen lendabiziko jaien, goiseko Meza ondoren, Apaize ta akolitoa kurutzekin, Erriko sepulturara jetxi Fita 1-Nº-12 ta bertan erresponsoa esaten zan.

Erresponso guztiak, 1960/62 urtetan, kendu ziran "Vatikano bigarrena" ondoren.

### Recordatorios

Los recordatorios, que la Casa del difunto encargaba y repartía entre la familia y los vecinos, costumbre bastante antigua se han guardado celosamente entre los libros piadosos o todos juntos en la cómoda de la habitación de la etxeakoandre.

Los que publico han sido elejidos por los detalles que se observan en su vestimenta.

Los hombres con camisas blancas con todos los botones cerrados y uno de ellos de color negro (señal de duelo) y sin corbata.

Las mujeres, el recordatorio de Mutiloa, limitrofe con Zerain, lo publico por su interés por las mortajas de la madre e hija. La niña lleva corona de flores como las fotografías de las niñas de Zerain de los años 30 y 51, mas o menos y la madre se cubre con el Manto de Duelo "Mantue" que formaba parte de la mortaja de la Virgen de los Dolores "Amabirgiña Doloretako Jantzie" la otra mi bisabuela, lleva mantilla "manteliñe" con ancho borde tupido, de uso normal.

En la siguiente página, los recordatorios actuales.

### Apariciones y Peticiones de Animas

A los dichos sobre las ánimas, se les llama "tropesiak".

—"Aitxe zanei aitu izan oi diot, Gabino Irigoras (Zeaman bizi



Lurra ematen hasiera. (Foto. K. Goñi 1990)



Lurra emanda.  
(Foto. K. Goñi 1990)

da) arekin batean ibiltzen zan batek, nola ematen zon txapela burun botz beatz zulokin. Esan oi zula nola purgatorioko anima agertu, ta zeñale bat eskatu, ta bertan botz beatzan zeñale utzi ziola.

Lanen zebillenen ere, txapel ori buru gañen ibiltzen zola".

Jasota 1957 an Iñutergiko Dorotea Goya 1900 inguruan entzunda.

—"Margarita ta Krispulo (anai arrebak) egun guztin bason pasatu eta illuntzan etxera zetortzen, Arane baserritik gora ikusi zuten kamiñon zetorrela gizon bat ez ezagune goiti bera, gero ta gertuago ziran 10 metro tartean zirala, gizonak forma galdu ta deseitu intzan.  
Purgatorioko anima den esan ziran Krispulok ta aita gurea errezatu gendun."

—"Bidarteko baserriko etxeoandra, oian zegola, leioan biurrin soñue entzun zun, eta bereala Animea bere aurrean azaldu tzitzaion. Galdetu zion ¿zer naidezu? Meza bat Purgatorion neutzola ¿zer gaitik ba? Jai egunen aste egune egin nulako. Ur bedeinkatue beak eman oimentzion ta oian zegon buruko-zapie artu ta izkutatu zan. Urrengo goisean buruko-zapie, erreta zeon bots beatzan arraztoakin".

1954 an jasota, Goikoetxeko Joxe Antoniori.

—"Murgiondo Baserriko gizona mendi zulon erori (miña zulon) ta azpin geldituzan bizik. Errik uztezun il zala. Bere andreak, igandero Eliza ematen zon argie, olatea ta erresponsoa urte osoan, aste bat ez ezik. Zer o zeati entzun izan det ere bai, lur-bizia mendin gertatu eta gizona bizik agertu. Arriturik Erriak galdetzen zun, nola bizi ainbeste denboran? Gizonak erantzu omentzun, "aste batean bakarrik egon naiz gosek eta illunpean, beste denbora guztian argie eukizola ta goserik ez".

Jasota 1954'an Jauregiko Dorotea Goya. 86 urte.

Zeraingo iru mutill gaztei 1948 urtean gertatua.

—"Anima egune zan ta esaera esagune da Aimariko kanpaiak jo baño lenago etxean egon bear dala.

Iru gaztek illunduta etxera zijozten, ostatun egon ondoren, bertan entzun zituzten kanpaiak, iruak batera bere bidea berdiñe zalako Artxapautzu bidekruze arte, an bi estradatik Aispe aldera etxera eldutzeko. Unsulategi baserri ondoren zeudela irurak batera Artxaputzu aldera ikusi zuten San Blas aldetik josten zala Argi aundi bat berengana. Batek esantzion beste "ikuste alde argi ori?" bai erantzun zuten, aurrera jo zuten poliki... gertuago eldu ziranen (15 metro bat) argie izkutatu zan. Kamiñoa argie zegon, ez arbolik ez sasik, kruzea argi ikusten da. Momentu baten gelditu ziran ezer esan gabe bat besteari, berriz ibiltzen aurrera jo zuten, momentu artan iru edo lau metro aurre "argia" berriz azaldu zan. Ikaratu zian, Alkarrekin joan bearzuenak, kamiño baztarrera jo ta kruzea pasatu zuen, estrada aldera bere etxera; bestea berriz bakarrik bere etxera joateko, beste kamiñoan sartu beartzan bakarrik gelditu zanean ez zan moitu, kurutzatu zan, eta ibiltzen azi zan, ordun "argia" berriz azaldu zitzaion iru metro aurreti, mutille bildurtuta, kamiñoa utzi eta saltoka gurdi-bidea jetxi zan eta korriko baten bere etxeari buelta eman eta ate aurrera eldu zanean "argia" an zegon. Gogoratu zan ukulluko leioak irikita egoten zirala eta buelta etxeari eman eta buruz bera sartu zan...

¿Zer zan argi aundi ori? galdetu nion mutil aietako batei... Animak, kanpaia jo ta ondoren libre gelditu ziranak..."

(1951 urtean jasota)

### Argie. (Kandela piztuta bezelakoa)

—"...Argie ikusten danen, egunez edo gaubez leku baten geldi, animea da".

—"...Pedro Joxek, goisaldian garoa ebekitzen aizaneen ikusi zun, baso-erdian bezela "argie" eta barruko poza etorri zikola esan ziran, anima zan... Aita gurea ezantzun".

—"...Argia ikusten danen, leku baten geldi, anima dá aita gure bat eske..."

—"...Egusentín basoan garoa moztutzen aigiñela, arbola arten argie ikusinon... geldi geldi zeon... esan nion anaie ikuste alde argie? bai anima den... Aita gurea errezatu gendun, eta argie izkutatu zan".

—"...Anima egunen, Aimariko kanpaiak jo ondoren Aita gure bat falta zaien animak, libre gelditzan dira bizi diranaie eske etortzeko..."

—"...Arratsaldean mendian nebillen ardin billa ikusi nuenian arizti erdin argia azaldu zitzaian... Lenengo geldi ta gora ta bera ondoren... bereala konturatu nitzan animea zala Aita gurea eskatzen... Errezatu nun".

—"...Animak azaltzen dira bizi diranai, batzutan bizi ziran itzurakin, otoitzak meza edo promesan bat bete gabe utzita zeukana, bizi diranak betetzeko zerura igotzeko..."

—"...Zeamako baserri ezaguneko gizona il zan, eta gau bean bere andran aurrera agertu zan entierorako jantzitako jantziakin, Andrak galdetu zion: Joxe Mari etorri al zera berriz? Ez andrea, meza bat eskatzea etorri naiz zeruran sartzeko, ori esan ondoren txapela oi buruan utzi eta izkutatu zan... Andreak txapela artu zunian, eskuko bots beatzan arrastoak zeuzkan.

Andreak, meza atera zun..."

#### Argi illun usaie

Argi-illun usaie Zerañen leku askotan izaten da Artxaputzun (sorgin potzue izaten zan) Bidarte ondón, Zabalegiko estradan, Goiko etxeko Pagotik aurreko bidekruzen, Barbari goiko biden, Urkullutan, eta leku geiagon... Udaberrin eta udaizkenian gei-ago, denbora ona garaien sereno pixkat egiten dun denboran, olio usai bat bezela, oso fuertea artzen da... ta galtzen da egune zabaltzean.

*Esaera da* Purgatorioko animea Aita gure bat eskatzen zola. Usaie artzen zutenak, aira gurea esaten zuten.

Usai oneri beste izen azkokin esagutzen da:

Argi illun usaie.

Olio usaie.

sorgin usaie.

lumen usaie.

animen usaie.

—"...Egun sentin, eguna zabaltzen danean, usai berezi bat izaten da, olio usai antzekoa, erreka baztarretan geiago baño baita mendi gañeko bidekruzetan. Purgatorioko animan lekue dala, ez ikusi arren, ta Aita gurea errezatu bear da".

Iruen arten Aita gurea errezatu zuten".

Argi illun usaie. Anima usaie.

—"Bein baño geiago, egunesetik oñez villafranka feria joatean, errekaldean ikaragarrizko usaie eoten zan, esaten zan Purgatorioko animak Aita gure bat eske zeoztela... Aita gurea errezatzen zan..."

(común)

—"...Kandelan argie antzekoa azaltzen da, basoan, mendian, etxe inguruan, egunez edo gaubez. Lenengo ikuste aldian geldi egoten da, denbora baten eta moitzen asten danen, gora ta bera poliki poliki bitarte txikian.

Ikusten dutenak, Aita gurea errezatzen dute, naikoa izan ezkeru, argia izkututzen da.

Bi edo iru egunian, agertu leike leku berdiñean, animak bearditun eskaerak bete arte..."

(común)

—"...Iru anai, basoan garoa mozten zebiltzaten, batek esantzion besteari ¿Ikusten al dek arbolak tartean argie? Bai, aspaldin agertuen, animan bat izangoen Aita gurea eskatzen!

#### Etxeko ildakoen alde egiten diren otoitzak

Eriotza etxean gertu ondoren, bederatzi egunetan, eguardiko otordu ta gaubeko afari aurreti, Aitagurea, Abemaria, Gloria ta Erresponsoa errezatzen zan. Gaubean, afari ondoren sukaldean etxeokak bilduta, errosarioa, erresponsoa eta etxe bakoitzak beste otoitz mordoxko bat, ta bukatzeko otoiz au "Jesusen biotzan onrratako, eta alabantzako eta gure eriotzako ordurako, Kredoa. Errosarioa esaten zanian, etxe askotan amargarren abemaria esan aurreti, itxasten zan: "Gure eriotzako orduko partes... Abemaria."

Oiatzean, nor berak bakarrik edo amonak berakin batea otoitzak esan arasten zitun, gazteak ikasteko, eriotza gogorazten zituztenak ugari ziran. Ia emen batzuk:

"Aingeru guardia gorde zazu nere animea



Maria Arrondo Ormazabaien illobia.  
(Foto. K. Goñi 1990)



orain guardao, gero presentau  
 gloriko etxean  
 San Migel, San Gabriel  
 ni lotara noa  
 ni lotan iltzen banaitz  
 deiula Ama Santa Artzelesek  
 amaika milla Birgiñakin argi\*

"Aingeru guardea  
 gorde zazu, nere animea  
 gaubez ta egunez  
 jeiki ta etzanen  
 batez ere eriotzako orduan"

1962 aurretik, Meza Nagusian denboran, Elizan meza erdin ondoren, bandeja ogie zati bedeinkatua zabaltzen zitun gizonen artean, eta emakume aldeko ur bedeinkatua ontzi gañean ordaiña, oiek elizatik ateratzean bakoitzak zati bat artzeko, jateko demboran esaten zan:

"Ogie bedeinkatue  
 lurren endradue,  
 aldaren bedeinkatue,  
 ni aste ontan iltzen banaitz  
 izan dadilla nere anima salbatua"